ÉLÉMENS

DE LA LANGUE ANGLOISE,

OU

MÉTHODE PRATIQUE

Pour apprendre facilement cette Langue.

PAR M. SIRET.



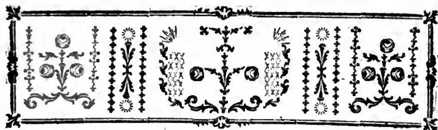
A PARIS,

Chez RUAULT, Libraire, rue de la Harpe, près de la rue Serpente.



M D C C L X X I I I.

Avec Approbation, & Permission.



ÉPITRE DÉDICATOIRE

A MONSIEUR LE COMTE DE MILLY, COLONEL DE CAVALERIE.

MONSIEUR,

PERMETTEZ-moi de vous dédier les Elémens de la Langue Angloise. Vous aimez, vous cultivez les Sciences & les Arts ; il y en a même qui ne

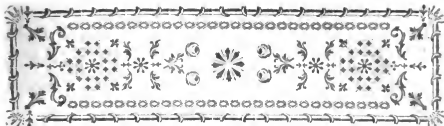
sont connus ici que parce que vous avez bien voulu enrichir la Société de vos recherches & de vos connoissances. C'en est assez pour être exposé à recevoir des Epîtres Dédicatoires, & même pour ne pouvoir les refuser. Je vous prie, cependant, de distinguer le vrai motif qui m'anime ; c'est l'envie de rendre public l'hommage que je dois à votre nom & à vos talens.

Je suis, avec un très-profond respect,

MONSIEUR,

Votre très-humble &
très-obéissant serviteur,

SIRET.



INTRODUCTION.

La Grammaire eſt l'art de réduire en regles les principes communs à toutes les Langues. Les Langues ſont compoſées de phraſes ou ſentences, les phraſes de mots, les mots de ſyllabes, & les ſyllabes de lettres. Les lettres ou (ce qui eſt la même choſe) les ſons, ſont donc les premiers matériaux du langage.

Dès que les hommes eurent trouvé ces ſons, ils ſongerent à inventer des mots pour déſigner les divers *Noms.* objets qui s'offroient à leurs ſens. Comme chacun de ces objets eſt un être animé ou une ſubſtance inanimée, les premiers mots dont on convint furent nommés ſubſtantifs, c'eſt-à-dire, noms de ſubſtances.

Enſuite, pour éviter la répétition des mêmes mots, *Pronoms.* lorſque les mêmes objets ſe préſentoient dans le diſcours, il fallut en créer d'autres qui puſſent exprimer les choſes que l'on vouloit ſous-entendre; de là l'origine des pronoms, c'eſt-à-dire, mots repréſentant les noms.

Mais en parlant des choſes, il eſt néceſſaire de dire ce qu'elles ſont, ce qu'elles operent, &c. Il fallut donc encore de nouveaux mots, tant pour déſigner les attributs & les qualités des ſubſtances, que pour *Adjectifs & Verbes.* marquer leurs influence & leur diverſes opérations; de là l'origine des adjectifs & des verbes. Les adjectifs ſont ainſi appellés parce qu'ils ſont ajoutés aux noms, & qu'ils leur ajoutent des attributs & des qualités; le verbe eſt ainſi nommé par excellence, parce qu'il exprime l'exiſtence, l'action, la condition & la paſſion des êtres.

En conſidérant enſuite les diverſes qualités & les diverſes actions, l'on s'apperçut bientôt qu'elles étoient

Adverbes. ſuſceptibles de modifications innombrables; il fallut donc encore inventer des mots pour déſigner ces modifications; on les nomma adverbes, parce qu'ils ſont ajoutés aux verbes, afin de donner plus ou moins d'étendue à leur ſignification.

La multiplicité des individus de chaque eſpece, & la fréquence des actions d'une même nature, firent rechercher dans la ſuite une nouvelle ſorte de mots propres à ſpécifier à la fois une quantité d'objets, de cauſes & d'effets. De là les noms de nombre.

Noms de Nombre.

A ceux-ci ſuccéderent de nouvelles expreſſions pour dénoter les rapports que les choſes ont entre-elles, & fixer l'idée de l'une par celle de l'autre. Ces nouvelles expreſſions furent appellées prépoſitions, parce qu'elles précedent les noms & les verbes.

Prépoſitions.

Mais ſouvent les choſes ayant des relations éloignées, il eût été impoſſible de les rapprocher dans une même phraſe, ſans le ſecours de certaines particules, que pour cet effet l'on nomma conjonctions.

Conjonctions.

Enfin après s'être pourvu de moyens ſuffiſants pour déſigner la nature, l'eſpece, le nombre, les attributs, l'influence, l'exiſtence, les rapports & les différentes modifications des choſes, on en inventa d'autres pour peindre les mouvemens ſubits de l'ame; ce furent les particules ou interjections qui ſont plus ou moins nombreuſes, ſuivant le génie des Langues.

Interjections.

Il eſt aiſé de voir par ce détail, que la Grammaire eſt fondée ſur neuf eſpeces de mots, dont l'origine eſt priſe dans la nature. On les nomme les *neuf parties d'oraiſon*, parce qu'effectivement on ne peut proférer aucun mot qui n'appartienne à l'une ou à l'autre de ces eſpeces.

Les Grammairiens ne ſont pas d'accord ſur ces neuf élémens du diſcours; les uns y comprennent l'article, & en excluent l'adjectif; les autres y comprennent le participe & en excluent l'article; la raiſon cependant ſemble proſcrire l'article & le participe, le premier parce qu'il n'eſt qu'une particule accidentelle au nom, le ſecond parce qu'il eſt dérivé du verbe dont il n'eſt qu'une modification. Elle admet au contraire le nom de nombre & l'adjectif, parce que d'eux-mêmes ils ex-

priment le nombre, le rang, la distribution & les qualités essentielles ou accidentelles des choses & des actions. (*a*)

Suivant cette division, qui me paroît la plus simple & la plus naturelle, je me suis attaché d'abord à l'analyse des mots & à les ranger dans les classes qui leur sont propres. J'ai expliqué, de la maniere la plus claire & la plus sensible, toutes les variations qu'ils éprouvent, par ce que les Grammairiens ont jugé à propos d'appeller déclinaison; quant aux verbes qui, dans la plupart de nos Grammaires, ont été présentés sous une forme presque inintelligible, je les ai réduits à un petit nombre de pages, dans lesquelles on trouvera non-seulement tous les accidents dont leur conjugaison est susceptible, mais encore tout ce qui concerne l'usage & la construction de leur tems & de leur modes.

Dans la seconde partie qui contient la Syntaxe, j'ai démontré, par des regles très-simples, la place que chaque mot doit occuper dans le discours; outre les fréquens exemples dont j'ai appuyé mes regles, j'ai ajouté à chaque chapitre des exercices particuliers où les mots sont accompagnés de chiffres qui indiquent la regle qui y a rapport. Cette méthode m'a paru nécessaire pour que le Lecteur fît marcher la pratique de pair avec la théorie.

Dans la troisieme partie j'ai examiné les principaux idiômes François & Anglois, & j'ai détaillé autant qu'il m'a été possible les différens effets que les mêmes mots peuvent produire dans le discours. Cette partie, la plus nécessaire de toutes, a été trop négligée des Grammairiens. Il ne suffit pas de savoir par cœur tous les mots d'une Langue, & la maniere de les arranger dans la construction des phrases; ces mêmes mots sont susceptibles de tant de significations opposées, qu'à moins d'avoir une connoissance particuliere du génie de cette Langue,

---

(*a*) Comme il ne s'agit point ici d'une méthode purement spéculative, je n'entrerai point dans l'examen des divers rapports qui existent entre les parties du discours, & ne m'étendrai point sur les divisions & subdivisions dont chacune de ces parties est susceptible. Ceux qui voudront approfondir ces matieres doivent avoir recours aux excellents ouvrages que nous avons dans ce genre, tels que la Gram. rais. de Port-Royal, celle de Dumarsais, le Méchanisme des Langues par Pluche, & la Maniere d'étudier les Langues par Radonvillier, &c. &c.

il est moralement impossible de pénétrer le sens des auteurs qu'on lit.

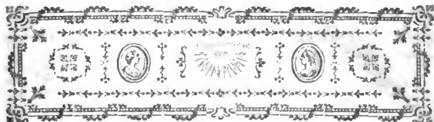
Je n'ai point jugé à propos de grossir cet Ouvrage d'un recueil de mots & de dialogues, suivant l'usage de presque tous ceux qui ont écrit sur la Langue Angloise, parce qu'un vocabulaire, quelque ample qu'il soit, est toujours insuffisant, à moins que l'on n'y rassemble tous les mots possibles & toutes leurs significations; & cette entreprise n'est rien moins que celle d'un dictionnaire. J'y ai suppléé par une collection des principaux noms, verbes & adjectifs qui, soit par leur terminaison, soit par les particules qui les accompagnent, font à notre égard, partie des idiômes Anglois; j'ai cru aussi que le Lecteur ne seroit pas fâché de trouver à la fin de cet Ouvrage un échantillon de la poésie Angloise.

Quant à la prononciation, je n'ai pas cru nécessaire d'entrer dans des détails, souvent inintelligibles & presque toujours inutiles; *prononciatio enim nec scribitur, nec pingitur, nec eam hauriri fas est nisi vivâ voce.* D'ailleurs cet Ouvrage étant moins spéculatif que pratique, c'eût été sortir de mon plan que de tracer une foule de regles équivoques, dont l'application n'est pas même en raison des exceptions. Ceux qui voudront apprendre à parler l'Anglois feront bien de consulter l'ouvrage de M. Flint sur la prononciation, & de l'étudier sous les yeux d'un maître habile.

FAUTES A CORRIGER.

PAGE 4,	*ligne* 24,	*at* on,	*lisez* : & on.
21,	22,	*saken*,	*taken.*
23,	21,	marchât pas,	marchent pas.
26,	15,	moi-même ou se,	moi-même ou me.
31,	3,	*hushand*,	*husband.*
35,	3,	*Rather*, *that*,	*Rather than.*
47,	1,	*Vitue*,	*Virtue.*
49,	1,	*ir is*,	*it is.*
61,	19,	il y a un,	il y a eu un.
72,	8,	*it is*, *was*,	*it is*, *it was.*
85,	6,	*dear*,	*deer.*
ibid.	8,	*a ox*,	*an ox.*
91,	14,	*nueasy*,	*uneasy.*

MÉTHODE



MÉTHODE ANGLOISE.



LIVRE PREMIER.

Analyſe des parties du Diſcours.

La Langue Angloiſe eſt compoſée de neuf eſpeces de mots,

SÇAVOIR :

Le Nom,	Le Pronom,	La Prépoſition,
Le Nombre,	Le Verbe,	La Conjonction,
L'Adjectif,	L'Adverbe,	L'Interjection.

CHAPITRE PREMIER.

Des Noms.

LES Noms ſervent à exprimer toutes les choſes qui exiſtent, qui tombent ſous nos ſens & dont nous concevons l'idée. Il y en a de deux ſortes. Le nom Subſtantif & le nom Propre. Le Subſtantif eſt celui dont on ſe ſert pour déſigner une ſubſtance quelconque, ſoit qu'on la conſidère dans l'eſpèce générale, ſoit qu'on la prenne dans

un ſens limité. Le nom Propre eſt celui que l'on applique aux Individus, aux Places, aux Perſonnes, &c.

Ainſi les mots Animal, Homme, Femme, Or, Argent, &c. ſont Subſtantifs. Pierre, Thomas, Paris, Londres, Rome, &c. ſont des noms Propres. En un mot le nom Subſtantif eſt celui qui tient à une ſubſtance dont il y a une eſpèce, & le nom Propre eſt celui qui appartient aux choſes dont il n'y a point d'eſpèce.

Déclinaiſon des Noms Subſtantifs.

Dans les Langues modernes les Subſtantifs ſe déclinent par le moyen de certaines particules ou prépoſitions que l'on nomme Articles. Il y a deux Articles en Anglois : l'un que j'appellerai *défini*, parce qu'il ſert à fixer l'étendue de l'idée que l'on doit attacher au Subſtantif qui le ſuit; l'autre que je nommerai *indéfini*, parce qu'il ne détermine point d'une maniere particuliere l'objet dont on parle.

L'Article *défini* eſt le monoſyllable *the*, de tout genre & de tout nombre. Il repréſente en François les monoſyllables *le*, *la*, *les*.

L'Article *indéfini* eſt *a*, lorſque le Subſtantif qui le ſuit commence par une conſonne, & *an*, quand il commence par une voyelle. Il répond en François à *un*, *une*.

Exemple d'un nom ſubſtantif pris dans un ſens limité.

	Singulier.					*Plurier.*			
Nom.	*the*		le		Nom.	*the*		les	
Gén.	*of the*		du		Gén.	*of the*		des	
Dat.	*to the*	*Father.*	au	Pere.	Dat.	*to the*	*Fathers.*	aux	Peres.
Acc.	*the*		le		Acc.	*the*		les	
Abl.	*from the*		du		Abl.	*from the*		des	

Exemple d'un nom ſubſtantif dans le ſens indéfini.

	Singulier.					*Plurier.*			
Nom.	*a*		une		Nom.	—		des	
Gén.	*of a*		d'une		Gén.	*of*		de	
Dat.	*to a*	*Mother.*	à une	Mere.	Dat.	*to*	*Mothers.*	à des	Meres.
Acc.	*a*		une		Acc.	—		des	
Abl.	*from a*		d'une		Abl.	*from*		de	

Déclinaiſon des noms propres.

Les noms propres n'ont point d'article parce qu'ils ne tiennent à aucune eſpèce, & qu'ainſi ils n'ont point de ſens généraux ou particuliers auxquels on puiſſe ſe méprendre. Ils ſe déclinent de la maniere ſuivante :

Nom.	*Peter* ——	Pierre.
Gén.	*of Peter* ——	de Pierre.
Dat.	*to Peter* ——	à Pierre.
Acc.	*Peter* ——	Pierre.
Abl.	*from Peter* ——	de Pierre.

On voit par ces exemples que l'article en Anglois ne désigne ni le genre ni le nombre des noms. Les Anglois ne connoissent point d'autre genres que ceux que la nature a mis entre les sexes, savoir le masculin & le feminin. Quant aux choses inanimées, elles ne sont point sujettes à ces différences bizarres qui rendent l'étude des Langues si difficile.

De la maniere de former le plurier des noms.

Le plurier des noms Anglois se forme comme celui des noms François en ajoutant *s* au singulier. Ex. *the son*, le fils, *the sons*, les fils ; ou bien *es* lorsque la prononciation le requiert, comme dans les mots qui se terminent en *ch*, *sh*, *ss*, *x*, tels que *church*, église, *churches*, églises, &c.

Les noms terminés en *f* ou *fe*, changent l'*f* en *ves*, comme *calf*, veau, *calves*, veaux, *wife*, femme, *wives*, femmes, &c. excepté les noms en *oof*, qui suivent la regle générale.

Les noms en *y* changent *y* en *i*, & prennent aussi *es*. Exemple, *body*, corps, plur. *bodies*.

Il y a cependant quelques mots que les Anglois ont conservé du Saxon, & qui retiennent chez eux leur ancienne terminaison. Ces mots sont en petit nombre, ainsi qu'on le verra par la table suivante :

Noms dont le plurier se termine différemment de la regle générale.

Singulier.			*Plurier.*	
Brother,	frere.	——	*Brethren*, ou *brothers*.	freres.
Child,	enfant.	——	*Children*,	enfans.
Die,	dé.	——	*Dice*,	dés.
Foot,	pied	——	*Feet*,	pieds.
Goose,	oye.	——	*Geese*,	oyes.
Louse,	pou	——	*Lice*,	poux.
Man,	homme.	——	*Men*,	hommes.
Mouse,	souris.	——	*Mice*,	souris.
Ox,	bœuf.	——	*Oxen*,	bœufs.
Penny,	sol.	——	*Pence*,	sols.
Sheep,	mouton.	——	*Sheep*,	moutons.
Tooth,	dent	——	*Theeth*,	dents.
Woman,	femme.	——	*Women*,	femmes.

CHAPITRE II.

Des noms de nombre.

Les Anglois diſtinguent quatre ſortes de nombres ; ſavoir, les Cardinaux, les Ordinaux, les Diſtributifs & les Multiplicatifs.

Table des nombres Cardinaux.

One, un, une, 1. I.
Two, deux. 2 II.
Three, trois. 3. III.
Four, quatre. 4. IV.
Five, cinq. 5. V.
Six, ſix. 6. VI.
Seven, ſept. 7. VII.
Eigth, huit. 8. VIII.
Nine, neuf 9. IX.

Ten, dix. 10. X.
Eleven, onze. 11. XI.
Twelve, douze. 12. XII.
Thirteen, treize. 13. XIII.
Fourteen, quatorze 14. XIV.
Fifteen, quinze. 15. XV.
Sixteen, ſeize. 16. XVI.
Seventeen, dix-ſept. 17. XVII.
Eighteen, dixhuit. 18. XVIII.
Nineteen, dix-neuf. 19. XIX.

Twenty, vingt. 20. XX.
Thirty, trente. 30. XXX.
Forty, quarante. 40. XL.
Fifty, cinquante. 50. L.
Sixty, ſoixante. 60. LX.
Seventy, ſoixante-dix. 70. LXX.
Eighty, quatre-vingt. 80. LXXX.
Ninety, quatre-vingt-dix. 90. XC.
Hundred, cent. 100. C.
Five Hundred, cinq cens. 500. D.
A thouſand, mille. 1000. M. CIↃ
A million, million, 1000000. CCCCIↃↃↃↃ

Obſervations.

1°. Depuis vingt juſqu'à trente, au lieu de dire comme en François, vingt-un, vingt-deux, &c. les Anglois diſent *one and twenty*, un & vingt ; *two and twenty*, deux & vingt, &c.

2°. Depuis trente juſqu'à cent, ils ſuivent la même marche qu'en François, *thirty one*, trente-un, *forty one*, quarante-un, &c.

3°. Depuis cent chaque nombre ajouté eſt précédé de *and*, *at*, on dit *a hundred and ten*, cent dix ; *a hundred and twenty*, cent vingt, & de même en comptant depuis mille, on dit : *a thouſand and a hundred*, mille & un cent, au lieu de onze cens, &c.

Once, une fois.
Twice, deux fois.
Trice, trois fois.
Four times, quatre fois.
Five times, cinq fois.
Six times, ſix fois.
Seven times, ſept fois, &c.

} Et ainſi de ſuite en ajoutant *times*, fois, à chaque nombre.

Table des nombres Ordinaux, avec leur ſigne abrégé.

1ſt. *Firſt*, premier. 1er.
2d. *Second*, ſecond. 2e.
3d. *Third*, troiſieme. 3e.
4th. *Fourth*, quatrieme. 4e.
5th. *Fifth*, cinquieme. 5e.
6th. *Sixth*, ſixieme. 6e.
7th. *Seventh*, ſeptieme. 7e.
8th. *Eigth*, huitieme. 8e.
9th. *Ninth*, neuvieme. 9e.
10th. *Tenth*, dixieme 10e.
11th. *Eleventh*, onzieme. 11e.
12th. *Twelfth*, douzieme. 12e.
13th. *Thirteenth*, treizieme. 13e.
14th. *Fourteenth*, quartorzieme. 14e.
15th. *Fifteenth*, quinzieme. 15e.
16th. *Sixteenth*, ſeizieme. 16e.
17th. *Seventeenth*, dix-ſeptieme. 17e.
18th. *Eighteenth*, dix-huitieme. 18e.
19th. *Nineteenth*, dix-neuvieme. 19e.
20th. *Twentieth*, vingtieme. 20e.
30th. *Thirtieth*, trentieme. 30e.
40th. *Fortieth*, quarantieme. 40e.
50th. *Fiftieth*, cinquantieme. 50e.
60th. *Sixtieth*, ſoixantieme. 60e.
70th. *Seventieth*, ſoixante-dixieme. 70e.
80th. *Eightieth*, quatre-vingtieme. 80e.
90th. *Ninetieth*, quatre-vingt-dixieme. 90e.
100th. *Hundredth*, centieme. 100e.
1000th. *Thouſandth*, millieme. 1000e.

Obſervations.

Lorſqu'après vingt, trente, &c. on ajoute des unités, on emploie en Anglois les mots *firſt*, *ſecond*, &c. au lieu de unieme, deuxieme, &c. Exemple: *Twenty firſt*, vingt unieme, *Thirty ſecond*, trente-deuxieme, & ainſi de ſuite.

Firſt ſignifie auſſi premierement, 1°. & ſe chiffre, 1ſt. *Secondly*, ſecondement, 2ly. 2°. & ainſi de ſuite en ajoutant *ly* aux noms Ordinaux, & le même *ly* aux chiffres qui les repréſentent.

Nombres diſtributifs.

The half, la moitié.
The third part, le tiers.
The fourth part, le quart, &c.

Ainſi de ſuite en ajoutant toujours le mot *part* au nombre Ordinal.

Nombres Multiplicatifs.

Double, double.
Treeble, triple.
Fourfold, quadruple.

Ainſi de ſuite en ajoutant *fold* au nombre Cardinal.



CHAPITRE III.

Des Adjectifs.

Les Adjectifs sont les mots que l'on ajoute aux noms, soit substantifs, soit propres, pour exprimer la qualité qui leur est particuliere. Exemple; *a good man*, un bon homme. *Good*, bon, est un Adjectif, parce qu'il ajoute une qualité de bonté au mot *man*, homme, &c.

Les Adjectifs Anglois ne varient jamais leur terminaison; ainsi *good* signifie également bon & bonne, bons & bonnes.

Exemple.

The good father, le bon pere. *The good mother*, la bonne mere.
The good fathers, les bons peres. *The good mothers*, les bonnes meres.

Observation.

Les Adjectifs Anglois se mettent toujours avant le substantif. Ainsi l'on dit: *an impatient man*, un homme impatient; & non pas *a man impatient*. Cette regle est sans exception.

Du Comparatif.

Le Comparatif se forme en ajoutant *er* au positif, si le mot est court.

Exemple.

Positif. *fine*, beau. Positif. *great*, grand.
Compar. *finer*, plus beau. Compar. *greater*, plus grand.

Ou en faisant précéder la préposition *more*, si le mot est long.

Exemple.

Positif. *sincere*, sincere. Positif. *charitable*, charitable.
Comp. *more sincere*, plus sincere. Comp. *more charitable*, plus charitable.

Le *que* qui suit le Comparatif s'exprime par *than*. Exemple.

Finer than, plus beau que... *More sincere than*, plus sincere que...

Du Superlatif.

Vous formerez le Superlatif en ajoutant *est* au positif, si le mot est court.

Exemple.

Pofitif. *fine*, beau.
Superl. *the fineſt*, le plus beau.

Pofitif. *neat*, propre.
Superl. *the neateſt*, le plus propre.

Ou la prépofition *moſt* devant le mot, s'il eſt long.

Exemple.

Pofitif. *paſſionate*, paſſionné.
Superl. *the moſt paſſionate*, le plus paſſionné, &c.

Le *de* qui fuit le Superlatif s'exprime par *of*, fi les deux objets font comparés.

Ex. *the greateſt of men*, le plus grand des hommes.

Le même *de* eſt exprimé par *in*, s'il n'y a point de comparaiſon d'objet.

Ex. *the greateſt man in the city*, le plus grand homme de la ville.

Exception.

Les trois Adjectifs fuivants s'écartent de la regle générale.

Pofitif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Good, bon.	*Better*, meilleur.	*The beſt*, le meilleur.
Bad, mauvais.	*Worſe*, pire, ou plus mauvais.	*The worſt*, le pire, ou le plus mauvais.
Litle, petit.	*Leſſ*, plus petit, ou moindre.	*The leaſt*, le moindre, ou le plus petit.

Ainfi que les Adverbes fuivants qui en dérivent.

Pofitif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Well, bien.	*Better*, mieux.	*The beſt*, le mieux.
Badly ou *ill*, mal.	*Worſe*, plus mal, ou pis.	*The worſt*, le pis, ou le plus mal.
Litle, peu.	*Leſſ*, moins.	*The leaſt*, le moins.



CHAPITRE IV.

Des Pronoms.

Les Pronoms ſont les mots qui tiennent lieu des noms ; on en diſtingue cinq ſortes, ſavoir :

Pronoms { Perſonnels. Poſſeſſifs. Relatifs. Démonſtratifs. Indéterminés.

ARTICLE PREMIER.

Des Pronoms Perſonnels.

Singulier.	*Plurier.*
Nomin. *I*, je, moi.	Nomin. *we*, nous.
Gén. *of me*, de moi.	Gén. *of us*, de nous.
Dat. *to me*, à moi.	Dat. *to us*, à nous.
Acc. *me*, moi, me.	Acc. *us*, nous.
Abl. *from me*, de moi.	Abl. *from us*, de nous.

Singulier.	*Plurier.*
Nom. *thou*, tu, toi.	Nom. *you*, vous.
Gén. *of thee*, de toi.	Gén. *of you*, de vous.
Dat. *to thee*, à toi, toi, te.	Dat. *to you*, à vous.
Acc. *thee*, toi.	Acc. *you*, vous.
Abl. *from thee*, de toi.	Abl. *from you*, de vous.

Singulier.	*Plurier.*
Nom. *he*, il, lui.	Nom. *they*, eux, ils.
Gén. *of him*, de lui.	Gén. *of them*, d'eux.
Dat. *to him*, à lui.	Dat. *to them*, à eux.
Acc. *him*, lui.	Acc. *them*, eux.
Abl. *from him*, de lui.	Abl. *from them*, d'eux.

Singulier.	*Plurier.*
Nom. *ſhe*, elle.	De même que celui du Pronom *he*; ci-deſſus.
Gén. *of her*, d'elle.	
Dat. *to her*, à elle.	
Acc. *her*, elle.	
Abl. *from her*, d'elle.	

Obſervation.

Observation.

It, *of it*, *to it*, *from it*, repréſentent les deux derniers Pronoms *he*, & *ſhe*, à l'égard des choſes inanimées & des êtres qui ne ſont point doués de raiſon. Ainſi en parlant d'une table, il faut dire *it*, elle, & non pas *ſhe*: de même s'il s'agit d'un animal, ſervez-vous de *it*, il ou lui, au lieu de *he* ou *ſhe*, qui ont lieu ſeulement pour l'homme & la femme.

ARTICLE II.

Des Pronoms Poſſeſſifs.

My, mon, ma, mes.	*Our*, notre, nos.
Thy, ton, ta, tes.	*Your*, votre, vos.
His, ou *her*, *its*, } ſon, ſa, ſes.	*Their*, leur, leurs.
Mine, { le mien, à moi, la mienne, les miens, les miennes.	*Ours*, le nôtre, les nôtres, à nous.
Thine, { le tien, à toi, la tienne, les tiens, les tiennes.	*Yours*, le vôtre, les vôtres, à vous.
His, ou *hers*, *its*, } à lui, à elle, le ſien, la ſienne, les ſiens, les ſiennes.	*Theirs*, le leur, les leurs, à eux, à elles.

Obſervations.

1°. Lorſqu'on veut dire ma femme, ma fille, &c. au vocatif, on ne ſe ſert point du pronom *my*, mais on dit ſimplement *wife*, *daughter*, femme, fille, &c.

2°. *Her*, ſon, ſa, ſes, & *hers*, le ſien, la ſienne, les ſiens &c., ne s'emploient que lorſque la perſonne qui poſſede eſt de genre féminin. Si l'on parle d'une femme & que l'on veuille dire ſon pere, il faudra s'exprimer par *her father*, & non par *his father*, bien que *father* ſoit de genre maſculin. De même auſſi, ſi parlant d'un homme je dis ſa mere, il faudra s'exprimer par *his mother*, & non par *her mother*, parce que le pronom n'a rapport qu'à la perſonne qui poſſede & non à la choſe poſſédée.

3°. *Its*, qui ſignifie à la fois ſon, ſa, ſes, le ſien, la ſienne, &c. ſert uniquement pour les animaux & les choſes inanimées. Si vous parlez d'un cheval, il faut dire *its maſter*, & non pas *his maſter*, ſon maître.

ARTICLE III.

Des Pronoms Relatifs.

Nom. *Who*, qui, lequel, laquelle, leſquelles.

Gén. *of whom* ou *whose*, de qui, du quel, &c. dont.
Dat. *to whom*, à qui, auquel, &c.
Acc. *whom*, que, lequel, laquelle, &c.
Abl. *from whom*, de qui, du quel, de laquelle, &c. dont.

Observez que ce pronom n'est relatif qu'aux personnes, & que l'on ne s'en sert jamais lorsqu'on parle des animaux & des choses.

That, qui, que.
What, quoi, que.
Which, lequel, laquelle, lesquels, &c. que.

Ces pronoms sont relatifs aux choses & aux animaux.

What, signifie aussi quel, quelle, quels, quelles, quoi, que, lorsque ces pronoms servent pour interroger.

Exemples. *What man?* quel homme?
What to do? que faire?

ARTICLE IV.

Des Pronoms Démonstratifs.

This ou *that*, ce, cet, cette, celui, celle.
These ou *those*, ces, ceux, celles.

This & *these* servent pour les objets proches;
That & *those*, pour les objets éloignés.

What, ce qui, ce que, ou *that*, *which*.
That, signifie aussi cela, & *this*, ceci.

ARTICLE V.

Des Pronoms Indéterminés.

Every-body ou *Every-one*,	chacun, chacune.	*Not one* ou *never a one* ou *none* ou *no body*,	pas un, pas une.
Some body ou *some one*,	quelqu'un, quelqu'une.		
Some ones,	quelques-uns, quelques-unes.	*One another*,	l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.
No body ou *none*,	aucun, aucune, nul, nulle, personne.		

Both,	l'un & l'autre, l'une & l'autre, les uns & les autres, les unes & les autres.	*Neither*,	ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les autres, ni les unes ni les autres.
Either,	l'un ou l'autre, l'une ou l'autre, les uns ou les autres, les unes ou les autres.	*What-ever*, *What ſoever*,	quelconque. quoique ce ſoit.
		Who ever, *Who ſoever*,	quiconque. qui que ce ſoit.

Some, quelque, quelques.

Obſervez que tous les pronoms ci-deſſus ſe déclinent avec *of*, au génitif, *to*, au datif, & *from*, à l'ablatif.

CHAPITRE V.

Des Verbes.

Nous appellons Verbe cette partie d'oraiſon qui ſignifie être, faire, ſouffrir ; d'où l'on diſtingue trois ſortes de Verbes ; l'actif, le paſſif & le neutre.

Le Verbe actif eſt celui qui exprime une action, il entraîne néceſſairement un agent & un objet ſur lequel il agit. Exemple, *I love Thomas*, j'aime Thomas. *I*, je, eſt l'agent, *Thomas*, eſt l'objet.

Le Verbe paſſif exprime la paſſion. Il entraîne comme le Verbe actif un agent & un objet, avec cette différence que celui-ci prend la place du premier. Exemple. *Thomas is loved by Peter*, Thomas eſt aimé de Pierre.

Le Verbe neutre exprime ſimplement l'exiſtence, l'état, la condition, ou les attributs d'un être ; c'eſt-à-dire, que l'agent & ſon objet coïncident de maniere qu'il n'y a ni action ni paſſion, & que cependant l'une & l'autre ſe trouvent confondues. Ex. *I am*, je ſuis. *I ſleep*, je dors. *I walk*, je marche.

Le Verbe actif eſt auſſi appellé tranſitif, parce que l'action qu'il réfléchit paſſe de l'agent à l'objet, au lieu que l'action exprimée par le Verbe neutre reſte limitée à l'agent (1). Les Anglois ont la

(1) La diſtinction que les Grammairiens font entre les Verbes abſolument neutres, tels que *dormir*, & les Verbes actifs intranſitifs, comme *marcher*, quoique réelle dans la nature, n'eſt au fonds d'aucune utilité. Elle embaraſſe les étrangers plus qu'elle ne les aide. Il eſt très-aiſé de diſtinguer un Verbe actif d'un Verbe neutre, mais il ne l'eſt pas toujours de diſtinguer le tranſitif de l'intranſitif. Quelle que ſoit la différence qu'on remarque entre ceux-ci, la conſtruction en eſt la même, & les Grammairiens s'accordent moins ſur leurs véritables propriétés, que ſur celles qu'ils leur prêtent.

commodité de faire de tous leurs Verbes neutres presqu'autant de Verbes actifs, & il n'y a gueres que leur construction qui puisse désigner l'espece dont ils sont.

Les Verbes sont donc nécessairement subordonnés à des personnes, par le moyen desquelles ils correspondent avec les pronoms personnels, à des nombres qui les font accorder avec des noms, soit singuliers, soit pluriers; à des tems, par le secours desquels ils représentent les choses & les actions, comme passées ou futures, comme se passant actuellement ou dans un autre tems; & à des modes, pour exprimer de quelle maniere ces actions ou ces choses peuvent se passer.

Ce sont ces diverses combinaisons que l'on appelle conjuguer, ou plutôt la conjugaison n'est autre chose que l'art de varier les tems, les nombres, les personnes & les modes du verbe.

Ces variations pour la plupart se font en Anglois comme en François par le secours des deux Verbes *être* & *avoir*, appellés par cette raison *auxiliaires;* de sorte qu'il est impossible de conjuguer un Verbe, soit actif, soit passif, soit neutre, sans bien savoir les auxiliaires.

ARTICLE PREMIER.

Des Verbes auxiliaires.

Conjugaison du Verbe auxiliaire to have, *avoir.*

INDICATIF.

Présent.	*Imparfait & Prétérit.*		
I have, j'ai.	*I had*, j'avois.		J'eus.
Thou hast, tu as.	*Thou hast*, tu avois.		tu eus.
He has, il a.	*He had*, il avoit.		il eut.
She has, elle a.	*She had*, elle avoit.	ou	elle eut.
We have, nous avons.	*We had*, nous avions.		nous eumes.
You have, vous avez.	*You had*, vous aviez.		vous eutes.
They have, ils ont, elles ont.	*They had*, ils avoient, elles avoient.		ils eurent. elles eurent.

FUTUR.

I shall have,		*I will have*,	J'aurai.
Thou shalt have,	or	*Thou wilt have*,	Tu auras.
He shall have,		*He will have*,	Il aura.
(1) *She shall have*,		*She will have*,	Elle aura.

(1) Je ne mettrai plus *she*, qui signifie elle; j'avertis aussi que *they*

We ſhall have,	or	*We will have,*	Nous aurons.
You ſhall have,		*You will have,*	Vous aurez.
They ſhall have,		*They will have,*	Ils auront, Elles auront.

Impératif.

Have thou,	Ayes.
Let him have,	Qu'il ait.
Let her have,	Qu'elle ait.
Let us have,	Ayons.
Have,	Ayez.
Let them have;	Qu'ils ou qu'elles ayent.

Subjonctif.

Préſent.

That I may have,	Que j'aye.
thou mayeſt have,	tu aye.
he may have,	qu'il ait.
we may have,	nous ayons.
you may have,	vous ayez.
they may have,	qu'ils ayent.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I ſhould*	J'aurois, j'euſſe.
Thou couldſt or *mighteſt*	*Thou wouldſt*	*Thou ſhouldſt*	Tu aurois, tu euſſes.
He could or *might*	*He would*	*He ſhould*	Il auroit, il eût.
We could or *might* *have,*	*We would* *have,*	*We ſhould* *have,*	Nous aurions, nous euſſions.
You could or *might*	*You would*	*You ſhould*	Vous auriez, vous euſſiez.
They could or *might*	*They would*	*They ſhould*	Ils auroient, ils euſſent.

Infinitif.

Préſent.	*To have,*	Avoir.
Part. préſ.	*Having,*	Ayant.
Part. paſſé.	*Had,*	Eu, eue, &c.

ſignifie également ils ou elles. Quant à la troiſieme perſonne du ſingulier du préſent de tous les Verbes, elle ſe termine par *s*. Les anciens la terminoient par *th*; mais cette terminaiſon n'eſt plus en uſage.

Conjugaiſon du Verbe auxiliaire to be, *être.*

Indicatif.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*			
I am,	je ſuis.	*I was*,	j'étois.		je fus.
Thou art,	tu es.	*Thou waſt*,	tu étois.		tu fus.
He is,	il eſt.	*He was*,	il étoit.		il fut.
				ou	
We are,	nous ſommes.	*We were*,	nous étions.		nous fumes.
You are,	vous êtes.	*You were*,	vous étiez.		vous futes.
They are,	ils ſont.	*They were*,	ils étoient.		ils furent.

Futur.

I ſhall be,		*I will be*,	Je ſerai.
Thou ſhalt be,		*Thou wilt be*,	Tu ſeras.
He ſhall be		*He will be*,	Il ſera.
	or		
We ſhall be,		*We will be*,	Nous ſerons.
You ſhall be,		*You will be*,	Vous ſerez.
They ſhall be,		*They will be*,	Ils ſeront.

Impératif.

Be thou,	Sois.
Let him be,	Qu'il ſoit.
Let us be,	Soyons.
Be,	Soyez.
Let them be,	Qu'ils ſoient.

Subjonctif.

Préſent.

That I may be,	Que je ſois.
thou mayeſt be,	tu ſois.
he may be,	qu'il ſoit.
we may be,	nous ſoyons.
you may be,	vous ſoyez.
they may be,	qu'ils ſoient.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I ſhould*	Je ſerois, je fuſſe.
Thou couldſt or *mighteſt* *be*,	*Thou wouldſt* *be*,	*Thou ſhouldſt* *be*,	Tu ſerois, tu fuſſes.

He could or *might*		*He would*		*He should*		Il seroit, il fût.
We could or *might*		*We would*		*We should*		Nous serions, nous fussions.
You could or *might*	*be,*	*You would*	*be,*	*You should*	*be,*	Vous seriez, vous fussiez.
They could or *might*		*They would*		*They should*		Ils seroient, ils fussent.

INFINITIF.

Présent.	*To be,*	être.
Part. prés.	*Being,*	étant.
Part. passé.	*Been,*	été.

Remarque.

On vient de voir que les signes *shall* & *will*, désignent le futur; *let*, l'impératif; *may*, le présent du subjonctif; *could*, *would*, *should*, *might*, les deux imparfaits du subjonctif, & *to*, l'infinitif. Ces huit signes désignent les mêmes tems dans tous les autres Verbes; mais comme ces Verbes sont encore susceptibles de deux autres signes qui ne se trouvent point dans les auxiliaires, nous renvoyons le Lecteur à l'article suivant, où il trouvera sous chaque tems l'usage des signes qui lui sont propres.

Quant aux tems composés des deux Verbes précédens, ils se conjuguent comme en françois par l'union du participe passé avec les différens tems du Verbe *to have*.

Exemple.

I have had, &c.	j'ai eu.	*I have been*, &c.	j'ai été.
I had had,	j'avois eu.	*I had been*,	j'avois été.
I shall have had,	j'aurai eu.	*I will have been*,	j'aurai été.
I may have had,	j'aye eu.	*I may have been*,	j'aye été.
I could have had,	j'aurois eu.	*I could have been*,	j'aurois été.

La même chose pour toutes les personnes.



ARTICLE II.

Modele de conjugaiſon pour tous les Verbes.

INFINITIF.

Préſent.	*To walk*,	marcher.
Part. préſ.	*Walking*,	marchant.
Part. paſſé.	*Walked*,	marché.

INDICATIF.

Préſent.

I walk,	*I do*		*I am*		Je marche.
Thou walkeſt,	*Thou doſt*		*Thou art*		Tu marches.
He walks,	*He does*	*walk*,	*He is*	*walking*,	Il marche.
We walk,	*We do*		*We are*		Nous marchons.
You walk,	*You do*		*You are*		Vous marchez.
They walk,	*They do*		*They are*		Ils marchent.

Obſervation.

Quoique ces trois manieres de conjuguer le préſent des Verbes Anglois ne s'expriment que par une ſeule en François; il faut bien ſe garder de ſe ſervir indifféremment de l'une ou de l'autre. La premiere exprime ſimplement l'action ſans la déterminer; ex. *I walk faſt enough*, je marche aſſez vîte. La ſeconde exprime l'action poſitivement, avec force, avec affirmation; ex. *I do walk every day*, je marche tous les jours. La troiſieme déſigne que l'action ſe paſſe au moment où l'on en parle; ex. *I am walking in my chamber*, je marche dans ma chambre; c'eſt-à-dire, je ſuis marchant (actuellement) dans ma chambre.

Imparfait & paſſé.

I walked,	*I did*		*I was*		Je marchois, marchai.
Thou walkedeſt,	*Thou diſt*		*Thou waſt*		Tu marchois, marchas.
He walked,	*He did*	*walk*,	*He was*	*walking*;	Il marchoit, marcha.
We walked,	*We did*		*We were*		Nous marchions, marchâmes.
You walked,	*You did*		*You were*		Vous marchiez, marchâtes.
They walked,	*They did*		*They were*		Ils marchoient, marcherent.

Obſervation.

Les deux premieres façons de conjuguer ce tems s'employent indifféremment pour exprimer en François l'imparfait & le paſſé ; mais la troiſieme ne s'emploie que lorſqu'on veut déſigner que telle action ſe paſſoit lorſqu'une autre arriva ; exemple, *I was Walking in my chamber when you knocked at the door*, je marchois dans ma chambre lorſque vous frappâtes à la porte. Les Anglois ſe ſervent auſſi fréquemment de l'article *a* avant le participe dans le même ſens ; ex. *I was a walking when*, &c. je marchois quand, &c. comme s'il y avoit, j'étois un marchant lorſque, &c. l'art. *a* n'eſt ici que pour rendre le ſon plus doux à l'oreille.

FUTUR.

I will		*I ſhall*		Je marcherai.
Thou wilt		*Thou ſhalt*		Tu marcheras.
He will		*He ſhall*		Il marchera.
We will	*walk,*	*We ſhall*	*walk,*	Nous marcherons.
You will		*You ſhall*		Vous marcherez.
They will		*They ſhall*		Ils marcheront.

Obſervation.

Whill & *ſhall*, ſignes communs du futur, s'appliquent de la maniere ſuivante : lorſqu'il s'agit d'une action future, indifférente ou incertaine ; c'eſt-à-dire, d'une choſe qui peut arriver ou ne pas arriver ; ou bien d'un événement libre, dépendant entiérement de la volonté de celui qui parle, ou du haſard, on ſe ſert de *will*. Lorſqu'au contraire l'événement futur eſt indiſpenſable, on ſe ſert de *ſhall*. Ex. Je veux que vous marchiez pendant deux heures, je dirai : *you ſhall walk*, vous marcherez. Vous avez la volonté de marcher ſans que rien vous y oblige, dites : *I will walk*, je marcherai.

L'on peut encore ſe ſervir, comme dans les deux tems précédens, du Verbe *to be* être, avec le participe. Comme *I will* ou *ſhall be walking*, je marcherai, lorſqu'on veut déſigner que l'action ſe paſſera tandis qu'une autre arrivera ; ex. ſi je dis : je marcherai tandis que vous dormirez, je pourrai m'exprimer ainſi en Anglois : *I ſhall be walking when you are a ſleeping ;* c'eſt-à-dire, je ſerai marchant tandis que vous ſerez dormant.

Obſervez que dans cette phraſe le Verbe *être* du ſecond membre eſt au préſent de l'indicatif ; c'eſt qu'il eſt de regle en Anglois que lorſqu'il y a deux ou pluſieurs futurs de ſuite ſéparés par *when*, quand ; *while*, tandis, &c. tous ces futurs conditionnels s'expriment par le préſent. Ex. *You ſhall ſleep when I walk*, vous dormirez quand je marcherai.

IMPÉRATIF.

Walk thou,	Marches.
Let him walk,	Qu'il marche.
Let us walk,	Marchons.
Walk,	Marchez.
Let them walk,	Qu'ils marchent

SUBJONCTIF.

That I may	*walk*,	Que je marche.
thou mayeſt		tu marches.
he may		qu'il marche.
we may		nous marchions.
you may		vous marchiez.
they may		qu'ils marchent.

Obſervation.

May, ſigne du préſent du ſubjonctif, n'eſt employé par les Anglois que lorſque l'action eſt douteuſe ; ex. *I w ſh you may walk*, je ſouhaite que vous marchiez. *May* dans cet exemple ſuppoſe le doute où je ſuis que vous puiſſiez marcher. Dans tous les autres cas où le *que* François gouverne le ſubjonctif, le *that* Anglois qui le repréſente & qui eſt l'*ut* des Latins, gouverne l'indicatif, à moins que l'action ne ſoit douteuſe. Ainſi l'on dit : *in order that I may walk*, afin que je marche ; c'eſt-à-dire, que je puiſſe marcher Mais ſi la poſſibilité n'eſt pas douteuſe, on dit : *that I walk*, que je marche. Après *thò* quoique, *before* avant que, *provided* pourvu que, on n'exprime point le *may*, & l'on dit : *thò I walk*, quoique je marche, *before I walk*, avant que je marche, *provided I walk*, pourvu que je marche, &c.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I ſhould*	Je marcherois, je marchaſſe.
Thou couldſt or *mighteſt*	*Thou wouldſt*	*Thou ſhouldſt*	Tu marcherois, marchaſſes.
He could or *might*	*He would*	*He ſhould*	Il marcheroit, marchât.
We could or *might* (*walk*,)	*We would* (*walk*,)	*We ſhould* (*walk*,)	Nour marcherions, marchaſſions.
You could or *might*	*You would*	*You ſhould*	Vous marcheriez, marchaſſiez.
They could or *might*	*They would*	*They ſhould*	Ils marcheroient, marchaſſent.

Obſervation.

Could & *might* déſignent la poſſibilité & le doute ; *would*, la vo-

lonté; *ſhould*, exprime poſitivement l'action. Ex: *I could* ou *might walk if i would*, je marcherois ſi je voulois. *I would walk if i could*, je marcherois ſi je pouvois. *I ſhould walk*, je marcherois.

Après les prépoſitions, qui en François gouvernent le ſubjonctif comme *quoique*, &c. on ſuit la même regle qu'au préſent du ſubjonctif; c'eſt-à-dire, qu'en Anglois on ſe ſert de l'indicatif; exem. *thò i walked*, quoique je marchaſſe, ou *i did walk*, ou *i was walking*. *Provided i walked*, pourvu que je marchaſſe; *in order that i could*, ou *might*, ou *would* ou *ſhould walk*, afin que je marchaſſe.

On peut auſſi ſe ſervir du Verbe être avec le participe, dans tous les cas où cette façon de conjuguer eſt d'uſage, ex. *thò i was walking*, quoique je marchaſſe ou fuſſe marchant, &c.

If, en François *ſi*, gouverne indifféremment le ſubjonctif & l'indicatif. Ex. *if i walked* ou *if i ſhould walk*, ſi je marchois. Le ſubjonctif eſt alors employé, parce que l'action eſt conditionnelle. Par exemple ſi l'on dit : *ſi je marchois, je ne ſerois pas malade*, il faudra dire, *if i would walk, i ſhould not be ſick*; parce que la prépoſition *ſi* eſt conditionnelle. Mais ſi l'on dit : ſi je marche, il me ſuit, il faut dire, *if i walk, he follows me*; parce que *ſi* dans cette occaſion veut dire *quand*, &c. J'éclaircirai ceci dans la ſuite par des exemples.

Remarque.

Outre les tems que je viens de décrire, les Verbes en ont encore d'autres qu'on nomme compoſés, parce qu'ils ſont effectivement formés du participe ajouté à un Verbe auxiliaire; comme *j'ai marché*, *j'avois marché*, &c. On ſent aſſez ce qu'il convient de faire dans ces ſortes d'occaſions. J'ai cru inutile de conjuguer ces tems puiſqu'il ne s'agit que de ſavoir les Verbes auxiliaires, & d'ajouter à chaque tems le participe paſſé du Verbe dont on a beſoin. Voyez ci-devant page 15.

ARTICLE III.

Des Participes.

Le Participe préſent de tous les Verbes ſe termine en *ing*, comme *to walk*, marcher, *walking*, marchant; *to love*, aimer, *loving*, aimant.

Dans la plupart des Verbes le Participe paſſé ſe termine en *ed*, ou en *'d*, comme *walked* ou *walk'd*, marché; *loved* ou *lov'd*, aimé. Alors ce Participe ſert pour l'imparfait & le prétérit de l'indicatif, comme vous l'avez vu dans la conjugaiſon du Verbe *to walk*, marcher, page 16. Mais il y a beaucoup de Verbes qui par eux-mêmes ont un prétérit qui n'eſt pas leur Participe paſſé, & chez qui ces deux tems différent de terminaiſon.

Il y en a d'autres dont le Participe ſeul differe de la regle commune; on trouvera tous ces Verbes dans les deux tables ſuivantes.

PREMIERE TABLE,

Des Verbes dont le prétérit & le participe passé different de la regle commune.

	Infinitif.	Prétérit.	Participe.
To be,	Etre.	*Was.*	*Been.*
bear,	Porter ou supporter.	*Bore.*	*Born.*
beat,	Battre.	*Beat.*	*Beat. Beaten.*
begin,	Commencer.	*Began.*	*Begun.*
bid,	Ordonner.	*Bid. Bade.*	*Bid. Bidden.*
bite,	Mordre.	*Bit.*	*Bit. Bitten.*
blow,	Souffler.	*Blew.*	*Blown.*
break,	Rompre.	*Broke. Brake.*	*Broken.*
chide,	Réprimander.	*Chid.*	*Chid, chidden.*
choose, chuse,	Choisir.	*Chose.*	*Chosen.*
cleave,	Fendre.	*Cleft. Clove. Clave.*	*Cleft, cloven.*
come,	Venir.	*Came.*	*Come.*
dare,	Oser.	*Durst.*	*Dared.*
die,	Mourir.	*Died.*	*Dead.*
do,	Faire.	*Did.*	*Done.*
draw,	Tirer.	*Drew.*	*Drawn.*
drink,	Boire.	*Drank. Drunk.*	*Drunk.*
drive,	Chasser.	*Drove.*	*Driven.*
eat,	Manger.	*Eat.*	*Eat, eaten.*
fall,	Tomber	*Fell.*	*Fallen.*
fly,	Voler, fuir.	*Flew, fled.*	*Flown.*
forget,	Oublier.	*Forgot.*	*Forgot, forgotten.*
forsake,	Abandonner.	*Forsook.*	*Forsaken.*
freeze,	Geler.	*Froze.*	*Frozen.*
get,	Gagner.	*Got.*	*Got, gotten.*
give,	Donner.	*Gave.*	*Given.*
go,	Aller.	*Went.*	*Gone.*
grow,	Croître.	*Grew.*	*Grown.*
hew,	Couper.	*Hew'd.*	*Hewn.*
hide,	Cacher.	*Hid.*	*Hid, hidden.*
know,	Savoir, connoître.	*Knew.*	*Known.*
lie,	Coucher.	*Lay.*	*Lain.*
load,	Charger.	*Loaded.*	*Loaden.*

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To mow,	Faucher.	*Mow'd.*	*Mow'd, mown.*
ride,	Aller à cheval.	*Rid, rode.*	*Rid, ridden, rode.*
ring,	Sonner.	*Rang, rung,*	*Rung.*
riſe,	Se lever.	*Roſe.*	*Riſen.*
run,	Courir.	*Ran.*	*Run.*
ſee,	Voir.	*Saw.*	*Seen.*
ſhake,	Secouer.	*Shook.*	*Shaken, ſhook.*
ſeeth,	Mitonner.	*Seeth'd.*	*Sodden.*
ſhear,	Tondre.	*Shore.*	*Shoren.*
ſhew, / *ſhow,*	Montrer.	*Shew'd.* / *Show'd.*	*Shown.*
ſhrink,	Se rapetiſſer.	*Shrank, ſhrunk.*	*Shrunk.*
ſlay,	Tuer.	*Slew.*	*Slain.*
ſmite,	Frapper.	*Smote.*	*Smitten.*
ſow,	Semer.	*Sowed.*	*Sown.*
ſpeak,	Parler.	*Spoke, ſpake.*	*Spoken.*
ſteal,	Voler, dérober.	*Stole.*	*Stole, ſtolen.*
ſtrive,	Tâcher.	*Strove.*	*Striven.*
ſwear,	Jurer.	*Swore.*	*Sworn.*
ſwell,	Enfler.	*Swelled.*	*Swelled, ſwoln.*
ſwim,	Nager.	*Swam, ſwum.*	*Swum.*
take,	Prendre.	*Took.*	*Saken, took.*
tear,	Déchirer.	*Tore.*	*Tore, torn.*
thrive,	Proſpérer.	*Throve.*	*Thriven.*
throw,	Jetter.	*Threw.*	*Thrown.*
tread,	Marcher.	*Trod.*	*Trodden.*
wear,	Porter, uſer.	*Wore.*	*Worn.*
weave,	Treſſer.	*Wove.*	*Woven.*
write,	Ecrire.	*Writ, wrote.*	*Writ, wrote,* / *written.*

SECONDE TABLE.

Des Verbes irréguliers au Participe ſeulement.

Infinitif.	*Prétérit & Participe.*	
To abide,	Demeurer.	*Abode.*
awake,	S'éveiller.	*Avoke.*
bend,	Courber.	*Bent.*
bereave	Priver.	*Bereft.*
beſeech,	Supplier.	*Beſougt.*
bind,	Lier, relier.	*Bound.*
bleed,	Saigner.	*Bled.*
breed,	Engendrer	*Bred.*

Infinitif.	*Prétérit & Participe.*	
To bring,	Apporter.	*Brought.*
build,	Batir.	*Built.*
burn,	Brûler.	*Burnt.*
burſt,	Crever.	*Burſt.*
buy,	Acheter.	*Bought.*
caſt,	Jetter.	*Caſt.*
catch,	Attraper.	*Caught.*
cling,	S'attacher.	*Clung.*
creep,	Ramper.	*Crept.*

Infinitif.	Prétérit	& Participe.
To cost,	Coûter.	*Cost.*
curse,	Maudire.	*Curst.*
deal,	Agir.	*Dealt.*
dig,	Creuser.	*Dug.*
dream,	Rêver.	*Dreamt.*
dwel,	Demeurer, habiter.	*Dwelt.*
feed,	Nourir.	*Fed.*
feel,	Sentir, tâter.	*Felt.*
fight,	Combattre.	*Fought.*
find,	Trouver.	*Found.*
flee ou *fly,*	S'enfuir.	*Fled.*
fling,	Lancer.	*Flung.*
fraight,	Charger.	*Fraught.*
geld,	Châtrer.	*Gelt.*
gild,	Dorer.	*Gilt.*
gird,	Ceindre.	*Girt.*
grind.	Moudre.	*Ground.*
hang,	Pendre.	*Hung, hang'd.*
have,	Avoir.	*Had.*
hit,	Frapper, rencontrer.	*Hit.*
hurt,	Nuire, blesser.	*Hurt.*
keep,	Garder.	*Kept.*
kneel,	S'agenouiller.	*Knelt, kneeled.*
lay,	Poser, mettre.	*Laid.*
lead,	Mener, conduire.	*Led.*
leave,	Laisser.	*Left.*
leap,	Sauter.	*Leapt.*
lend,	Prêter.	*Lent.*
let,	Laisser, permettre.	*Let.*
light,	Allumer.	*Light, ou lighted.*

Infinitif.	Prétérit	& Participe.
To lose,	Perdre.	*Lost.*
make,	Faire.	*Made.*
mean,	Entendre, signifier.	*Meant.*
meet,	Rencontrer.	*Met.*
pay,	Payer.	*Paid.*
put,	Mettre.	*Put.*
read,	Lire.	*Read.*
rend,	Déchirer.	*Rent.*
say,	Dire.	*Said.*
seek,	Chercher.	*Sought.*
sell,	Vendre.	*Sold.*
send,	Envoyer.	*Sent.*
set,	Placer, planter.	*Set.*
shed,	Répandre.	*Shed.*
shine,	Briller.	*Shone, shined.*
shoot,	Tirer armes à feu.	*Shot.*
shred,	Hacher.	*Shred.*
shoe,	Chausser, ferrer.	*Shod.*
shut,	Fermer.	*Shut.*
sit,	S'asseoir.	*Sat.*
sleep,	Dormir.	*Slept.*
sling,	Fronder.	*Slung.*
slink,	Se glisser.	*Slunk.*
slip,	Glisser.	*Slipt.*
slit,	Fendre.	*Slit.*
smell,	Flairer, sentir.	*Smelt.*
speed,	Réussir, se délicater.	*Sped.*
spell,	Epeller.	*Spelt.*
spend,	Dépenser.	*Spent.*
spill,	Répandre.	*Spilt.*
spin,	Filer.	*Spun.*
split,	Fendre.	*Split.*
spread,	Etendre.	*Spread.*
spring,	Réjaillir.	*Sprung.*
stamp,	Trépigner.	*Stampt.*

Infinitif.	*Prétérit & Participe.*		*Infinitif.*	*Prétérit & Participe.*	
To ſtand,	Se tenir debout.	*Stood.*	*To tell,*	Dire, raconter.	*Told.*
ſtick,	S'attacher.	*Stuck.*	*think,*	Penſer.	*Thought.*
ſting,	Eguillonner.	*Stung.*	*thruſt.*	Pouſſer.	*Thruſt.*
			weep,	Pleurer.	*Wept.*
ſtride.	Enjamber.	*Strode.*	*whip,*	Fouetter.	*Whipt.*
ſtring,	Enfiler, corder.	*Strung.*	*wind,*	Tordre, tourner.	*Wound.*
ſtrip,	Dénuer, dépouiller.	*Stript.*	*work,*	Travailler.	*Wrought.*
ſweat.	Suer.	*Sweat.*	*wring.*	Tordre le cou, le linge, &c.	*Wrung.*
ſweep,	Balayer.	*Swept.*			
teach,	Enſeigner.	*Taught.*			

ARTICLE IV.

Conjugaiſon des Verbes avec négation.

Ne pas, s'exprime par le monoſyllable *not.* Cette négation doit ſuivre immédiatement le Verbe, lorſqu'il n'eſt point accompagné d'un ſigne ou d'un auxiliaire. Dans les autres cas *not* précede le Verbe, & ſuit immédiatement le ſigne ou l'auxiliaire, ainſi qu'on le verra dans l'exemple ſuivant.

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*	
I walk not, *I do not walk,* *I am not walking,* &c.	Je ne marche pas.	*I walked not,* *I did not walk,* *I was not walking,* &c.	Je ne marchois pas, &c. Je ne marchai pas, &c.

IMPÉRATIF.

Let him or *let her not walk.* — Qu'il *ou* elle ne marche pas.
Let us not walk. — Ne marchons pas.
Walk not. — Ne marchez pas.
Let them not walk. — Qu'il ne marchât pas.

SUBJONCTIF.

That I may not walk, &c. — Que je ne marche pas, &c.
we may not walk, &c. — nous ne marchions pas, &c.

Les deux Imparfaits.

I could not walk, &c. { Je ne marcherois pas, &c. / Je ne marchaſſe pas, &c.

Pour les tems compoſés, prenez les auxiliaires comme ci-devant.

Infinitif.		*Participe.*	
Préſ. *Not to walk.*	Ne pas marcher.	Préſ. *Walking not.*	Ne marchant pas.
		Paſſé. *Not walked.*	&c.

ARTICLE V.

Manieres d'interroger.

Tranſpoſez le Pronom après le Verbe ou entre le ſigne & le Verbe. Exemple.

Walk i?
Do i walk? } Marchai-je?
Am i walking?

Avec négation.

Walk i not?
Do i not walk? } Ne marchai-je pas?
Am i not walking?

De même pour les autres tems.

Au lieu de *oui* & *non*, qui ſervent en François de réponſe aux interrogations, les Anglois répetent le ſigne & le pronom pour affirmer, & y joignent *not* pour nier.

Exemples.

Do you walk? / *Are you walking?* } Marchez-vous? { *I do;* Oui. / *I do not;* Non.

Do you not walk? / *Are you not walking?* } Ne marchez-vous pas? { *I do;* Oui. / *I do not;* Non.

Remarquez que l'on peut abrévier par éliſion la négation avec le ſigne dans tous les cas, ſoit en niant purement & ſimplement, ſoit en interrogeant avec ou ſans négation.

Exemple.

I don't walk. / *I an't walking.* } Je ne marche pas.

Don't

Don't you walk?	}	Ne marchez-vous pas?	{	*I don't*, Non.
An't you walking?				*I an't*, Non.

On peut encore répondre ainsi: —— *Not i*, Non pas moi. Mais cette façon de parler est triviale.

Autres manieres d'interroger.

Outre les interrogations précédentes, il y en a deux en François qui ne se rencontrent que dans peu de langues. Par exemple l'on dit souvent, *est-ce qu'il pleut?* Le but de celui qui interroge n'est pas de savoir s'il pleut ou non, mais il fait entendre qu'il croit qu'il ne pleut pas, & qu'il seroit surpris s'il pleuvoit; il faut donc bien distinguer cette façon d'interroger de celle de pur mouvement de curiosité qui porte un homme à demander s'il pleut: *pleut-il?* &c. Les Anglois ont recours à une circonlocution pour rendre cette idée. Exemple: est-ce que je marche? tournez ainsi: *i am not walking, am i?* ou *i don't walk, do i?* Vous aurez mot pour mot, je ne suis pas marchant, suis-je? je ne marche pas, marchai-je? & ainsi tout le long des Verbes, tant avec les signes qu'avec les auxiliaires.

De même par cette interrogation, *n'est-ce pas qu'il marche?* Un François assûre que la personne dont il parle marche actuellement, & il en prend à témoin celle à qui il adresse la parole. Il faut s'exprimer ainsi en Anglois: *He walks don't he?* c'est-à-dire, il marche, n'est-ce pas?

ARTICLE VI.

Conjugaison des Verbes avec les Pronoms.

Lorsqu'il n'y a qu'un pronom gouverné au datif en François, il suit le Verbe en Anglois, & l'on est libre de le mettre au datif ou à l'accusatif; je les mettrai à l'accusatif.

Affirmation.		*Négation.*	
I give you. *I do give you.* *I am giving you.*	} Je vous donne.	*I give not you.* *I don't give you.* *I am not giving you.*	} Je ne vous donne pas.

Interrogation simple.		*Avec négation.*	
Do i give you? *Am i giving you?*	} Vous donnai-je?	*Don't i give you?* *An't i giving you?*	} Ne vous donnai-je pas?

Avec deux Pronoms.

Le pronom gouverné à l'accusatif se met devant le pronom gouverné au datif, au lieu qu'en François il se met après.

Exemple.

I give it you. *I do give it you.* *I am giving it you.*	Je vous le donne.	*I don't give it you.* *I an't giving it you.*	Je ne vous le donne pas.

Interrogation simple.		*Avec négation.*	
Do i give it you? *Am i giving it you?* &c. &c.	Vous le donnai-je?	*Do i not give it you?* *Am i not giving it you?*	Ne vous le donnai-je pas?

ARTICLE VII.

Des Verbes réfléchis.

On appelle réfléchi tout Verbe dont l'action ne regarde que celui qui agit. Exemple, s'habiller, se sentir, &c. Ces deux Verbes sont réfléchis, parce que l'action & le sentiment qu'ils expriment n'ont pour objet que la personne qui parle.

Le Verbe réfléchi se distingue en François par les pronoms *me, te, se, nous, vous*, qui le précedent immédiatement.

Ces pronoms se rendent en Anglois par les suivants.

Singulier.

Myself,	Moi-même ou se.
Thyself,	Toi-même ou te.
Himself,	Lui-même ou se.
Herself,	Elle-même ou se.
* *Itself,*	Lui-même ou se.

* *Itself* n'a lieu que pour les animaux & les choses.

Plurier.

Ourselves,	Nous-mêmes ou nous.
Yourselves,	Vous-mêmes ou vous.
Themselves,	Eux-mêmes / Elles-mêmes ou se.

Ces pronoms s'unissent aux Verbes de la maniere suivante.

Exemple du Verbe réfléchi to apply oneſelf, *s'appliquer.*

En affirmant.

Préſent.

Sing.	*I apply my ſelf,*	Je *m'*applique.
	Thou applieſt thyſelf,	Tu *t'*appliques.
	He ou *She* ou *It* } *applies* { *himſelf,* ou *herſelf,* ou *itſelf,*	Il ou elle s'applique.
Plur.	*We* / *You* / *They* } *apply* { *ourſelves,* / *yourſelves,* / *themſelves,*	Nous *nous* appliquons. / Vous *vous* appliquez. / Ils *s'*appliquent.

Suivez les autres tems des Verbes en mettant toujours les pronoms à leur ſuite.

Avec négation.

I do not apply myſelf, &c. Je ne *m'*applique pas, &c.

Interrogation ſimple.	*Avec négation.*
Do i apply myſelf?	*Do not i apply myſelf?*
*M'*appliquai-je ?	Ne *m'*appliquai-je pas ?

Remarquez qu'on peut également conjuguer le Verbe réfléchi des différentes manieres expliquées page 16, en faiſant toujours ſuivre les pronoms ; ainſi l'on dit également :

I do apply ou *I am applying*	*myſelf,*	Je *m'*applique.
I do not apply / *I am not applying*	*myſelf,*	Je ne *m'*applique pas.
Do i apply / *Am i applying*	*myſelf?*	*M'*appliquai-je ?
Do i not apply / *Am i not applying*	*myſelf?*	Ne *m'*appliquai-je pas ?

La ſeule différence qu'il y a entre la maniere Angloiſe & la nôtre, c'eſt que chez nous les pronoms qui déſignent la réflexion du Verbe le précedent, & qu'en Anglois ils le ſuivent ; au ſurplus ceci n'altere point la conjugaiſon générale.

ARTICLE VIII.

De la particule on.

On devant un Verbe, rend ce Verbe imperfonnel.

Ex. *One fays*, on dit : Cette expreffion peut fe rendre de différentes manieres en Anglois. 1°. En tournant par le paffif comme *it is faid*, il eft dit. 2°. En tournant par la premiere perfonne du plurier comme *we fay*, nous difons. 3°. Par la troifieme perfonne du même nombre comme *they fay*, ils difent. 4°. par le mot *people*, comme *people fay*, les gens difent.

Exemple du Verbe to fay, *dire.*

INDICATIF.

Préfent.

One fays,
It is faid,
We fay,
They fay,
People fay, } On dit.

Imparfait & Prétérit.

One faid ou *did fay*,
It was faid,
We faid ou *did fay*,
They faid ou *did fay*,
People faid ou *did fay*, } L'on difoit ou l'on dit.

FUTUR.

One fhall ou *will fay*,
It fhall ou *will be faid*,
We fhall ou *will fay*,
They fhall ou *will fay*,
People fhall ou *will fay*, } On dira.

Continuez ainfi avec les fignes du fubjonctif & les tems compofés du Verbe.

De même en interrogeant l'on dit :

Does one fay?
Is it faid?
Do They fay?
Do people fay? } Dit-on ?

Does one not fay?
Is it not faid?
Do they not fay?
Do people not fay? } Ne dit-on pas ?

Ainfi de fuite pour tous les tems.

On peut encore tourner *on* de la maniere fuivante :

She is faid to walk, On dit qu'elle marche.

Comme s'il y avoit, *elle eſt dite marcher*. Cette maniere eſt la plus élégante.

ARTICLE IX.

Des Verbes imperſonnels.

Ils ſe conjuguent avec *it* il, de la maniere qui ſuit.

It rains, / *It does rain*,	Il pleut.	*It has rained*,	Il a plu.
It rains not, ou *It does not rain*,	Il ne pleut pas.	*It has not rained*,	Il n'a pas plu.
Does it rain?	Pleut-il?	*Has it rained?*	A-t-il plu?
Does it not rain?	Ne pleut-il pas?	*Has it not rained?*	N'a-t-il pas plu?

Ainſi de ſuite aux autres tems avec les ſignes ordinaires.

Du Verbe imperſonnel il ſaut, one muſt.

Ce Verbe n'eſt point imperſonnel en Anglois, il ſe conjugue de la maniere ſuivante.

INDICATIF.

Préſent.			*Imparfait & prétérit.*		
I muſt,	Il faut	que je.	*I was obliged*,	Il falloit ou Il fallut	que je.
Thou muſt,		que tu.	*Thou waſt obliged*,		que tu.
He muſt,		qu'il	*He was obliged*,		qu'il
We muſt,		que nous.	*We were obliged*,		que nous.
You muſt,		que vous.	*You were obliged*,		que vous.
They muſt,		qu'ils.	*They were obliged*,		qu'ils

FUTUR.

I ſhall	ou	*I will be obliged*,	Il faudra	que je.
Thou ſhalt		*Thou wilt be obliged*,		que tu.
He ſhall		*He will be obliged*,		qu'il
We ſhall		*We will be obliged*,		que nous.
You ſhall		*You will be obliged*,		que vous.
They ſhall		*They will be obliged*,		qu'ils

SUBJONCTIF.

That i muſt	ou	*That i may be obliged*,	Qu'il faille	que je
thou muſt		*thou mayeſt be obliged*,		que tu.
he muſt		*he may be obliged*,		qu'il

That we muſt	ou *That we may be obliged,*	Qu'il faille	que nous.
you muſt	*you may be obliged,*		que vous.
they muſt	*they may be obliged,*		qu'ils

Les deux Imparfaits.

I could, might, ſhould, vould be obliged,
Il faudroit, ou il fallût que je, &c. &c. &c.

Muſt i? Faut-il que je? &c.
Muſt i not? Ne faut-il pas que je? &c.

Ainſi de ſuite pour tous les tems & leurs ſignes ci-deſſus.

Obſervez que le Verbe qui ſuit le *que* en François, doit ſe mettre à l'infinitif en Anglois.

Exemple.

I muſt love, Il faut que j'aime.
I was obliged to love, Il fallut que j'aimaſſe, &c.

Du Verbe imperſonnel there is, *il y a.*

There is, s'employe lorſque le mot qui ſuit eſt au ſingulier, & *there are*, lorſqu'il eſt au plurier. C'eſt comme ſi l'on diſoit en François: *là eſt, là ſont.*

Exemples.

Sing. *There is a man*, Il y a un homme.
Plur. *There are men*, Il y a des hommes.

Sing. *There was a horſe*, Il y avoit ou il y eut un cheval.
Plur. *There were horſes*, Il y avoit ou il y eut des chevaux.

Continuez ainſi en mettant toujours la troiſieme perſonne du ſingulier de chaque tems du Verbe *to be*, être, lorſqu'il s'agit du ſingulier, & la troiſieme du plurier quand il s'agit du plurier.

De même en interrogeant l'on dit:

Is there a woman? Y a-t-il une femme?
Are there women? Y a-t-il des femmes?

Is there not a woman? N'y a-t-il pas une femme?
Are there no women? N'y a-t-il pas des femmes?

Du Verbe imperſonnel it is, *c'eſt.*

Le *ce* François ſe rend au ſingulier en Anglois par les pronoms *he* s'il s'agit d'un homme, *ſhe* ſi l'on parle d'une femme, *it* s'

s'agit d'un animal ou d'une chose; & au plurier par *they* pour tous les genres. Exemple.

He is the husband,	C'est le mari.
She is the wife,	C'est la femme.
It is the hat,	C'est le chapeau.
They are the wicked people,	Ce sont les méchantes gens.

En interrogeant.

Is he the son?	Est-ce le fils?
Is she the daughter?	Est-ce la fille?
Is it the dog,	Est-ce le chien?
Are they good people? &c.	Sont-ce de bonnes gens? &c.
Is he not the father? &c.	N'est-ce pas le pere? &c.

De même pour tous les tems.

CHAPITRE VI.

Des Adverbes.

L'Adverbe est un mot indéclinable qui ne gouverne ni n'est gouverné; son usage dans le langage est de déterminer les diverses circonstances qui accompagnent nos idées & nos actions.

Les Grammairiens distinguent plusieurs sortes d'Adverbes. 1°. Les Adverbes de tems, tels que:

Presently,	Présentement.	*Yesterday,*	Hier.
Now,	Maintenant.	*To morrow,*	Demain.
To day,	Aujourd'hui.	*Once,*	Jadis.
Not long ago,	N'agueres, &c.	*Formerly,*	Autrefois, &c.

2°. Les Adverbes de lieu, tels que:

Where,	Où.	*Within,*	Dedans.	*Upon,*	Dessus.
From whence,	D'où.	*Out,*	Dehors.	*Into,*	Dedans.
Here,	Ici.	*There,*	Là.	*Under,*	Dessous, &c.

3°. De quantité, comme:

Hou much,	Combien.	*More,*	plus.
Litle, few,	Peu.	*Less,*	Moins.
But litle,	Gueres, &c.	*Much,*	Beaucoup, &c.

4°. De qualité, comme :

Well,	Bien.	*Wisely*,	Sagement.
Right,	Juste.	*Prettily*,	Joliment.
Bad,	Mal, &c.	*Bluntly*,	Brusquement, &c.

5°. D'affirmation, tels que :

Yes,	Oui.	*Certainly*,	Certainement.
Truly,	Véritablement, &c.	*Without doubt*,	Sans doute, &c.

6°. De négation, tels que :

No, *not*, Non, ne, ni, pas, point, non pas, &c.

7°. De doute, comme :

Perhaps, Peut-être. *Probably*, Probablement, &c.

8°. De comparaison, comme :

More,	Plus.	*As much*,	Autant.
Less,	Moins, &c.	*Generaly*,	Généralement, &c.

9°. Enfin d'interrogation, tels que :

When?	Quand?	*Why*,	Pourquoi?
How?	Comment? &c.	*How often?*	Combien de fois? &c.

Généralement on peut faire de tous les adjectifs Anglois autant d'adverbes en ajoutant *ly*, comme nous les formons en François en ajoutant *ment*. Exemple.

Easily,	Aisé*ment*,	de	*Easy*,	Aisé.
Assuredly,	Assuré*ment*,		*Assured*,	Assuré.
Sensibly	Sensible*ment*,		*Sensible*,	Sensible.
Politely,	Poli*ment*,		*Polite*,	Poli.
Commonly,	Communé*ment*,		*Common*,	Commun, &c. &c.

La construction des adverbes Anglois, est la même que celle des adverbes François ; c'est-à-dire, qu'ils suivent le verbe lorsque le tems est simple, & qu'ils se mettent entre l'auxiliaire & le verbe, lorsque le tems est composé.

Exemples.

He speaks much,	Il parle beaucoup.
He has well spoken,	Il a bien parlé.

Mais lorsque le verbe est à l'infinitif, l'adverbe se met après.

Exemple.

Exemple.

To sing well,	Bien chanter.

J'ai cru inutile de donner ici une liste de tous les adverbes Anglois; on les trouvera suivant leur rang dans le Dictionnaire, ce que j'en ai dit suffit pour mettre le Lecteur à portée de les distinguer.

CHAPITRE VII.

Des Prépositions.

Les prépositions sont des mots indéclinables qui servent à désigner les différens rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes & les adverbes.

1°. Entre les noms, comme: *With your leave*, *Avec* votre permission.
2°. Entre les pronoms, comme: *As for me*, *Quant à* moi.
3°. Entre les verbes, comme: *After having dined*, *Après* avoir dîné.
4°. Entre les adverbes, comme: *Till now*, *Jusqu'à* présent.

Table des prépositions qui gouvernent toujours l'accusatif.

As for,	Quant *à*.	*Except*,	Excepté, hormis.
At,	Chez, *à*.	*Excepting*,	A l'exclusion *de*, la réserve *de*.
About,	Environ, concernant, autour *de*.		
Above,	Par-dessus, au-dessus *de*.	*From*,	De, dès.
		For,	Pour.
Along,	Le long *de*		
After,	Après, ensuite *de*.	*In*,	Dans, en.
Against,	Contre, à rebours *de*.	*Like*,	Comme.
Among,	Parmi.	*Notwithstanding*,	Moyennant, nonobstant.
Before,	Devant, avant, au-devant *de*.	*Near*,	Près, proche, près *de*, proche *de*.
Behind,	Derriere, au-delà *de*.	*On*,	Sur.
Between,	Entre.	*Over against*,	Vis-à-vis *de*.
But,	Hormis.	*Seeing*,	Vu.
Besides,	Hormis.	*Since*,	Depuis.
Below,	Au-dessous *de*.	*Through*,	A travers, au travers *de*.
Considering,	Attendu.	*Towards*,	Vers, envers à l'égard *de*.
Concerning,	Touchant.		
During,	Durant, pendant.	*Upon*,	Sur, dessus.

Under,	Sous, dessous, à moins *de.*	*With,*	Avec.
		Without,	Sans.

Prépositions qui gouvernent le génitif & sont suivies d'of.

In spite of,	Malgré, en dépit de.	*Because of,*	A cause de.
For want of,	Faute de	*Instead of,*	Au lieu de.
Out of,	Hors, hors de.	*By means of,*	A la faveur de

Prépositions qui gouvernent le datif & sont suivies de to.

Opposite to,	Vis-à-vis de.	*According to,*	Suivant, selon.
As to,	A l'égard de.		

Prépositions qui gouvernent l'ablatif & sont suivies de from.

Secure from,	A l'abri de.	*Far from,*	Loin de.
Sheltered from,	A couvert de.		

De, du, des, à, au, aux, signes du génitif, du datif & de l'ablatif des noms, ne sont pas toujours représentés en Anglois par leurs équivalents *of, from, to;* & *with, by, for,* ne le sont pas toujours par *avec, par,* & *pour,* qui leur correspondent ; mais comme la signification de ces particules dépend de leur position, & des mots qui les précedent; je renvoie le lecteur à la syntaxe des adjectifs & des verbes, où j'ai suffisamment éclairci toutes les difficultés par des exemples.

CHAPITRE VIII.

Des conjonctions.

Les conjonctions sont des mots invariables qui servent à rapprocher deux ou plusieurs idées pour les exprimer dans une seule phrase ; ex. Vous & moi savons l'Anglois, *mais* votre frere l'ignore. *Et* & *mais* sont deux conjonctions, sans le secours desquelles on seroit obligé de faire trois phrases, & de dire : vous savez l'Anglois. Je sais l'Anglois. Votre frere ne sait pas l'Anglois.

Les principales conjonctions sont :

And,	Et, &c.	*Nevertheless,*	Néanmoins.
As if,	Comme si.	*But,*	Mais.
So that,	De sorte que.	*If, whether,*	Si.
Insomuch that,	Si bien que.	*Viz,*	C'est-à-dire, savoir.
Yet,	Cependant.		
However,	Toutes fois.		

Athò, thò,	Quoique, bien que, quand bien même, quand même, quand.	*For,*	Car.
		In as much as,	En tant que;
		Rather, that,	Plutôt que.
		Or,	Ou.
In short,	Enfin.	*In order that,*	Afin que, &c.

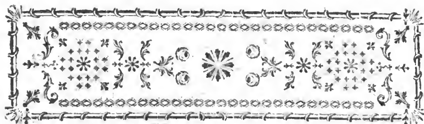
CHAPITRE IX.

Des interjections.

Les interjections sont des mots qui expriment quelque mouvement subit, soit de douleur, de joie, de curiosité, d'applaudissement, de mépris ou de colere, &c. tels que :

Ah! ah!	Ah!	*Encore?*	Bis?
Alas!	Hélas!	*Hold!*	Holà!
Pho!	Ouf! aï! aye!	*Softly!*	Tout beau!
Well!	Eh bien!	*Hist! hush!*	Paix : chut :
Right!	Bon!	*O: ho: so ho:*	Holà : eh! ho! hem!
Edod! psaw!	Ouais!		
Fye, fye upon,	Fi!	*Huzza:*	Vivat : vive le Roi : vive la joie!
Oh! oh! oh!	Ha! ha! ha!		
How! what!	Comment! quoi! qui! qu'est-ce!	*Fidlestick:*	Zeste.
Eh!	Eh!	*Zound's: s'death! 'odshud! damm!*	Représentent les expressions Françoises : peste, diable, jarni, morbleu, tu dieu, ventre saint gris.
Lackaday, Good god! blesf me!	Bon dieu! miséricorde!		
Dear sirs!	O dame!		
Come on?	Allons?		
Cheer up!	Courage!	*By god! egad,*	Ventrebleu, par la sangbleu, &c.
Courage?	Alerte?		

Fin du premier Livre.



MÉTHODE ANGLOISE.

LIVRE SECOND.

Contenant la Syntaxe & les Exercices.

CHAPITRE PREMIER.

De la Syntaxe ou construction des noms.

Nous avons vu dans la premiere partie de cet Ouvrage que les Anglois n'ont que deux articles, l'un défini *the*, qui répond aux articles François *le*, *la les*, & l'autre indéfini *a* ou *an*, qui répond aux mots François *un*, *une*; mais il faut bien distinguer ce dernier article du monosyllable numéral *one*, qui désigne le nombre *un*, *une*.

Of, *to* & *from*, sont des particules qui accompagnent ces articles, & qui servent à déterminer le cas où est le nom qui les suit. *Of* désigne le génitif, *to* le datif, & *from* l'ablatif. Nous allons maintenant examiner quel est l'usage auquel les articles sont employés dans la construction des phrases.

1°. L'article *the* sert à particulariser l'objet dont on parle; ainsi lorsqu'il s'agit d'une chose quelconque prise dans un sens général & illimité, cet article devient inutile & il ne faut pas en faire usage.

Exemples.

La vertu eſt aimable, DITES : *virtue is amiable*, & non *the virtue*, &c. parce qu'il s'agit de la vertu en général ; mais ſi vous voulez rendre cette phraſe, *la vertu des Princes fait le bonheur des peuples*, DITES : the *virtue of Princes*, &c. parce que le ſens générique du mot *virtue* eſt limité à la vertu des Princes.

De même ſi je dis : *l'or* eſt précieux, je m'exprimerai ainſi, *gold is precious ;* mais ſi je dis : l'or du Pérou eſt précieux, alors je me ſervirai de l'art. *the*, parce que j'entends l'or particulier au Pérou.

De même encore en parlant de la France, de l'Angleterre, de l'Aſie, &c. il ne faut point d'article, parce qu'il n'y a point d'individus qui appartiennent à une eſpece appellée France, Angleterre, Aſie, &c. Ces mots entrent dans la claſſe des noms propres.

2°. Quoique dans certaines circonſtances les articles *le*, *la*, *les*, ne s'expriment point en François devant les nombres ordinaux, ni devant les noms qui déſignent un degré de conſanguinité ou de parenté, il faut cependant en faire uſage en Anglois ; ainſi l'on dit :

Georges the *ſecond*, *King of England*,
George — deux, Roi d'Angleterre.

Lewis the *fifteenth*, *King of France*,
Louis — quinze, Roi de France.

Peter the *ſon of John*,
Pierre — fils de Jean.

Saturn the *father of Jupiter*,
Saturne — pere de Jupiter.

3°. Les articles indéfinis *du*, *dela*, *des*, ne s'expriment point en Anglois ; l'on dit : *bread*, *du* pain : — *meat*, *de la* viande : — *men*, *des* hommes, &c.

Mais ſi ces articles ſont pris en François dans un ſens partitif, il faut les exprimer par *ſome*.

Exemple.

Give me ſome *bread*, — ſome *meat*, — ſome *peaches*.
Donnez-moi *du* pain, — *de la* viande, — *des* pêches.

4°. L'article indéfini *a* ou *an* s'emploie devant les mots qui déſignent le genre & l'eſpece des choſes, ou les titres & les qualités des perſonnes.

Exemple.

The buſy body, a *Comedy*,
L'Empreſſé, — Comédie.

Romeo and Juliet, a *Tragedy*,
Romeo & Juliette, — Tragédie.

Caſtor and Pollux, an *Opera*,
Caſtor & Pollux, — Opéra.

He is a *Taylor*,
Il eſt — Tailleur.

He was a *Maſter*, *now he is* a *Footman*,
Il étoit — Maître, à préſent il eſt — Laquais.

5°. On emploie le même article après le pronom *what*, lorsque l'on veut exprimer la surprise, comme : *what a noise!* quel bruit! &c.

6°. On s'en sert devant les noms de mesure pour exprimer les mots *le*, *la*, *les*.

Exemple.

Beef costs two pence a *pound*,	*Corn is sold a crown* a *hogshead*,
Le bœuf coûte deux sols *la* livre.	Le bled se vend un écu *le* boisseau.

On dit encore :

What a kind of a *fellow is he?*	Quelle sorte d'homme est-ce?
She is so fine a *woman?*	Elle est si belle femme !
She is a kind of a *coquet*, &c.	C'est une espece de coquette.

7°. Lorsqu'il y a deux noms de suite dont le premier gouverne le second au génitif, les Anglois transposent souvent le second nom devant le premier, en y ajoutant *'s*. Exemple, *Peter's wife*, la femme de Pierre. *My sister's husband*, le mari de ma sœur, &c. Ou même sans ajouter *'s*, comme, *a chamber-maid*, une femme de chambre. Dans le premier cas on ne se sert, ni de l'article *the*, ni de l'article *a*. Cette transposition de noms se fait sur-tout lorsqu'il y a plusieurs génitifs de suite pour éviter la répétition des *of*, & la construction se fait alors en rétrogradant.

Exemple.

Voici *la* maison *du* pere *de* l'associé *de* mon frere, *Here is my brother's partner's father's house*, au lieu de *here is the house of the father of the partner of my brother*, ce qui seroit désagréable à l'oreille; ou bien l'on peut dire : *here is the house of my brother's partner's father*, afin d'éviter la répétition des *'s*.

Exercices sur le Chapitre précédent.

(*Les chiffres indiquent le n°. de la regle.*)

1 —*Philosophy is a noble science*,	*La* philosophie est une belle science.
The *philosophy of Berkley* (*or Ber-* 7 *kley's philosophy*) *is founded on false principles*,	La philosophie de Berkley est fondée sur *de* faux principes.
1 —*Human life is full of disapointments*,	*La* vie humaine est pleine de contretems.
The 1 *virtue of women depends much* 1 *on—circonstances and* 1 *—prejudices*,	*La* vertu des femmes dépend beaucoup *des* circonstances & *des* préjugés.

The[1] *virtue of men*[1] *is but a word which serves to veil their vices,*	La vertu *des* hommes n'est qu'un mot qui sert à voiler leurs vices.
I love —[1] *children,*	J'aime *les* enfans.
The[1] *children of you sister are haughty,*	Les enfans de votre sœur sont hautains.
He has been to —[1] *Martinique,* to —[1] *Guadaloupe,* to —[1] *Jamaica,* to —[1] *Virginia,* to —[1] *New England,*	Il a été à *la* Martinique, à *la* Jamaïque, à *la* Virginie, à *la* Nouvelle-Angleterre.
—[1] *Iron and* —[1] *steel are more useful than* —[1] *gold and* —[1] *silver,*	Le fer & *l'*acier sont plus utiles que *l'*or & *l'*argent.
—[1] *England,* —[1] *France and* —[1] *Spain are three powerful kingdoms,*	*L'*Angleterre, *la* France & *l'*Espagne, sont trois puissans royaumes.
The[1] *Jupiter of heathens was* the[2] *son of Saturn and* the[2] *father of the gods,*	Le Jupiter des Payens étoit — fils de Saturne & — pere des dieux.
Charles the[2] *second,* the[2] *son of Philip* the[2] *fourth,* the[2] *grand son of Philip* the[2] *third and* the[2] *great grand child of Philip* the[2] *second, left his kingdom to Philip* the[2] *fifth,*	Charles — deux, — fils de Philippe — quatre, petit-fils de Philippe — trois, & arriere petit-fils de Philippe — deux, laissa son royaume à Philippe — cinq.
Lewis the[2] *fourteenth acknoledged* the[2] *Prince of Wales as* the[2] *King of England. This Prince was known by* the[1] *name of James* the[2] *third,*	Louis — quatorze reconnut le Prince de Galles pour — Roi d'Angleterre. Ce Prince fut connu sous le nom de Jacques — trois.
Soliman the[2] *second was* the[2] *son of Selim; he maried Roxana* the[2] *daughter of, &c.*	Soliman — deux étoit fils de Sélim; il épousa Roxane — fille de, &c.
John the[2] *brother of Peter ran away with Simon* the[2] *son of William,*	Jean — frere de Pierre prit la fuite avec Simon — fils de Guillaume.
Labour brings —[3] *profit,*	Le travail rapporte *du* profit.

Have [3]*— prudence and you will have* [3]*— ſucceſſ,*	Ayez *de la* prudence & vous aurez *du* ſuccès.
You ſpeak to [3]*— people who don't unaerſtand you,*	Vous parlez à *des* gens qui ne vous entendent pas.
He has dug up [3]*— rivers and built* [3]*— harbours,*	Il a creuſé *des* rivieres & bâti *des* ports.
The French eat [3]*— good bread,* [3]*— good meat, and drink* [3]*— good wines,*	Les François mangent *de* bon pain, *de* bonne viande, & boivent *de* bons vins.
I have [3]ſome *velvet to ſell,*	J'ai *du* velours à vendre.
Can you lend me [3]ſome *money?*	Pouvez-vous me prêter *de l'*argent?
I have bought [3]ſome *green cloath and* [3]ſome *blue velvet,*	J'ai acheté *du* drap vert & *du* velours bleu.
You are [4]a *batchelor and ſhe is* [4]a *maiden,*	Vous êtes — garçon & elle eſt — fille.
I was [4]a *Soldier in Germany during the laſt year,*	J'ai été — Soldat en Allemagne pendant la derniere guerre.
Georges was [4]a *Muſician, now he is* [4]a *Dancing Maſter, to morrow he will be* [4]a *Painter,*	George étoit — Muſicien, à préſent il eſt — Maître de danſe, demain il ſera — Peintre.
To night will be acted the Miſantropiſt, [4]a *Comedy,*	On jouera ce ſoir le Miſantrope, — Comédie.
Pindarus was born at Thebes [4]a *city of Grece,*	Pindare naquit à Thebes, — ville de Grece.
I come from Evreux, [4]a *litte town of Normandy,*	Je viens d'Evreux, — petite ville de Normandie.
[1]*— Snuff coſts three livres and four ſols* [6]a *pound; it is thirty two ſols* [6]an *half pound, ſixteen ſols* [6]a *quarter and four ſols* [6]an *once,*	*Le* tabac coûte trois livres quatre ſols *la* livre; c'eſt trente-deux ſols *la* demie livre, ſeize ſols *le* quarteron & quatre ſols *l'*once.
Burgundy [7]*— wine is now ſold at the rate of thirty ſols* [6]a *botle,*	*Le* vin *de* Bourgogne ſe vend actuellement ſur le pied de trente ſols *la* bouteille.

My

My sister's[7] *chambermaid's brother has been killed in the army*,	Le frere *de la* femme *de* chambre *de* ma sœur a été tué à l'armée.
The[1] *horse of my cousin's husband*[7] *is now but a jade*,	Le cheval *du* mari *de* ma cousine n'est qu'une rosse.

CHAPITRE II.

De la construction des adjectifs.

1°. J'ai dit que les adjectifs Anglois précédent toujours les substantifs, cette regle ne souffre aucune exception. J'ajouterai seulement ici que lorsqu'il s'en trouve plusieurs de suite, on peut se dispenser de les lier ensemble par une conjonction, ainsi l'on dit également:

A long and *tedious book*, or *A long tedious book*,	Un livre long & ennuyeux.
An ingenious and *sensible man*, or *An ingenious sensible man*,	Un homme ingénieux & sensible.

2°. Les adjectifs de dimension tels que *broad*, large ; *high*, haut, &c. se mettent après les noms de mesure sans exprimer le *de ;* au lieu qu'en François ils les précedent.

Exemple.

A scale — twenty feet high,	Une échelle haute *de* vingt pieds.
A ditch — twenty feet deep and ten broad,	Un fossé profond *de* vingt pieds & large *de* dix.

On ne pourroit pas dire, comme en François : *a scale high of twenty feet, a ditch deep of twenty feet and broad of ten.*

Observez encore que ces sortes d'adjectifs ne peuvent jamais se changer en leurs substantifs, & que lorsque la chose mesurée se trouve suivie du verbe *avoir*, il faut représenter ce verbe par *to be ;* si donc vous avez à exprimer les phrases suivantes :

L'échelle *a* vingt pieds de hauteur *sur* deux de largeur.
Le fossé *a* dix pieds de largeur *sur* trois de profondeur.

Il faudra dire comme ci-dessus:

The scale is *twenty feet high* and *two broad.*
The ditch is *ten feet broad* and *three deep.*

3°. Lorſqu'après un comparatif il y a le mot *de*, il faut examiner ſi celui qui ſuit eſt un objet de comparaiſon, alors *de* s'exprimera par *by*.

Exemple.

He is taller by *a whole head*,	Il eſt plus grand *de* toute la tête.
He is ſhorter by *half*,	Il eſt plus court *de* moitié.

Mais ſi ce *de* précede un objet de comparaiſon qui ne puiſſe être réſolu que par un verbe, il faudra ſe ſervir de *than*.

Exemple.

I am more than *half convinced*,	Je ſuis plus *d'*à moitié convaincu.
That book is more than *half done*,	Ce livre eſt plus *d'*à moitié fait.

L'on dit auſſi lorſqu'il n'y a point de comparaiſon:

He has got more than *ten thouſand pounds*,	Il a gagné plus *de* dix mille livres.

4°. Si la comparaiſon ſe fait avec les prépoſitions *auſſi*, *tant*, *ſi*, *autant*, en Anglois *as*, *ſomuch*, *ſo*, *as much*; le *que* qui ſuit s'exprime par *as*.

Exemple.

I am not as *tall* as *he*;	Je ne ſuis pas *ſi* grand *que* lui.
I am as *learned* as *you*,	Je ſuis *auſſi* ſavant *que* vous.

Mais cette regle n'a lieu pour *ſi* & pour *tant*, que comme prépoſitions comparatives; dans les autres cas le *que* s'exprime par *that*.

Exemple.

He is ſo *prudent* that *every body conſults him*,	Il eſt *ſi* prudent *que* tout le monde le conſulte.
It is ſomuch *worn out* that *i can no more make uſe of it*,	Il eſt *tant* uſé *que* je ne puis m'en ſervir.

5°. Les façons de parler ſuivantes:

» Plus je vous vois, plus je vous aime.
» Moins j'étudie, moins j'apprends.
» J'apprends d'autant plus que je lis davantage, &c.

Se rendent en Anglois de la maniere qui ſuit:

» *The more i ſee you, the more i love you.*
» *The leſſ i ſtudy, the leſſ i learn.*
» *I learn ſo much the more as i read the more*, &c.

Pour le surplus de ce qui concerne les adjectifs, voyez la premiere partie de cette méthode pages 6 & 7.

Observation.

Dans le nombre des adjectifs il y en a qui gouvernent le génitif, d'autres le datif, d'autres l'ablatif. Comme le génitif & le datif ne peuvent se distinguer en François, il n'y a que les personnes qui savent le Latin qui puissent ne pas s'y méprendre.

Ordinairement les adjectifs qui gouvernent le génitif sont suivis de la particule *of*, ceux qui régissent l'ablatif sont suivis de *from*, *by* ou *with*, & ceux qui demandent après eux le datif, sont suivis de *to*. Le régime des adjectifs Anglois differe peu de celui des Latins; cependant il y a quelques exceptions sur lesquelles il ne seroit pas facile de donner des regles positives; dans le Vocabulaire qui est à la fin de cet Ouvrage, on trouvera à côté de chaque adjectif la préposition qu'il gouverne.

Exercices sur les Adjectifs.

An honest[1] *pride becomes man*,	Une *honnête* fierté sied à l'homme.
An unbounded[1] *pride renders him despicable*,	Un orgueuil *démesuré* le rend méprisable.
Rare[1] *events strike with admiration*,	Les événemens *rares* frappent d'admiration.
A brave[1] *and* generous[1] *man never fights for an* unjust[1] *cause*,	Un homme *brave* & *généreux* ne se bat jamais pour une cause *injuste*.
I have built a vast[1] *and* convenient[1] *house; the facade* is[2] *a hundred feet* long[2] and[2] *sixty* high[2],	J'ai bâti une maison *vaste* & *commode*; la façade *a* cent pieds *de* long *sur* soixante *de* haut.
The garden is *a mile* long[2] *and half a mile* large[2],	Le jardin *a* un mille *de* long & un demi-mille *de* large.
Poor-miserable[1] *people are often more charitable than the rich*,	Les gens pauvres & misérables sont souvent plus charitables que les riches.
Your brother is taller than you by[3] *a whole head*,	Votre frere est plus grand que vous *de* toute la tête.
You are older than i by[3] *ten years at least*,	Vous êtes plus âgé que moi *de* dix ans au moins.

Your sister is prettyer than you by[3] *half*,	Votre sœur est plus jolie que vous *de* moitié.
You are stronger than i by[3] *much*,	Vous êtes plus fort que moi *de* beaucoup.
This book is more than[3] *half done*,	Ce livre est plus *d'*à moitié fait.
This well is more than[3] *forty fathoms deep*,	Ce puits a plus *de* quarante toises *de* profondeur.
The river is more than[3] *two hundred feet broad*,	La riviere a plus *de* cent pieds *de* large.
This watch costs me more than[3] *twelve guineas*,	Cette montre me coûte plus *de* douze guinées.
That library has costed more than[3] *a hundred pounds sterling*,	Cette bibliotheque a coûté plus *de* cent livres sterling.
I am not so[4] *old* as *you*, *but i am* as[4] *learned and perhaps wiser than you. However you are more celebrated than i thò i deserve it* as[4] *much* as *you do*,	Je ne suis pas *aussi* âgé que vous, mais je suis *aussi* savant & peut-être plus sage que vous. Cependant vous êtes plus célebre que moi quoique je le mérite *autant* que vous.
He is so mad that[4] *every body make game of him*,	Il est si fou *que* tout le monde se moque de lui.
You are so proud that[4] *nobody dares to speak with you*,	Vous êtes si fiere *que* personne n'ose vous parler.
My brother has as[4] *much esteem for you* as[4] *i*,	Mon frere a pour vous *autant* d'estime *que* moi.
My father is as[4] *great a mathematician* as[4] *you*,	Mon pere est *aussi* grand mathématicien *que* vous.
We are as[4] *assiduous* as[4] *you*, *neverthelesf we do not learn sowell*,	Nous sommes *aussi* assidus que vous, cependant nous n'apprenons pas si bien.
The[5] more *i know mankind*, the[5] lesf *i value life*,	*Plus* je connois les hommes, *moins* j'attache de prix à la vie.
The[5] more *i see him*, the[5] more *i love him*,	*Plus* je le vois, *plus* je l'aime.
I esteem him so much the[5] more as *he is* the more *despised by his brethren*,	Je l'estime d'autant *plus* qu'il est *plus* méprisé de ses freres.
I have so much the[5] more *reason to*	J'ai d'autant *plus* de raison de le

believe it, as *i was assured of it by a witness who told me that he had seen it with his own eyes*, and *i trust so much* the more *in that man* as *he knows i only value him for his veracity*,

croire *que* j'en ai été assuré par un témoin qui m'a dit l'avoir vu de ses propres yeux, & je me fie d'autant *plus* à cet homme, *qu'*il sait que je ne l'estime qu'à cause de sa véracité.

J'avois oublié de dire que lorsqu'à la suite d'un verbe il se trouve un adjectif sans nom, il faut suppléer à ce nom sous entendu, par un mot générique tel que *one*, *man*, *people*, &c.

Exemples.

Vice makes one *unhappy and miserable*,	Le vice rend — malheureux & misérable.
Vitue renders man *greater than riches*,	La vertu rend — plus grand que les richesses.

CHAPITRE III.

De la construction des pronoms.

1°. Lorsqu'en François plusieurs pronoms se rencontrent devant un verbe, il est d'usage de les résumer en un pronom collectif qui sert de nominatif à ce verbe. Exemple, *vous*, *lui*, *votre frere*, *sa sœur & moi*, nous *sommes contents*. Le mot *nous* dans cet exemple est un pronom collectif qui résume tous les nominatifs précédens, & qui régit le verbe *être* à la premiere personne du plurier du présent de l'indicatif. En Anglois ce résumé n'a point lieu, ainsi l'on dit:

You, *he*, *his brother* — *sister and i* — *are contented.*
Vous, lui, son frere, sa sœur & moi *nous* sommes contents.
You and i learn English.
Vous & moi *nous* apprenons l'Anglois.

2°. Les pronoms personnels *me*, *te*, *lui*, *se*, *nous*, *vous*, *leur*, se changent en pronoms possessifs dans les phrases suivantes.

	Comme s'il y avoit.
Vous me coupez le doigt, *You cut my finger.*	Vous coupez mon doigt.
Il te fatigue les oreilles, *He tires thy ears.*	Il fatigue tes oreilles.
Vous lui rompez le bras, *You break his arm.*	Vous rompez son bras.

3°. Les pronoms possessifs *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*, ne

se répetent point devant chaque substantif comme en François, & l'on dit avec un seul pronom :

My father, — mother, — brother, — sister and — uncles,
Mon pere, *ma* mere, *mon* frere, *ma* sœur & *mes* oncles.
Your coach-man, — horses and — coach are good for nothing;
Votre cocher, *vos* chevaux & *votre* carrosse ne valent rien.

4°. Lorsque le verbe *être* signifie *appartenir*, les pronoms *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, &c. qui le suivent, s'expriment par les pronoms possessifs *mine*, le mien; *thine*, le tien; *his*, le sien; *hers*, le sien; *ours*, le nôtre; &c.

Exemple.

Ce livre est à vous, ce cheval est à eux & ce chapeau est à moi,
That book is yours, that horse is theirs and this hat is mine.

Mais s'il s'agit d'un nom au lieu d'un pronom, ce nom prendra le génitif au lieu du datif.

Exemple.

C'est à Pierre, *it is Peter's.*
C'est à mon pere, *it is my father's*, &c.

5°. Les pronoms démonstratifs *celui*, *celle*, *ceux*, suivis de *qui* & ayant rapport aux personnes, s'expriment par les pronoms personnels *he*, *she*, *they*.

Exemple.

Celui qui le dit est un menteur,	*He who says so is a lyer.* ou bien *He is a lyer who says so.*
Ceux qui méprisent les sciences ne les connoissent pas,	*They who despise sciences do not know them.* ou bien *They don't know sciences who despise them.*

6°. Si vous trouvez dans une phrase plusieurs verbes de suite gouvernés par les pronoms *qui*, *lequel* &c. ne les répétez point comme en François, & dites avec un seul pronom.

He is a man who drinks, — plays, — dances and thinks of nothing but pleasure,
C'est un homme qui boit, *qui* joue, *qui* danse, *qui* ne songe qu'au plaisir.

7°. Souvent nous employons *celui-ci*, *celui-là*, au lieu de *le premier*, *le second*, &c. Pour rendre cette expression en Anglois, il faut se servir de *the latter*, celui-ci; *the former*, celui-là.

Exemple.

Vitue and vice are two opposite things, the former renders men happy, the latter makes them unhappy,
La vertu & le vice sont deux choses opposées, celle-là rend les hommes heureux, celui-ci les rend malheureux.

8°. *Quelque* devant un adjectif suivi de *que* s'exprime par *whatever*, & le *que* qui suit l'adjectif se retranche.

Exemples.

Whatever rich—one may be or *one is,*	Quelque riche *que* l'on soit.
Whatever prudent —you may be or *you are,*	Quelque prudent *que* vous soyez.

Mais il est plus élégant de tourner ainsi:

	Mot à mot.
Thò one is never so rich,	Quoique l'on ne soit jamais si riche.
Thò you are never so prudent,	Quoique vous ne soyez jamais si prudent.

Observation.

Celui, celle, ceux; en Anglois, *that, those, this, these,* s'expriment rarement après un comparatif. Il est plus élégant d'ajouter *'s* au mot qui a rapport à ces pronoms. Exemple, au lieu de dire:

My horse is better than that of *your father,*	Mon cheval est meilleur que celui de votre pere.

Dites: *My horse is better than your father's.* L's ajoutée au mot *father* représente *that of*, & évite à l'oreille la rencontre désagréable de deux *th*, comme *than that, than those, than this*, &c.

Nota. Avant de passer aux exercices suivans, relisez ce qui a été dit des pronoms, pages 8, 9 & 10, de la premiere partie.

Exercices sur les pronoms.

You and i [1] *— went at my mother's and from thence to the play-house,*	Vous & moi *nous* allâmes chez ma mere & de-là au spectacle.
You, his brother, mine, he and i [1] *— were all in the church when it began to rain,*	Vous, son frere, le mien, lui & moi, *nous* étions tous dans l'église lorsqu'il commença à pleuvoir.

Peter and i [1] — *made a party to go a hunting on the right side of the river, but* [1] — *could not get over it, because there was no boat,*	Pierre & moi *nous* fîmes la partie de chasser du côté droit de la riviere, mais *nous* ne pûmes la traverser, parce qu'il n'y avoit point de bateau.
You and i [1] — *shall go to Vincennes whatever be your business,*	Vous & moi *nous* irons à Vincennes, quelles que soient vos affaires.
You have bruised [2] my *arm and* [3] — *leg.*	Vous *m*'avez meurtri le bras & la jambe.
His unguent has cured [2] my *foot,*	Son onguent *m*'a guéri le pied.
That surgeon never could set up again his *leg,*	Ce chirurgien ne put jamais *lui* remettre la jambe.
As i was a playing at shuttle cock with my sister, she broke [2] my *nose with her raket,*	En jouant au volant avec ma sœur, elle *me* cassa le nez avec sa raquette.
We shall shot [2] their *brains ont with a pistol,*	Nous *l ur* brûlerons la cervelle à coups de pistolet.
I did thrust a pin through [2] his *hand and he thrusted his penknife in* [2] my *arm,*	Je *lui* fichai une épingle dans la main & il *me* ficha son canif dans le bras.
My husband and [3] — *cousin are in London,*	Mon mari & *ma* cousine sont à Londres.
My mother and [3] — *sister are sick,*	Ma mere & *ma* sœur sont malades.
I have cut [2] his *finger with a knife,*	Je *lui* ai coupé *le* doigt avec un couteau.
He has scratched [2] his *own face with a thorn,*	Il *s*'est égratigné *le* visage avec une épine.
He has pulled [2] your *hair by handfuls,*	Il *vous* a arraché les cheveux par poignées.
You have broke [2] my *neck with your stick,*	Vous *m*'avez rompu le cou avec votre bâton.
This horse is [4] mine; *it is a great deal better than yours,*	Ce cheval est *à moi*. il est bien meilleur que le vôtre.
Whom does this hat belong to? it is [4] *my father's,*	A qui appartient ce chapeau? c'est *à mon pere.*
You say — *that book is your* [4] cou-	Vous dites *que* ce livre est *à vo-*

sin's,

ſin's, *i pretend ir is not* hers[4], *but my* ſiſter's[4],

tre couſine, je prétends qu'il n'eſt point *à elle*, mais *à ma ſœur.*

If this purſe is yours[4] *why don't you take it off? i realy thought it be* ſome body's[4] *who had forgot it; it is very like* William's, (voy. l'obſervation ci-deſſus.)

Si cette bourſe eſt *à vous* pourquoi ne la prenez-vous pas? je croyois en vérité qu'elle appartenoit *à quelqu'un* qui l'avoit oubliée; effectivement elle reſſemble beaucoup à *celle ue Guillaume.*

Take up that watch, it is yours[4]: *no, it is not* mine[4], *i have no watch; then it is* your uncle's[4],

Ramaſſez cette montre, c'eſt *à vous:* non, elle n'eſt point *à moi*, je n'ai pas de montre; c'eſt donc *à votre oncle.*

He[5] *who betrays friendſhip ought to be baniſhed from all ſociety*,

Celui qui trahit l'amitié devroit être banni de toute ſociété.

He[5] *often is but a ſot, who thinks himſelf the wittieſt of men*,

Celui qui ſe croit le plus ſpirituel des hommes, n'eſt ſouvent qu'un ſot.

He[5] *only is happy who thinks himſelf ſo*,

Celui là ſeul eſt heureux qui croit l'être.

He[5] *knows not men who truſts in their promiſes*,

Celui-là ne connoît pas les hommes qui ſe fie à leurs promeſſes.

He[5] *has nothing to expect from others, who only thinks of himſelf*,

Celui qui ne penſe qu'à lui, n'a rien à attendre des autres.

He[5] *is an atheiſt who does not believe in God*,

Celui qui ne croit point en Dieu, eſt un athée.

They are lazy people who ſleep, —[6] *drink*, —[6] *eat all the day and* —[6] *won't work*,

Ce ſont des pareſſeux *qui* dorment, *qui* boivent, *qui* mangent toute la journée, & *qui* ne veulent pas travailler.

I know a woman who was ruined at game, and —[6] *ſtill continues to play*,

Je connois une femme *qui* s'eſt ruinée au jeu & *qui* continue encore de jouer.

Georges is at Rome and William in London; the former[7] *writes to me every week*, the latter[7] *ſcarce writes to me twice a year*,

George eſt à Rome & Guillaume à Londres; *celui-là* m'écrit toutes les ſemaines, & *celui-ci* m'écrit à peine deux fois par an.

A Scotch-man and an Iriſh-man ſtopped me laſt night in the ſtreet;

Un Ecoſſois & un Irlandois m'arrêterent hier au ſoir dans la

the [7] former *robbed me of my purse, the latter of my watch*,	rue; *celui-là* me vola ma bourse, & *celui-ci* ma montre.
[8] What ever *may be your business, you ought to write to me more frequently*,	*Quelles que* soient vos affaires, vous devriez m'écrire plus souvent.
[8] Tho' *your reasons are never so good, i fear they won't be listened to*,	*Quelles que* bonnes *que* soient vos raisons, je crains qu'on ne les écoute pas.
[8] Tho' *one is never so amiable*,	*Quelque* aimable *que* l'on soit.
[8] Tho' *this work is never so hard, i will undertake it to please you*,	*Quelque* difficile *que* soit cet ouvrage, je l'entreprendrai pour vous plaire.
[8] What-ever *may be your autority, i think you'll never come to it*,	*Quelle que* soit votre autorité, je pense que vous n'y parviendrez jamais.
[8] What ever *be your talents* (or tho' your talents are never so great) *don't adscribe to them a success which wholly depends on chance*,	*Quels que* soient vos talents, ne leur attribuez pas un succès qui dépend entiérement du hasard.
My book is as good as your father's [9], *yet it takes not*,	Mon ouvrage est aussi bon que *celui de* votre pere, cependant il ne prend pas.
Have you read Boyer's grammar? no: i read only Peyton's [9]. *Read* Boyer's [9], *it is better*,	Avez-vous lu la grammaire de Boyer? non: je n'ai lu que *celle de* Peyton. Lisez *celle de* Boyer, elle est meilleure.
Which is the best French grammar written in English? it is Chambault's [9],	Quelle est la meilleure grammaire Françoise écrite en Anglois? c'est *celle de* Chambault.

Avertissement.

Je ne ferai point de Chapitre particulier sur l'usage des tems & des modes du verbe, sur sa construction avec les pronoms, sur les diverses manieres d'interroger, ni sur la particule on. *Cette matiere a été suffisamment développée dans le cinquieme Chapitre de la premiere partie. J'invite le Lecteur à relire plusieurs fois ce qu'il contient, avant de passer à l'étude des Chapitres suivants.*



CHAPITRE IV.

Diverses manieres d'exprimer le que *François avec les verbes.*

1°. *Que* entre deux verbes s'exprime par *that* ou se retranche; dans ce dernier cas l'on peut mettre le verbe qui suit à l'infinitif.

Exemple.

Je crois *qu'*il est honnête homme.
Dites: *I believe* that *he is an honest man.*
ou *I believe* — *he is an honest man.*
ou *I believe* him to be *an honest man.*

2°. Si le verbe qui suit le *que* est au présent du subjonctif, examinez si l'action incertaine ou douteuse que ce verbe exprime est réellement présente ou future. Si elle est présente mettez le verbe Anglois au présent de l'indicatif; si au contraire elle est future, servez-vous du futur du même mode.

Exemples.

Croyez-vous *qu'il soit* aussi riche qu'on le dit?
Do you believe-he is *as rich as they say?*
Je ne crois pas *qu'il soit* son époux.
I don't believe he is *her husband.*
Pensez-vous *qu'il aille* à la campagne l'été prochain?
Do you think he will go *in the country the next summer?*
Je n'imagine pas *qu'il soit* jamais son époux.
I don't imagine he will *ever* be *her husband.*

Le doute exprimé par le mot *soit* dans les deux premiers exemples tombe sur le tems présent; mais les mots *aille* & *soit* qui se trouvent dans les deux autres, regardent deux événements qui ne sont pas encore arrivés; il est essentiel de ne pas perdre de vue cette différence.

Que après le verbe *craindre* est souvent suivi de *ne*, mais ce *ne* se retranche en Anglois, & l'on dit comme ci-dessus.

I fear — he is — *come*,	*I fear* — *he will come*,
Je crains qu'il *ne soit* venu.	Je crains qu'il *ne* vienne.

Si cependant le même *que* est suivi de *ne pas*, il faut se servir de la négation *not*.

Exemple.

I fear he will not *come*,	Je crains qu'il *ne* vienne *pas*.

Le même *que* après *ne pas douter*, s'exprime par *but*.

Exemple.

I do not doubt but *he — will come*,
Je ne doute pas *qu'il* ne vienne.

3°. Souvent un verbe François se trouve au présent du subjonctif après un *que*, sans pour cela qu'il y ait doute ou incertitude ; alors il faut s'exprimer comme dans les exemples suivans.

It is just for him *to come*,	Il est juste *qu'il* vienne.
It is wise to him *to do so*,	Il est prudent *qu'il* agisse ainsi.
It is necessary to him *to speak to his Judges*,	Il est nécessaire *qu'il* parle à ses Juges.

Comme s'il y avoit.

Il est juste pour lui de venir.
Il est sage à lui d'agir ainsi.
Il lui est nécessaire de parler à ses Juges.

4°. *Que* précédé de *ne* s'exprime par *but*.

Exemple.

I have but *twenty shillings in my purse*,
Je *n'*ai *que* vingt chelins dans ma bourse.

L'on peut aussi s'exprimer par *only*, seulement, ou *nothing but*, rien que ; comme dans les exemples suivans.

I see nothing but *pleasure in rural life*,	Je *ne* vois *que* du plaisir dans la vie champêtre.
He speaks of nothing but *riches*,	Il *ne* parle *que* de richesses.
I esteem only *the qualities of the heart*,	Je *n'*estime *que* les qualités du cœur.
I go out only *twice a week*,	Je *ne* sors *que* deux fois la semaine.

5°. Ce même *que* précédé de *ne pas*, s'exprime par *unless*, à moins que, *till* ou *untill*, jusqu'à ce que.

Exemple.

I will not speak unless *he goes out*,	Je ne parlerai pas *qu'il ne* sorte.
I will not go and see him till *he has invited me*,	Je n'irai pas le voir *qu'il ne* m'en ait invité.
He will not be satisfied unless *he goes with you*,	Il ne sera pas content *qu'il n'*aille avec vous.

You ſhall not leave me till *you have break-faſted*,	Vous ne me quitterez pas *que* vous *n*'ayez déjeuné.

6°. *Que* admiratif s'exprime par *how:* lorſqu'il peut ſe tourner par *combien*, l'on dit *how much;* mais s'il s'agit de nombre, il faut ſe ſervir de *how many*: la conſtruction s'en fait de la maniere ſuivante.

How *vexed i am for having diſpleaſed you!*	*Que* je ſuis fâché de vous avoir déplu!
How *pretty you are!*	*Que* vous êtes jolie!
How *dangerous it is to keep bad company!*	*Qu*'il eſt dangereux de voir mauvaiſe compagnie!
How *ſweetly would life glide away, if men knew how to enjoy it!*	*Que* la vie couleroit doucement, ſi les hommes ſavoient en jouir!
How much *i love her!*	*Que* je l'aime!
How much *ſhe eſteems you!*	*Qu*'elle vous eſtime!
How many *misfortunes have i not undegone!*	*Que* de malheurs n'ai-je pas éprouvés!
How many *dangers yon have run!*	*Que* de dangers vous avez courus!

7°. *Que* dubitatif ou conditionnel s'exprime par *Whether.*

Whether *he writes or not, that is the ſame thing,*	*Qu*'il écrive ou non, c'eſt la même choſe.
Whether *i do it or not, it muſt be the ſame to you,*	*Que* je le faſſe ou non, cela vous doit être égal.
Whether *he comes or not, that will not hinder me from going out,*	*Qu*'il vienne ou non, cela ne m'empêchera pas de ſortir.

L'on peut auſſi ſe ſervir de l'impératif, & dire:

Let him come or not, i do not care, &c.
Qu'il vienne ou non, je ne m'en ſoucie pas, &c.

Whether ſignifie auſſi *ſoit que.*

8°. *Que* ſignifie ſouvent *pourquoi?* alors il s'exprime par *why?*

Why *did you not come?*	*Que* ne veniez-vous?
Why *don't you go and take a turn in the garden?*	*Que* n'allez-vous faire un tour dans le jardin?
Why *won't ſhe do what ſhe is asked for?*	*Que* ne fait-elle ce qu'on lui demande?
Why *do we not walk faſter?*	*Que* ne marchons-nous plus vîte.

9°. Souvent *que* après un adjectif tient lieu de *comme;* alors il faut l'exprimer en Anglois par *as:* mais ſi l'adjectif eſt immédiatement ſuivi du mot *tout*, il faut tourner la phraſe par *quoique*, & ſe ſervir de *tho'*.

Exemple.

Sick as *he is*,	Malade *qu*'il eſt.
Tho' *he is ſick*,	*Tout* malade qu'il eſt.

10°. Après un nom de tems *que* ſignifie *quand*, & s'exprime par *when.*

Exemple.

The day when *he died*;
Le jour *qu*'il mourut.

11°. Après un nom de lieu il ſignifie *où*, & s'exprime par *where*.

Exemple.

It is in Paris where *one learns how to behave*;
C'eſt à Paris *que* l'on apprend la politeſſe.

12°. Les façons de parler ſuivantes :

» C'eſt une maudite paſſion *que* le jeu.
» C'eſt un grand malheur *que* d'être pauvre.
» C'eſt être riche *que* de ſavoir ſe contenter de peu, &c.

Ne peuvent ſe rendre littéralement en Anglois; mais il faut ſupprimer le *que* & renverſer la phraſe de cette maniere :

Game is a curſed paſſion.
To be poor is a great misfortune.
To know to be contented with litle is to be rich, &c.

Mot à mot.

Le jeu eſt une maudite paſſion; être pauvre eſt un grand malheur; ſavoir être content de peu, eſt être riche.

13°. Le même *que* lorſqu'il ſuit immédiatement le verbe imperſonnel *c'eſt*, *c'étoit*, *ce fut*, &c. s'exprime par *becauſe.*

Exemple.

It is becauſe *i knew not*, &c.
C'eſt *que* je ne ſavois pas, &c.

14°. *Que* s'exprime par *as* après le mot *tel* ou tout autre adjectif précédé de *ſi.*

Exemple.

He is not ſuch as *you ſay*,
Il n'eſt pas tel *que* vous dites.
I am not ſo fool as *to believe it*,
Je ne ſuis pas ſi ſot *que* de le croire.

Mais ſi ce même *que* ſuit *autre* ou *autrement*, exprimez-le par *than*.

Exemple.

He is quite an other man than *you ſaid*,
C'eſt un tout autre homme *que* vous ne diſiez.
This is differently done than *yours*,
Celui-ci eſt autrement fait *que* le vôtre.

15°. *Que* au lieu d'*afin que*, s'exprime par *that*.

Exemple.

Come here that *i will ſpeak to you*,
Venez ici *que* je vous parle.

16°. Quelquefois auſſi les François s'en ſervent pour *de crainte*, *de peur que*, &c. en Anglois *leſt* ou *for fear*.

Exemple.

Make haſte leſt (or for fear) *my huſband ſhould come*,
Dépêchez-vous *que* mon mari ne vienne.

17°. *Que* ſignifie auſſi *comme*, *lorſque*, &c. dans les façons de parler ſuivantes :

Il arriva *que* je ſortois; il finiſſoit *qu*'à peine j'avois commencé, &c.
Dites : *He arrived* when *i was going out; he finiſhed* as *i had hardly begun*.

18°. *Que* au lieu de *cependant*, s'exprime par *yet*.

Exemple.

He could be taken in the fact yet *he would not bluſh*,
On le prendroit ſur le fait *qu*'il ne rougiroit pas.
He could have a million yet *he would not be ſatisfied*,
Il auroit un million *qu*'il ne feroit pas encore content.

19°. Enfin l'on ſe ſert ſouvent de *que* au milieu des phraſes pour éviter les répétitions de *ſi* ou de *comme*; alors il ne faut point

l'exprimer en Anglois, mais il faut dire avec le seul enclitique *and*.

If your brother was at Court and — *you would serve me*,
Si votre frere étoit à la Cour & *que* vous voulussiez me servir.
As this affair is publick and — *every body know it*,
Comme cette affaire est publique & *que* tout le monde la sait.

CHAPITRE V.

Des Verbes avec de, pour, &c.

1°. Tous les verbes précédés de *de*, & mis en François à l'infinitif, se rendent en Anglois par l'infinitif pur & simple, ou par le participe présent, accompagné de *of*, *from*, *with*, &c. (*a*)

Exemples.

It is time to *set off*,	Il est tems *de* partir.
I have the honour of *being*, &c.	J'ai l'honneur *d'*être, &c.
You hinder me from *doing it*,	Vous m'empêchez *de* le faire.
You upbraid me with *loving you*,	Vous me reprochez *de* vous aimer.

2°. *De* ne s'exprime point devant les verbes lorsqu'il est précédé de *à moins que*, unless, *avant que*, before; mais il faut tourner la phrase de la maniere suivante.

Unless *one sends for him he will not come*,	*A moins que de* l'envoyer chercher, il ne viendra pas.
He will write to me before *he goes out*,	Il m'écrira *avant que de* sortir.

Comme s'il y avoit:

A moins qu'on ne l'envoie chercher.
Avant qu'il sorte, &c.

3°. *Pour*, en Anglois *for*, gouverne le verbe qui le suit au participe présent. Exemple, pour faire cela, *for doing that.*

(*a*) Les verbes sont ainsi que les adjectifs suivis de certaines prépositions; par exemple l'on dit en François *forcer à*, *empêcher de*, &c.; mais cet *à* & ce *de* ne sont pas toujours exprimés en Anglois par *to* & *of*. C'est-à-dire que tel verbe suivi de *de* en François, peut l'être souvent en Anglois de *to*, de *from*, de *with*, &c. Voyez le recueil de ces verbes à la fin de cette Méthode.

Mais on peut supprimer le mot *for* & se servir simplement de l'infinitif. Exemple, *to do that*, pour faire cela : on peut encore employer ces mots, *in order to* ou *with a design to*, en mettant le verbe à l'infinitif, ou même tourner la phrase par le subjonctif; exemple, *that i may do that*, pour faire cela. Ainsi ces mots, *je le fais pour vous plaire*, peuvent être rendus indifféremment par l'une ou l'autre des cinq façons suivantes.

I do it for *pleasing you*, *I do it* to *please you*, *I do it* in order *to please you*, *I do it* with a design to *please you*, *I do it* that i may *please you*,	Je le fais pour vous plaire.

Remarquez cependant que lorsqu'on préfere le subjonctif aux quatre autres manieres de rendre *pour*, il faut que le verbe soit mis au même tems que celui qui précede.

Exemple.

I did it that i might please you,
Je le faisois pour vous plaire.

Et non *that i may*, parce que le premier étant à l'imparfait de l'indicatif, il faut que le second lui corresponde au subjonctif.

4°. *Pour*, entre deux noms François sans article, ou entre deux infinitifs sans préposition, ne peut s'exprimer en Anglois, ainsi l'on ne peut traduire littéralement ces phrases :

Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en fuyant.
Maison pour maison, j'aime mieux celle-ci que l'autre, &c.

Mais il faut changer la construction & dire :

When a man must die, it is better he dies in fighting than in running away.
Since i must have one of these two houses, i like this better than the other.

Mot à mot.

» Quand un homme doit mourir, il vaut mieux qu'il meure en » combattant qu'en fuyant. Puisqu'il faut que j'aie une de ces deux » maisons, j'aime celle-ci mieux que l'autre «.



CHAPITRE VI.

Des Verbes avec en, y & où.

Ces trois pronoms ont une double ſignification en François. On les conſidere 1°. comme relatifs au lieu où l'on va, où l'on eſt, d'où l'on vient. Exemple, *j'en viens*, *j'y vais*, *c'eſt où je veux aller*, &c. 2°. Comme relatifs aux choſes ou aux perſonnes dont on parle. Exemple, *j'en veux*, *je m'y attends*, *l'affaire où je ſuis engagé*, &c. Sous ce ſecond point de vue il eſt évident que *en*, *y* & *où*, tiennent lieu des perſonnes ou des choſes dont il s'agit dans le diſcours, & qu'ils repréſentent à leur égard les pronoms perſonnels & relatifs, *lui*, *elle*, *eux*, *ceci*, *cela*, *duquel*, *auquel*, &c. Les Anglois n'ont point de mots qui correſpondent à ces deux ſignifications, mais ils ſe ſervent des pronoms *him*, *her*, *them*, *it*, *this*, *that*, *what*, *which*, &c. avec les prépoſitions gouvernées par le verbe auquel ils ſe rapportent; c'eſt ce que je vais développer dans les articles ſuivans.

ARTICLE PREMIER.

Du pronom en.

1°. Lorſque *en* a rapport aux perſonnes, il s'exprime par les pronoms perſonnels.

Exemple.

You like Newton, *you always ſpeak* of him,
Vous aimez Neuton, vous *en* parlez toujours.
I know that people, *you'll be ſatisfyed* with them;
Je connois ces gens-là, vous *en* ſerez ſatisfait.

2°. S'il a rapport aux animaux & aux choſes inanimées, il s'exprime par *it*.

Exemple.

He took a ſtick, *and gave me a blow* with it,
Il prit un bâton, & m'*en* donna un coup.
They ſay you are placed at Court, *i am very glad* of it,
On dit que vous êtes placé à la Cour, j'*en* ſuis charmé.

3°. Lorſqu'il eſt pris dans un ſens partitif, il s'exprime par *ſome*, quelque; & ſi la phraſe eſt négative, par *any*, aucun.

Exemple.

This is good fruit, *give me* ſome,
Ce fruit eſt bon, donnez-m'*en*.

He will not give us any,
Il ne nous *en* donnera pas.

4°. Quelquefois *en* signifie *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, &c. Alors on l'exprime par *his*, *her*, *their*, *its*, &c.

Exemple.

Wine is dangerous, i know its *effects*,
Le vin est dangereux, j'*en* connois les effets.
If you knew her, you would not make her *apology*,
Si vous la connoissiez, vous n'*en* feriez pas l'éloge.

5°. *En* relatif au lieu, s'exprime par *from thence.*

Exemple.

Are you going at Court? no: i come from thence,
Allez-vous à la Cour? non: j'*en* viens.

ARTICLE II.

Du pronom y.

1°. *Y* relatif aux personnes suit la même regle que *en*.

Exemple.

When a man is dead, he *is no more thought* of (*a*).
Quand un homme est mort, on n'y pense plus.

2°. *Y* se rapporte plus souvent aux choses qu'aux personnes, alors il s'exprime par le pronom *it*.

Exemple.

That is a fine place, he aimed at it *a long while ago*,
C'est une belle place, il *y* aspiroit depuis long-tems.
He has done it, but he will get nothing by it,
Il l'a fait, mais il n'y gagnera rien.
He don't like his calling, he is not fit for it,
Il n'aime pas sa profession, il n'*y* est pas propre.

(*a*) Dans cette phrase *of* est séparé de *he*: je parlerai dans la suite de ces sortes de transpositions que l'on rencontre très-fréquemment en Anglois. Il suffit d'observer que ces mots, *on n'y pense plus:* eussent pû s'exprimer ainsi: *one thinks no more of him*, ou *it is no more thought of him*: mais il est plus élégant de tourner la phrase par le passif. Voyez ce qui concerne la particule *on*, page 28 de la premiere partie.

These are foolish things, don't trust to them,
Ce font des folies, ne vous y fiez pas.
He is engaged in a strange affair, he will not succeed in it,
Il est engagé dans une étrange affaire, il n'y réussira pas.
They say so; but i give no credit to it,
On le dit; mais je n'y ajoute pas foi.

3°. Lorsqu'il s'agit de lieu, y s'exprime par *there* ou *thither*.

Exemple.

I am going there;	*You were* there;	*Will you go* thither?
J'y vais;	Vous *y* étiez;	Voulez-vous *y* aller?

ARTICLE III.

Du pronom où.

1°. *Où* n'a jamais rapport aux personnes, mais seulement aux choses; on l'exprime par le pronom relatif *which*, en François *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, *que*, &c. (Voy. page 10.)

Exemple.

This is the end which *he aims* at,
C'est le but *où* il tend.
The age which *we live* in,
Le siecle *où* nous vivons.
This is an affair in which *i will not be concerned*,
C'est une affaire *où* je ne veux pas entrer.
The misfortunes in which *i was plunged*,
Les malheurs *où* j'ai été plongé.

2°. *Où* comme adverbe de lieu s'exprime par *where*, & *d'où* par *from whence.*

Exemple.

Where *are you going?*	From whence *do you come?*
Où allez-vous?	*D'où* venez-vous?

ARTICLE IV.

Place qu'occupent y *&* en *dans le discours.*

Y se met après le verbe à la suite des pronoms conjonctifs, (*a*) ainsi que *en*; mais lorsque ces deux pronoms se rencontrent ensemble

(*a*) Voy. ce que j'ai dit de la position des pronoms à l'égard des verbes, page 25.

dans une même phrafe, *en* doit être mis devant *y*, ce qui eft précifément le contraire de la conftruction Françoife.

Exemples de y.

I have carried it to you there,	Je vous l'y ai porté.
He is gone there,	Il *y* eft allé.
I'll fend him thither,	Je l'y enverrai.

*Exemples d'*en.

I have not yet fpoken to you about it,	Je ne vous *en* ai pas encore parlé.
He has given me fome,	Il m'*en* a donné.
She had not fent me any,	Elle ne m'*en* avoit pas envoyé.

*Exemples d'*y *&* en.

I will not fend you any there,	Je ne vous *y en* enverrai point.
You will find fome there,	Vous *y en* trouverez.
Be fure i will carry fome thither,	Soyez fûr que j'*y en* porterai.

Cette conftruction eft la même pour tous les tems & dans toutes les circonftances, foit affirmativement, foit négativement, foit en interrogeant avec ou fans affirmation.

CHAPITRE VII.

Des différentes manieres de rendre en Anglois le Verbe il y a.

1°. *Il y a* s'exprime par *there is*, là eft, & *there are*, là font. Voy. ci-devant page 30. Mais l'on peut fupprimer le mot *there*, & fe fervir tout fimplement du verbe *to be*. Ainfi au lieu de dire: *there has been a man killed*, il y a un homme de tué, dites: *a man has been killed*, mot à mot, *un homme a été tué*.

2°. Lorfque ce même verbe a rapport à plufieurs objets pris dans un fens indéfini, on peut fe fervir de *fome*, ainfi qu'il fuit.

Some friends are more dangerous than, &c.
Il y a des amis qui font plus dangereux que, &c.
Some people pretend there will be a war,
Il y a des gens qui prétendent qu'il y aura guerre.

Comme s'il y avoit:

Quelques amis font plus dangereux que .. quelques gens prétendent qu'il, &c.

3°. Si le verbe *il y a* a rapport à un espace de tems, exprimez-vous ainsi:

He died three years ago, ou *he has been dead these three years*;
Il y a trois ans qu'il est mort.

Mot à mot: *Il mourut trois ans passés*, ou *il a été mort ces trois années*.

Observez que cette derniere tournure a lieu sur-tout lorsque l'action que l'on veut exprimer dure encore.

Exemple.

Il y a trois ans qu'il voyage en Amérique,
Dites: *He has been travelling in America for these three years*;

Et non *three years ago*, parce que le voyage dont il s'agit n'est pas encore terminé. Au contraire si vous avez à exprimer cette phrase: il y a quatre ans qu'il voyageoit en Italie; il faudra dire: *he travelled in Italy four years ago*, parce que le voyage dont il est question est entierement fini.

De même cette façon d'interroger, *combien y a-t-il que?* s'exprime par *how long?* sans apporter aucun changement à la regle précédente, & le *que* qui suit se retranche.

Exemple.

How long have you lived with her?
Combien y a-t-il que vous vivez avec elle?

Cette phrase littéralement traduite en François veut dire: *combien de tems avez-vous vécu avec elle?* ce qui présente à l'esprit une idée bien différente de la premiere; cependant il est certain que les Anglois confondent ces deux idées, & qu'ils les rendent de la même maniere. Quoiqu'il en soit il est mieux de tourner ainsi la phrase:

How long is it since you live with her?
Mot à mot: *Combien long est-il depuis que vous vivez avec elle?*

Et si l'action est entierement passée, il faudra dire:

How long is it since you lived with her?
Combien y a-t-il que vous viviez avec elle?

Dans toutes les circonstances ci-dessus répondez ainsi: *these ten years*, il y a dix ans; *this mounth*, il y a un mois; *this fortnight*, il y a quinze jours, &c. &c.

4°. Lorsqu'il s'agit, non d'espace de tems, mais d'éloignement de lieu, l'on peut s'exprimer par *there is* ou *there are*.

Exemple.

There are a hundred and twenty leagues from Paris to London, Il y a cent vingt lieues de Londres à Paris.

Mais il eſt plus élégant de dire :

Paris is a hundred and twenty leagues diſtant from London, Paris eſt éloigné de Londres de cent vingt lieues.

(Voyez ce que j'ai dit relativement à cette conſtruction page 41.)

Alors cette façon d'interroger *combien y a-t-il?* ne s'exprimera plus par *how long*, mais par *how far?* & l'on dira :

How far is it from Paris to . . . . ? ou bien *How far is Paris diſtant from . . . . ?* Combien y a-t-il de . . . . à Paris ?

Répondez : *a hundred leagues*, il y a cent lieues ; *three leagues*, il y a trois lieues ; *half a league*, il y a une demi-lieue, &c.

Obſervez que dans ces circonſtances les François commencent toujours par nommer l'endroit le plus proche de celui où ils ſe trouvent & que les Anglois nomment d'abord le lieu le plus éloigné. Ainſi un Pariſien dira, il y a deux cent lieues de *Lyon* à *Rome*, & un Anglois dira, Rome *is two hundred leagues diſtant from* Lyon, il y a deux cent lieues de *Rome* à *Lyon*, parce que *Rome* eſt plus éloignée de Paris que *Lyon*.

Exercices ſur le Chapitre précédent.

There[1] are *about twenty millions of ſouls in France*, there are *but ten in England*,	*Il y a* environ vingt millions d'ames en France, *il n'y en a* que dix en Angleterre.
There[1] is *a man bellow who wants to ſpeak with you*,	*Il y a* un homme là-bas qui deſire vous parler.
There[1] has been *a great fire yeſterday in — ſtreet*,	*Il y eut* hier un grand incendie dans la rue de —
How many houſes were[1] *burn't ? ſix*,	Combien *y a-t-il eu* de maiſons de brûlées ? ſix.
Was[1] there *any body killed ? no : but* there[1] were *above twenty people wounded*,	*Y eut-il* quelqu'un de tué ? non : mais *il y eut* plus de vingt perſonnes de bleſſées.
There[1] have not been *ſo many houſes burned as they ſaid*,	*Il n'y a pas eu* autant de maiſons de brûlées qu'on le diſoit.
Three years[3] ago *a fire broke out*	*Il y a trois ans* que le feu prit

in the same street; twelve houses were *burn'd and four families perished in the flames,*

dans la même rue; *il y eut* douze maisons de brûlées & quatre familles qui périrent dans les flammes.

Some *people say that if* there had been *less confusion among the workmen,* there would have been *no damage at all,*

Il y a des gens qui disent que *s'il y eût eu* moins de confusion parmi les ouvriers, *il n'y auroit point eu* de dommage.

Some *authors pretend Homerus was born at Smyrna, others insist he was born at Rhodes, others at ..*

There have been *a great many disputes on that account but among the various opinions of the learned Vico's* is *the only one which seems to answer all objections,*

Il y a des auteurs qui prétendent qu'Homère naquit à Smyrne, d'autres qui soutiennent qu'il étoit né à Rhodes, d'autres à . . *Il y a eu* bien des disputes sur ce sujet, mais parmi les diverses opinions des savans, il n'y *a* que celle de Vico qui paroisse répondre à toutes les objections.

Moliere has been dead these hundred years, (or) There are a hundred years since *Moliere is dead,* (or) *Moliere died* a hundred years ago,

Il y a cent ans que Moliere est mort.

How long *has La Fontaine been dead?* (or) How long is it since *La Fontaine is dead?*

Combien y a-t-il que la Fontaine est mort?

These *seventy eight years,*

Il y a soixante-dix-huit ans.

I have been acquainted with her These four years, *i have seen her father but* this fornight,

Il y a quatre ans que je la connois, *il n'y a* que quinze jours que j'ai vu (ou que je vois) son pere.

A great many people lose *at being examined; very few* gain *by it,*

Il y a bien des gens qui perdent à l'examen; *il y en a* peu qui y gagnent.

The Cardinal of Granvelle said to Philip the second, there is *now a year* since *the Emp'ror has resigned all his Dominions:* there is *now a year* since *he repents it, answered the Prince,*

Le Cardinal de Granvelle disoit à Philippe II, *il y a* aujourd'hui un an que l'Empereur s'est démis de tous ses Etats: *il y a* aujourd'hui un an qu'il s'en repent, répondit le Prince.

How long[3] *have you studied English?* these[3] two mounths,	*Combien y a-t-il* que vous étudiez l'Anglois? *deux mois.*
How long[3] is it since *your brother travelled in England?* how[3] long is it since *he travels in Germany?* how[3] long *has he travelled in Hungary?*	*Combien y a-t-il* que votre frere voyageoit en Angleterre? *Combien y a t il* qu'il voyage en Allemagne? Combien de tems a-t-il voyagé en Hongrie?
How[3] long *have you been in London?*	*Combien y a-t-il* que vous êtes à Londres?
How[3] long *was he in Paris?*	*Combien y a-t-il* qu'il est à Paris?
How[3] long is it since *she was at Dublin?*	*Combien y a-t-il* qu'elle étoit à Dublin?
How[3] long is it since *she is at Edingburg?*	*Combien y a-t-il* qu'elle est à Edimbourg?
How[3] long *has she been out from this country?*	*Combien y a-t-il* qu'elle est partie de ce pays-ci?
Half a[3] year,	*Il y a* six mois.
I have not seen her for *about* these twelve mounths,	*Il y a* près d'*un an* que je ne l'ai vu.
I saw her brother six mounths[3] ago,	*Il y a six mois* que j'ai vu son frere.
How[4] far *is it from Versailles to Paris? four leagues,*	*Combien y a-t-il* de Paris à Versailles? Quatre lieues.
Is there[1] *a public stage from Calais to Paris?*	*Il y a-t-il* un coche de Paris à Calais?
How[4] far *is London distant from Lille?*	*Combien y a-t-il* de Lille à Londres?
Dunkirk[4] *is eighteen leagues* distant[4] *from* Lille[4] *and* there[4] are *fifty leagues from* Paris[4] *to* Lille[4],	*Il y a* dix-huit lieues de *Lille* à *Dunkerque*, & cinquante de *Lille* à *Paris.*



CHAPITRE VIII.

Des Adverbes.

On diſtingue les adverbes des autres particules indéclinables, ſoit prépoſitives, ſoit conjonctives, en ce qu'ils ne ſont ſuivis d'aucun nom, & que les particules en demandent néceſſairement un après elles. Exemple. *He walks before*, il marche devant. Dans cet exemple *before* eſt adverbe; mais s'il y avoit *he walks before her*, il marche devant elle; alors le mot *before* ne ſeroit plus adverbe mais prépoſition.

J'ai dit page 32 que la conſtruction des adverbes ſe fait comme en François, c'eſt-à-dire, que généralement ils ſuivent le verbe dans les tems ſimples, & qu'on les met entre l'auxiliaire & le participe dans les tems compoſés; cependant il faut obſerver que les adverbes de qualité qui pour la plupart ſe terminent en *ly*, ſont preſque toujours placés après le nom ou le pronom gouverné par le verbe, lorſque ce nom ou pronom eſt à l'accuſatif. Ainſi au lieu de *i love dearly his ſiſter*, j'aime tendrement ſa ſœur, il faut dire, *i love his ſiſter dearly*, parce que *his ſiſter* eſt à l'accuſatif; mais ſi le verbe gouverne tout autre cas, l'adverbe doit immédiatement le ſuivre. Exemple, *he boaſts amazingly of his birth*, il ſe vante étrangement de ſa naiſſance, parce que *of his birth* eſt au génitif. Il eſt néanmoins indifférent de mettre les adverbes devant ou après les verbes. L'on dit également, *i heartily love you*, je vous aime de tout mon cœur, au lieu de, *i love you heartily*; *i humbly beg of you*, je vous demande humblement, au lieu de, *i beg humbly of you*. La lecture des bons auteurs fera connoître le choix que l'on doit faire. Souvenez-vous ſeulement que *always*, toujours, *never*, jamais, *often*, ſouvent, & *ſeldom*, rarement, doivent ſuivre immédiatement le nominatif du verbe. Dites : *i always ſaid*, &c. *i never ſaid*, &c. *i often ſay*, &c. *i ſeldom ſay*, &c. & non *i ſaid always*, *i ſaid never*, *i ſay often*, &c. Je dis toujours, je dis ſouvent, je dis rarement, &c. &c.

CHAPITRE IX.

Des Prépoſitions ou Particules.

Les Grammairiens Anglois diſtinguent dans leur langue trois eſpeces de particules, ſavoir :

Les prépoſitions { inſéparables.
ſéparables.
de régime.

I°. Les prépositions inséparables sont de certaines particules qui entrent dans la composition des mots, & qui changent leur signification. Exemple, *to do*, faire, *to undo*, défaire. Comme ces particules tiennent essentiellement aux mots qu'elles précédent, il faut pour les connoître consulter les Dictionnaires.

II° Les prépositions séparables sont aussi des particules que l'on met à la suite des verbes pour étendre leur signification, c'est-à-dire, qu'en ajoutant à un verbe une particule quelconque, les deux significations se confondent. Par exemple, *down*, signifie en bas, *up* en haut, *out* dehors, *in* dedans, *again* encore, *near* proche, *off* de, *back* en arriere, *away* dehors, &c. Ajoutez ces particules à un verbe, comme *to go* aller, vous aurez les significations suivantes :

To go down,	Descendre.	*Mot à mot*,	Aller en bas.
To go up,	Monter.		Aller en haut.
To go out,	Sortir.		Aller dehors.
To go in,	Entrer.		Aller dedans.
To go again,	Retourner.		Retourner.
To go off,	S'en aller.		Aller de. . . .
To go back,	Reculer.		Aller en arriere.
To go away.	Partir.		Aller dehors.
To go near,	S'approcher.		Aller proche.
&c. &c.			&c. &c.

Back, *away*, &c. ont encore d'autres significations ; l'on dit :

To keep back,	Retenir.	*To pull off*,	Arracher.
To take away,	Emporter.	*To set forth*,	Partir.
To take up,	Relever.	&c. &c.	&c. &c.

Cette facilité de changer ainsi la signification des verbes par l'addition d'une particule, tient au génie de la langue Angloise, & lui prête beaucoup d'énergie.

III°. Les particules ou prépositions de régime sont celles qui suivent les noms, les adjectifs, les verbes & quelquefois même les prépositions pour désigner leurs rapports avec les mots qui se trouvent à leur suite. Comme j'ai déja parlé de ces prépositions & de leur régime au Chapitre 7 de la premiere partie, il ne reste plus que quelques observations à faire sur leurs différens usages, & sur les diverses significations dont la plupart sont susceptibles.

1°. *A*, article indéfini, est souvent employé comme préposition, alors il représente les particules *in*, *to*, *on*, *by*.

Exemple.

I was a bed,	J'étois *au* lit.	Au lieu de	*To bed* or *in bed*.
He came a foot,	Il vint *à* pied.		*On foot*.
Twice a year,	Deux fois *par* an.		*By year*.

2°. *Above*, joint à un verbe, signifie *supériorité*, *prééminence*, &c.

Exemple.

He is above *him in dignity*,	Il le surpasse en dignité.
I am above *you in learning*,	Je suis plus savant que vous.

On l'emploie aussi au lieu de *more than*, plus que, plus de, &c.

Exemple.

I value him above *the rest*,	Je l'estime *plus que* le reste.
I staid there above *three days*,	J'y restai *plus de* trois jours.

3°. *About*, autour, aux environs, &c. signifie aussi *sur*, *touchant*, *vers*, *dans*, *par*, dans les circonstances suivantes & autres semblables.

Exemple.

About *the year's end*,	*Sur* la fin de l'année.
About *that affair*,	*Touchant* cette affaire.
About *night*,	*Vers* la nuit.
They cry about *the streets*,	On crie *dans* les rues.
He took me about *the middle*,	Il me prit *par* le milieu du corps, &c.

La même particule après un verbe, désigne qu'on est prêt à faire l'action dont il s'agit, ou même que l'on y est actuellement occupé.

Exemple.

I am about *that affair*,	Je suis occupé à cette affaire.
He was about *dressing himself*,	Il étoit à s'habiller.
He was about *fighting*,	Il étoit prêt à se battre.
—About *to depart*,	—Prêt à partir.

4°. *Against*, contre, près de, proche de, a aussi les significations suivantes :

Against *the end of the weeck*,	*Vers* la fin de la semaine.
Against *he comes*	*En attendant* qu'il vienne.
Against *to morrow*,	*Après* demain.
Be ready against *we come back*,	Tenez-vous prêt *pour* notre retour.

5°. *Away*, après un verbe, désigne l'éloignement de l'objet, comme : *take that away*, ôtez cela. Mais souvent cette particule tient elle-même lieu d'un verbe, & elle a plusieurs significations, dont voici quelques exemples.

Away *with this*,	Otez ceci.
Away *with him*,	Faites-le sortir.

'Away *with him to ſchool, to town, to France, &c.*	Envoyez-le à l'école, à la ville, en France, &c.
I can not away *with it,*	Je ne ſçaurois digérer cela.
Away *with theſe prejudices,*	Défaites-vous de ces préjugés.
Eat away, *drink* away, &c.	Dépêchez-vous de manger, de boire, &c.
To ſcold away *ſome body,*	Chaſſer quelqu'un à force de le gronder.
He ſhall not away *with it ſo,*	Il ne s'en tirera pas à ſi bon marché.

6°. *Both* devient particule conjonctive lorſqu'il eſt devant deux noms, alors il répond au *tant que*, au *ſoit*, & à l'& répété des François.

Exemple.

Both *young and rich,*	*Tant* jeune *que* riche. *Et* jeune *&* riche. *Soit* jeune *ſoit* riche.
Both *ſea and land,*	Par mer & par terre. *Tant* par mer *que* par terre. *Soit* par mer ſoit *par* terre.
Both *within and without,*	*Et* au dedans *&* au dehors. *Tant* au dedans *qu'*au dehors. *Soit* au dedans *ſoit* au dehors.

7°. *By* ſigne de l'ablatif, en François *par*, ſignifie auſſi *près de.*

Exemple.

Come by *me.*	Venez *auprès de* moi.

Après ce même verbe il ſignifie quelquefois *obtenir*, *atteindre*, *parvenir*, &c.

Exemple.

He is come by *a place at Court,*	Il a obtenu une place à la Cour.
I don't know how he came by *it,*	Je ne ſçais comment il y eſt parvenu.

On s'en ſert encore au lieu de *about.*

Exemple.

He lives by *the Royal Palace,*	Il demeure *aux environs* du Palais Royal.

8°. *At*, *in*, *to*, *into*, ont à peu près la même ſignification. *At* & *in* s'employent lorſqu'il n'y a point de mouvement; *to* & *into* lorſqu'il y a mouvement, comme : *he is* at *London*, il eſt *à* Londres.

I was in *the Play house*, j'étois à la Comédie. *I was going* to *Paris*, j'allois à Paris. *I went* into *the Church*, j'allai à l'Eglise.

9°. *When* signifie *lorsque* & *quand*, mais il ne demande pas toujours le futur après lui comme en François. Exemple, when *i call you, you shall come*, quand je vous appellerai, vous viendrez. Voy. ce que j'ai dit à ce sujet page 17. Mais lorsque *quand* est suivi de l'imparfait du subjonctif, il faut l'exprimer en Anglois par *thò* ou *althò*.

Exemple.

Thò *or* althò *he would consent to it, that could not be done,*	*Quand* ou *quand même* ou *quand bien même* il y consentiroit, cela ne pourroit pas se faire.

On dit aussi dans le même sens:

Was he or *were he to consent to it*, &c. *Should he* or *would he consent to it*,	Quand il y consentiroit, &c.

10°. *Either* & *or*, se rendent en François de la maniere suivante:

Either *out of clemency* or *pride he has forgiven him*,	*Soit* par clémence *soit* par orgueil, il lui a pardonné. *ou* *Soit* clémence *ou* orgueil, &c.

11°. *Whether* & *or* se rendent également par *soit que* répété.

Exemple.

Whether *he did it* or *got it done by another, that is all one to me*,	*Soit qu'*il l'ait fait *soit qu'*il l'ait fait faire par un autre, cela m'est tout un.

Fin du second Livre.



MÉTHODE
ANGLOISE.



LIVRE TROISIEME.

Des Idiômes Anglois & François.

Différentes significations du Verbe to be, *être.*

1°. Le verbe *to be* repréſente le verbe François *avoir*, dans les circonſtances ſuivantes :

To be	*Hungry*,	Avoir	Faim.
	Thirſty,		Soif.
	Cold,		Froid.
	Hot,		Chaud.
	Aſhamed,		Honte.
	Afraid,		Peur.
	In the right,		Raiſon.
	In he wrong,		Tort
	Obliged,		Obligation.
	Prudent,		De la prudence.
	Reſerved,		De la réſerve.

To be	*Grate-full*, *Ten years old*, *Twenty years old*, *Thirty years old*, &c. &c.	Avoir	De la reconnoissance; Dix ans. Vingt ans. Trente ans. &c. &c.

2°. Le même verbe repréſente le mot *faire*, lorſqu'il s'agit du tems;

Exemple.

It is, was, it will be, &c.	*Hot*, *Cold*, *Fine*, *Dirty*, *Cloudy*, *&c.*	Il fait, il faiſoit, il fit, il fera,	Chaud. Froid. Beau. Mauvais. Un tems nébuleux. &c. &c.

3°. *To be* ſignifie auſſi *ſe porter*, comme:

I am *I was* *I will be* *I ſhould be* *&c.*	*Well, ill*, *Pretty well*, *So ſo, &c.*	Je me porte Je me portois Je me porterai Je me porterois	Bien, mal. Aſſez bien. Là là, &c.

4°. Il ſignifie auſſi *devoir* dans un ſens indéterminé, c'eſt-à-dire, lorſque l'obligation n'exiſte que dans la volonté.

Exemple.

I am to go, — Je dois aller, &c.
I was to give, — Je devois donner, &c.

Des ſignes *do* & *did*, *will* & *would*: *may*, *might*, *could* & *ſhould*.

Ces monoſyllabes joints à des verbes ſervent à déſigner leurs tems & leurs modes; mais ſouvent on les emploie ſeuls, alors ils ont une ſignification qui leur eſt propre, & ils ſe conjuguent de la maniere ſuivante :



Conjugaiſon du Verbe to do.

Infinitif préſ. *To do*, faire.
Part. préſ. *Doing*, faiſant.
Part. paſſ. *Done*, fait.

INDICATIF.

Indicatif.

Présent.		*Imparfait & Prétérit.*	
I do,	Je fais.	*I did*,	Je faisois, je fis.
Thou dost,	Tu fais.	*Thou didst*,	Tu faisois, tu fis.
He does,	Il fait.	*He did*,	Il faisoit, il fit.
We do,	Nous faisons.	*We did*,	Nous faisions, nous fîmes.
You do,	Vous faites.	*You did*,	Vous faisiez, vous fîtes.
They do,	Ils font.	*They did*,	Ils faisoient, ils firent.

Futur.

I shall or *will do*, &c. Je ferai, &c.

Impératif.

Let him do, qu'il fasse; *let us do*, faisons; *do*, faites; *let them do*; qu'ils fassent.

Subjonctif.

That i may do, Que je fasse,

Imparfait et Prétérit.

I could or *might* or *would* or *should do*, Je ferois, je fisse.

Les tems composés comme aux autres verbes avec l'auxiliaire *to have*.



Will & *would* dérivent du verbe *vouloir*, qui se conjugue ainsi:

To be willing,	Vouloir.
Willing,	Voulant.
I will or *i am willing*, &c.	Je veux, &c.
I would or *i was willing*, &c.	Je voulois, je voulus, &c.
I will or *shall be willing*, &c.	Je voudrai, &c.
I may be willing, &c.	Je veuille, &c.
I would, &c.	Je voudrois, je voulusse, &c.

Observations.

Ce verbe n'ayant point de participe passé on ne peut le faire précéder de l'auxiliaire *to have;* ainsi au lieu de dire comme en François: *j'aurois voulu faire cela*, il faut tourner, *je voudrois avoir fait cela*, *i would have done that.*

Observez encore que lorsqu'en François le verbe *vouloir* est suivi de *que*, il faut se servir de *have* pour le représenter en Anglois de cette maniere:

I will have *you do it*, Je veux *que* vous le fassiez.
I would have *him do it*, Je voudrois *qu'*il le fît.

Comme s'il y avoit, *je veux avoir vous faire cela : je voudrois avoir lui faire cela.*

L'on dit aussi : *i would* have *you have done that*, je voudrois que vous eussiez fait cela. *I would* have had *you to do*, &c. j'aurois voulu *que* vous fissiez, mot à mot : *je voudrois avoir vous avoir fait cela : je voudrois avoir eu vous à faire*, &c.



Could vient du mot *can*, qui signifie *pouvoir* ; l'infinitif de ce verbe est :

To be able, Pouvoir.
Part. prés. *Being able*, Pouvant.
Part. pas. *Been able*, Pu.

INDICATIF.

Présent.

I can	*i am able*,	Je puis.
Thou canst	*thou art able*,	Tu peux.
He can	*he is able*,	Il peut.
We can	*we are able*,	Nous pouvons.
You can	*you are able*,	Vous pouvez.
They can	*they are able*,	Ils peuvent.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

I could	*i was able*,	Je pouvois, je pus.
Thou couldst	*thou wast able*,	Tu pouvois, tu pus.
He could	*he was able*,	Il pouvoit, il put.
We could,	*we were able*, &c.	Nous pouvions, nous pûmes, &c.

FUTUR.

I shall or *will be able*, Je pourrai, &c.

Et les autres tems comme dans les verbes ordinaires.



Might & may appartiennent au même verbe, dites :

I may, je puis ; *i might*, je pouvois ou je pus ; *i will* ou *shall be able*, je pourrai, &c.

L'on dit aussi, *i could*, je pourrois ; *i might*, je pourrois.

Exemples.

I could do that, / *I might do that*,	Je pourrois faire cela.	*I could have done that*, / *I might have done that*,	J'aurois pu faire cela.

Voyez à ce sujet l'observation que je viens de faire sur le mot *would*.



Should, autre signe des deux imparfaits du subjonctif, n'appartient à aucun verbe, mais on l'emploie ainsi que *shall* pour signifier *devoir*, *obligation*, soit directement soit indirectement, sçavoir, *shall* pour le futur, & *should* pour l'un & l'autre des deux imparfaits du subjonctif. Voyez ce que j'ai dit dans les observations sous chacun de ces tems pages 17 & 19 du premier Livre. J'observerai seulement ici que *should* devant un verbe tient lieu de l'imparfait du subjonctif du verbe *devoir*, qui n'existe point en Anglois; ainsi l'on dit:

I should do that, ou *I ought to do that*, } Je devrois faire cela.

You should, ou *You ought to*, } Vous devriez, &c.

A cet égard faites encore l'observation ci-dessus qui a rapport à *would*, *could* & *might*, & dites:

I should have done that, ou *I ought to have done that*, } J'aurois dû faire cela, &c.

On peut aussi se servir de *should* à la fin d'une phrase pour exprimer le verbe impersonnel *il faut*.

Exemple.

That is not done as it should,
Cela n'est pas fait comme il faut.

Du Verbe to please, *plaire.*

Ce verbe est neutre & se conjugue comme les autres verbes. L'on dit, *i please*, *i do please*, *i am pleasing*, *&c.* je plais, &c.

Se plaire à, s'exprime en Anglois par *to take delight in.* L'on dit, *he takes delight in fighting*, il se plaît à se battre. *You take delight in frighting me*, vous vous plaisez à m'effrayer, &c. &c.

Mais lorsque *plaire* est impersonnel en François, il faut s'exprimer en Anglois par la voix passive.

Exemple.

I am pleased,		Il me plaît,		
I was pleased,	*To do so.*	Il me plaisoit,	D'agir ainsi.	
I will be pleased,		Il me plaira,		
&c.		&c.		

Comme s'il y avoit:

Je suis plu, j'étois plu, je serai plu, &c.

De même il faut dire: *the King was pleased to order*, Il plut au Roi d'ordonner. *You are pleased to say so*, Ceci vous plaît à dire, &c.

Cependant après *si*, on peut se dispenser de tourner par le passif; & l'on est libre de dire *if i please, if you please, if God pleases, &c.* au lieu de *if i am pleased if you are pleased, if God is pleased, &c.* pour exprimer s'il me plaît, s'il vous plaît, s'il plaît à Dieu, &c. mais cette licence n'a lieu qu'à la fin des phrases.

Exemple.

Give it me if you please, Donnez-le moi, s'il vous plaît.

Dans les autres circonstances il faut prendre la voix passive & dire, *if i am pleased to go there*, s'il me plaît d'y aller, &c.

Des idiômes relatifs à certaines particules.

Les adverbes de lieu *here, there, where*, en François *ici, là, où*; se trouvent souvent suivis des particules *of, by, upon, about, in, with*, qui signifient *de, par, dessus, autour, dans, avec*; alors ces adverbes de lieu perdent leur signification naturelle, & prennent la place des pronoms démonstratifs, *this, that, which* & *what*, ainsi qu'on le verra par la table suivante.

Table des Adverbes composés qui prennent la signification des Pronoms.

		Au lieu de
Here-of,	De ceci, d'en.	*Of this.*
There of,	De cela, d'en.	*Of that.*
Where-of;	Dequoi, dont.	*Of what.*
Here by,	Par ceci.	*By this.*
There-by,	Parlà, par cela.	*By that.*
Where-by,	Parquoi, par où.	*By what.*
Here-upon,	Sur ceci.	*Upon this.*
There-upon,	Sur cela, là-dessus.	*Upon that.*
Where-upon,	Sur quoi.	*Upon what.*
Here-about,	Autour d'ici, ici, autour.	*About this place.*
There-about,	Là autour, autour delà.	*About that place.*
Where-about,	En quel endroit, vers où, où.	*About what place.*
Here-in,	En ceci.	*In this.*

There-in	En cela.	*In that.*
Where in,	En quoi.	*In what.*
Here-with,	Avec ceci.	*With this.*
There-with,	Avec cela.	*With that.*
Where-with,	Avec quoi.	*With what.*

Des Transpositions & Abréviations Angloises.

La construction des phrases ou, ce qui est la même chose, l'arrangement des mots a été suffisamment développé par les regles & les exemples que j'ai donnés dans la Syntaxe. J'ai suivi dans toutes les observations les principes les plus généralement reçus & l'ordre le plus naturel, sans m'écarter du génie de la langue; mais en Anglois comme en François & en Latin, il y a de certaines tournures qui dépendent entiérement de la volonté de l'écrivain. Ces tournures sont l'ouvrage de son caprice, & ne peuvent être fixées par aucunes regles; il ne fait en cela que consulter son goût & son oreille. C'est ainsi que pour rendre la phrase plus douce on dira, *whom do you dine with?* avec qui dînez-vous? au lieu de *whith whom do you dine?* afin d'éviter le choc des deux *w*. *What place do you come from?* d'où venez-vous? parce que l'oreille est plus flatée que s'il y avoit, *from what place*, &c. L'usage a prévalu à cet égard au point que presque tous les écrivains transportent les prépositions à la fin des phrases. L'on dit:

The man whom i speak of,	L'homme *de qui* je parle.
The woman whom i speak to,	La femme *à qui* je parle.
The people whom i converse with,	Les gens *avec qui* je converse.

Et l'on dit très-rarement:

The man of whom i speak.
The woman to whom i speak.
The people with whom i converse.

Les prépositions ne sont pas les seuls mots que l'on transpose dans le discours, chaque partie d'oraison peut l'être également; mais comme je ne donne ici qu'une méthode grammaticale & non des principes de rhétorique, je me contenterai de rapporter quelques exemples pris dans les meilleurs auteurs.

I Exemple.

Any thing, thò never so litle, which a man speaks of himself, in my opinion, is still too much.

La construction naturelle de cette phrase est:

Any thing is too much in my opinion, which a man speaks of himself thò never so litle.

II. Exemple.

» *Of man's first disobedience, and the fruit*
» *Of that forbidden tree, whose * mortal taste*
» *Brought death into the world, and all our woe;*
» *With loss of Eden, till one greater man*
» *Restore us and regain the blissful seat*
» *Sing heavenly muse, &c.*

Milt. Par. per. chant 1.

La construction naturelle est ainsi:

Heavenly muse sing of man's first disobedience, and the fruit of that forbidden tree whose mortal taste, &c.

* Observez qu'en prose le *whose* qui se trouve dans le second vers choqueroit les principes de la grammaire; il faudroit *of which*, parce qu'il ne s'agit pas d'une personne mais d'un fruit & d'un arbre. Ici les mots *fruit* & *tree* sont personifiés, c'est une licence commune en poésie.

III. Exemple.

» *O woman, best are all things as the will*
» *Of God ordain'd them; his creating hand*
» *Nothing imperfect or deficient left*
» *Of all that he created, &c.*

L'ordre grammatical seroit:

O woman, all things are best as the will of God ordained them; his creating hand left nothing imperfect or deficient of all that he created.

Table des Abréviations usitées dans la poésie Angloise & quelquefois dans la prose.

Abrév.	Au lieu de.	Abrév.	Au lieu de.	Abrév.	Au lieu de
O',	*Of.*	*In's*,	*In his.*	*Do's*,	*Does.*
O' the, *O' th'*,	*Of the,*	*Thro'*,	*Through.*	*Don't*,	*Do not.* *Does not.*
		Tho',	*Though.*		
On't,	*Of it.*	*Altho'*,	*Although!*	*I've*,	*I have.*
T',	*To.*	*For't*,	*For it.*	*Thou'st*;	*Thou hast.*
T' th', *T' the*,	*To the.*	*By't*,	*By it.*	*We've*,	*We have.*
		Than't,	*Than it.*	*You've*,	*You have.*
To's,	*To his.*			*They've*,	*They have.*
To't,	*To it.*	*Ye*, *'ee*,	*You.*	*Ha'*,	*Have.*
Upon't,	*Upon it.*			*Haven't*, *Han't*,	*Have not.*
Fro' the,	*From the.*				
I' the,	*In the.*	*D'*,	*Do.*	*I'd*,	*I had.*
In't,	*In it.*	*D'ye*,	*Do you.*	*Thou'dst*,	*Thou hadst.*

He'd,	*He had.*	*Shou'd,*	*Should.*	*Isn't,*	*Is not.*
We'd,	*We had.*	*Might n't,*	*Might not.*	*Wasn't*	*Was not.*
You'd,	*You had.*	*Cou'dn't,*	*Could not.*	*Weren't,*	*Were not.**
They'd,	*They had.*	*Wou'dn't,*	*Would not.*	*It's,* / *'tis,*	*It is.*
Hadn't,	*Had not.*	*Shou'dn't,*	*Should not.*		
Shan't,	*Shall not.*	*Oughtn't,*	*Ought not.*	*Was't,*	*Was it.*
I'll,	*I will.*	*I'm,*	*I am.*		
Thou'lt,	*Thou wilt.*	*Thou'rt,*	*Thou art.*	*My brother's,*	*My brother is, &c.*
Won't,	*Will not.*	*He's,*	*He is.*		
Let's,	*Let us.*	*She's,*	*She is.*	*What's,*	*What is.*
Let'em,	*Let them,*	*We're,*	*We are.*	*That's,*	*That is.*
Mayn't,	*May not.*	*They're,*	*They are.*	*Where's,*	*Where is.*
Can't,	*Can not.*	*Am't,*	*Am not,. Are not.*	*There's,*	*There is, &c. &c.*
Cou'd,	*Could.*				
Wou'd,	*Would.*				

Maniere de rendre en Anglois quelques idiômes François.

Du verbe *il faut.*

Le verbe *il faut* précédé des pronoms conjonctifs *me, te, lui; nous, vous, leur,* signifie *avoir besoin,* & se rend en Anglois par le verbe *to want,* ou par *must,* suivi de *have.*

Exemples.

I want money; i must absolutely have some,	Il me faut de l'argent; il m'en faut absolument.
You must have a new coat, yours is quite worn-out,	Il vous faut un habit, le vôtre est tout usé.
He wants a good foot-man,	Il lui faut un bon laquais.
We wanted linnen, stockings, and shoes, other-wise we had remained into the country,	Il nous falloit du linge, des bas & des souliers, sans quoi nous serions restés à la campagne.
I must have two new suits for this summer,	Il me faut deux habits neufs pour cet été.
Do you want some paper? no: i don't want any,	Vous faut-il du papier? non: il ne m'en faut pas.
He wanted no goods, but his only	Il ne lui falloit pas de marchan-

* Were ne s'emploie guères qu'en poésie au lieu de *was, should be, would be, &c.*; comme *were i not,* si je n'étois pas: au lieu de *if i was not; if i should not be, &c.*

desire was to see the merchant's daughter,	dises, il ne vouloit que voir la fille du marchand.
I shall want another servant-maid in very litle time.	Dans peu il me faudra un autre domestique.



Penser devant un autre verbe, signifie souvent *être prêt à*. Il s'exprime en Anglois par *to have like to have.*

Exemples.

I had like to have fallen from the top of the house,	J'ai pensé tomber du haut de la maison.
He had like to have died with fright.	Il a pensé mourir de frayeur.
We had like to have been gone without you,	Nous avons pensé partir sans vous.
You had like to have been run over by that cart,	Vous avez pensé être écrasé par cette charette.
They had like to have been taken in the fact,	Ils ont pensé être pris sur le fait.



Qu'y faire, se rend par *to help it.*

Exemples.

I can not
Thou could not
I know how to
He can not
We could not, &c. } *Help it.*

Je ne saurois
Tu ne pourrois
Je sçais
Il ne sauroit
Nous ne pourrions, &c. } Qu'y faire.



Il me tarde, s'exprime par le verbe régulier *to long to*, avoir desir de.

Exemples.

I long to discourse with a learned man who lives near by.	Il me tarde de m'entretenir avec un savant qui demeure ici près.
He longs to see England,	Il lui tarde de voir l'Angleterre.

I did long to ſpeak with you,	Il me tardoit de vous parler.
They long to go in the country,	Il leur tarde d'aller à la campagne.



Il ne tient qu'à vous de,	*It is in your power to.*
Il ne tient qu'à moi de,	*It is in my power to.*

De même pour tous les tems du verbe.



Ne pas laiſſer de s'exprime par *neverthelеſſ* ou *for all that*, ainſi qu'il ſuit :

I write for all that,	Je ne laiſſe pas que d'écrire.
We have ſpoken to him about it for all that,	Nous n'avons pas laiſſé de lui en parler.
I have nevertheleſſ done him a great ſervice,	Je n'ai pas laiſſé de lui rendre un grand ſervice.
We have nevertheleſſ walked about three leagues,	Nous n'avons pas laiſſé de marcher environ trois lieues.



Souhaiter immédiatement ſuivi de *pouvoir*, doit l'être en Anglois du ſigne *might* ou *could*; mais s'il eſt ſuivi d'un autre verbe que *pouvoir*, *might* ou *could* doivent le précéder.

Exemples.

I wiſh i could do it,	Je ſouhaiterois pouvoir le faire.
I could wiſh to go at London,	Je ſouhaiterois aller à Londres.
I wiſh i could have done you ſervice,	J'aurois ſouhaité pouvoir vous rendre ſervice.
I could wiſh to have learnt geometry,	J'aurois ſouhaité apprendre la géométrie.



Tant s'en faut s'exprime par *far from it*, mais s'il eſt ſuivi d'un

que & d'un verbe, il faut ſe ſervir du verbe *to be*, de la maniere ſuivante:

I am far from doing you any miſchief,	Tant s'en faut que je vous faſſe aucun mal.
You were far from doing him good,	Tant s'en faut que vous lui fiſſiez du bien.
Have you done it? Far from it,	L'avez-vous fait? Tant s'en faut.
I am not far from being ſick,	Peu s'en faut que je ne ſois malade.

La même façon de s'exprimer ſert pour *n'avoir garde de.*

Exemple.

I am far from telling it, —— Je n'ai garde de le dire.



Ne faire que de ſe tourne ainſi:

I am juſt *up,*	Je ne fais que de me lever.
I was juſt *gone out,*	Je ne faiſois que de ſortir.
You had but juſt *ſpoken to me,*	Vous ne faiſiez que de me parler.

La même regle ſert pour le verbe *venir.*

Exemple.

I have juſt ſeen him, Je viens de le voir.



Avoir beau.

It is in vain for me to ſpeak to him, he goes always his own way,	J'ai beau lui parler, il va toujours ſon train.
Let him do what he will, he'll never compaſſ it,	Il a beau faire, il n'en viendra jamais à bout.
It would be in vain for you to cry out, no body could hear you,	Vous auriez beau crier, perſonne ne vous entendroit.
It will be in vain for them to ſeek, they'll find nothing,	Ils auront beau chercher, ils ne trouveront rien.

Let us say what we will, he won't believe us,	Nous aurons beau dire, il ne nous croira pas.



Avoir mal à, se dit indifféremment en François de toutes les parties du corps; les Anglois se servent aussi généralement de *to have a pain in* pour exprimer cette idée, exceptez-en seulement les façons de parler suivantes:

To have	*The head ache,* *The tooth ache,* *The belly ache,* *Sore eyes,* *Sore feet,* *Sore nose,* *Sore ears,*	Avoir mal	A la tête. Aux dents. Au ventre. Aux yeux. Aux pieds. Au nez. A l'oreille.

Remarquez que l'on peut, en supprimant le verbe *to have*, faire un verbe du mot *ache*, & dire:

My head aches,	La tête me fait mal.
My belly aches, &c.	Le ventre me fait mal, &c.

Mais on ne peut faire la même chose à l'égard du mot *sore*, qui est adjectif, on peut seulement le faire précéder du verbe *to be* de cette maniere:

My eyes are sore,	Les yeux me font mal.
My feet are sore, &c.	Les pieds me font mal, &c.

Il est cependant plus élégant de dire, *i have the head ache, i have sore eyes, &c.*

Voyez à l'égard des constructions précédentes ce que j'ai dit page 45.

Les Anglois & les François expriment le cri des divers animaux, de la maniere suivante.

Birds sing and chirp,	Les oiseaux chantent & gazouillent.
The parrot talks,	Le perroquet parle.
The magpye chatters,	La pie caquette.
The blackbird whistles,	Le merle sifle.
The dove coes,	La colombe gémit.
The cock crows,	Le coq chante.
The raven and the frog croak,	Le corbeau & la grenouille croassent.
The dog barks and howls,	Le chien jappe, aboye & heurle.

The cat mews and purrs,	Le chat miaule & file.
The wolf howls,	Le loup heurle.
The fox yelps,	Le renard glapit.
The hare ſqueaks,	Le lievre crie.
The ſnake hiſſes,	Le ſerpent ſifle.
The hog grunts,	Le cochon grogne.
The horſe neighs,	Le cheval hennit,
The aſſ brays,	L'âne brait.
The ox and cow hollow,	Le bœuf & la vache beuglent ou meuglent.
The bull roars,	Le taureau mugit.
The lion roars,	Le lion rugit.

Remarquez que le participe de chacun de ces verbes peut ſervir de ſubſtantif; ainſi l'on dit: *the roaring of the lion*, le rugiſſement du lion; *the roaring of the bull*, le mugiſſement du taureau, &c. *Singing, chirping*, & *warbling*, correſpondent au mot François *ramage;* quant aux différentes parties des animaux, obſervez les différences ſuivantes:

The foot of a horſe, of a ſtag, &c.	Le pied d'un cheval, d'un cerf, &c.
The paw of a dog, of a cat, of a mouſe, of a lion, of a bird, &c.	La patte d'un chien, d'un chat, d'une ſouris, d'un lion, d'un oiſeau, &c.
The claws of a lion, of a cat, &c.	Les griffes d'un lion, d'un chat, &c.
The claws of a lobſter, of a crawfiſh, of a crab,	Les bras d'une écreviſſe, d'un cancre, d'un crabe.
The hinder claws of a wild boar,	Les gardes d'un ſanglier.
The talon of an eagle, of a hawk, &c.	Les ſerres d'un aigle, d'un épervier, &c.

Mouth ſe dit indifféremment pour *la bouche* & *la gueule.*

The mouth of a horſe,	La bouche d'un cheval.
The mouth of a lion, of a cat, of a wolf, of a dog, &c.	La gueule d'un lion, d'un chat, d'un loup, d'un chien, &c.
The muzzle of a ſtag, of a lion, of a tyger, of a bull,	Le mufle d'un cerf, d'un lion, d'un tigre, d'un taureau.
The ſnout of a hog,	Le groin d'un pourceau.
The ſnout of a dog, of a fox, of a fiſh, &c.	Le muſeau d'un chien, d'un renard, d'un poiſſon, &c.
The beak or bill of a bird,	Le bec d'un oiſeau.
The tusks of a wild boar,	Les défenſes d'un ſanglier.
The briſtle of a wild boar, of a hog, &c.	Les ſoies d'un ſanglier, d'un cochon, &c.

Mais quand au poil des autres animaux, il s'exprime par *hair*, qui ſignifie également le poil du corps humain, & les cheveux;

exceptez-en ſeulement la criniere du cheval & du lion, *the mane of the horſe, and lion.*

Head ſignifie *tête, hure, &c.* mais lorſqu'on parle du ſaumon on dit: *the jowl of a ſalmon*, la hure du ſaumon.

Horns ſignifie *bois* & *corne.*

The horns of a ſtag, of a dear, of a roebuck,	Le bois d'un cerf, d'un daim, d'un chevreuil.
The horns of a bull, of a ox, &c.	Les cornes d'un taureau, d'un bœuf, &c.
The hoof of a horſe, &c.	Le ſabot d'un cheval, &c.

Fin du troiſieme Livre.

OBSERVATION SUR LES NOMS.

Le genre des noms ſe diſtingue en François par la terminaiſon ; en Anglois cette terminaiſon ne varie point, & lorſqu'il eſt abſolument néceſſaire de déſigner le ſexe de la perſonne ou de l'animal dont on parle, on ſe ſert de *he* au maſculin, & de *ſhe* au féminin. Exemple, *a he couſin* un couſin, *a ſhe couſin* une couſine. *A he cat* un chat, *a ſhe cat* une chatte. Il y a cependant quelques mots dont le genre eſt ſpécifié par une différence dans la terminaiſon; tels ſont les ſuivants :

Maſculin.		*Féminin.*	
God,	Dieu.	*Goddeſſ*,	Déeſſe.
King,	Roi.	*Queen*,	Reine.
Emperor,	Empereur.	*Empreſſ*,	Impératrice.
Sultan,	Sultan.	*Sultana*,	Sultanne.
Prince,	Prince.	*Princeſſ*,	Princeſſe.
Duke,	Duc.	*Dutcheſſ*,	Ducheſſe.
Earl,	Comte.	*Counteſſ*,	Comteſſe.
Baron,	Baron.	*Baroneſſ*,	Baronne.
Marquis,	Marquis.	*Marchioneſſ*,	Marquiſe.
Huſband,	Mari.	*Wife*,	Epouſe.
Father,	Pere.	*Mother*,	Mere.
Brother,	Frere.	*Siſter*,	Sœur.
Son,	Fils.	*Daughter*,	Fille.
Grandfather,	Ayeul.	*Grandmother*,	Ayeule.
Nephew,	Neveu.	*Niece*,	Niece.
God-father,	Parrain.	*God-mother*,	Marraine.
God-ſon,	Filleul.	*God-daughter*,	Filleule.
Relation,	Parent.	*Kinswoman*,	Parente.
Landlord,	Hôte.	*Landlady*,	Hôteſſe.
Heir,	Héritier.	*Heireſſ*,	Héritiere.
Widower,	Veuf.	*Widow*,	Veuve.
Maſter,	Maître.	*Miſtreſſ*,	Maitreſſe.
Governor,	Gouverneur.	*Governeſſ*,	Gouvernante.
Protector,	Protecteur.	*Protectrix*,	Protectrice.
Benefactor,	Bienfaiteur.	*Benefactreſſ*,	Bienfaitrice.
Mediator,	Médiateur.	*Mediatrix*,	Médiatrice.
Teſtator,	Teſtateur.	*Teſtatrix*,	Teſtatrice.
Conſervator,	Conſervateur.	*Conſervatrix*,	Conſervatrice.
Mover,	Moteur.	*Motive*,	Motrice.
Abbot,	Abbé.	*Abbeſſ*,	Abbeſſe.
Prieſt,	Prêtre.	*Prieſteſſ*,	Prêtreſſe.
Friar,	Religieux.	*Nun*,	Religieuſe.
Bewitching,	Enchanteur.	*Incantreſſ*,	Enchantereſſe.
Actor,	Acteur.	*Actreſſ*,	Actrice.
Shepherd,	Berger.	*Shepherdeſſ*,	Bergere.

Country-man,	Payſan.	*Country-girl*,	Payſanne.
Raſcal,	Coquin.	*Baggage*,	Coquine.

Et les noms d'animaux ſuivants :

Horſe,	Cheval.	*Mare*,	Cavalle.
Lion,	Lion.	*Lioneſſ*,	Lionne.
Tyger,	Tigre.	*Tygreſſ*,	Tigreſſe.
Dog,	Chien.	*Bitch*,	Chienne.
Ox,	Bœuf.	*Cow*,	Vache.
Grey-hound,	Levrier.	*Greyhoundbitch*,	Levrette.
Stag,	Cerf.	*Hind*,	Biche.
Buck,	Daim.	*Doe*,	Daine.
Hog,	Cochon.	*Sow*,	Truie.
Cock,	Coq.	*Hen*,	Poule.
Capon,	Chapon.	*Fowl*,	Poularde.
Wood-cock,	Bécaſſe mâle.	*Wood-hen*,	Bécaſſe femelle.
Duck,	Canard.	*Dake*,	Canne.

On ſe ſert auſſi au maſculin de *man*, & au féminin de *woman*, pour exprimer les noms de pays. Exemple, *French-man* François, *French-woman* Françoiſe, *Engliſh-man* Anglois, *Engliſh-woman* Angloiſe ; quelques-uns de ces noms ne ſe diſtinguent qu'au féminin. Exemple, *Hungarian* Hongrois, *Hungarian-woman* Hongroiſe, &c. (Voyez à cet égard les Dictionnaires.)

Table des noms qui, par l'addition d'un e muet, changent de prononciation & de ſignification.

Bad mauvais, méchant.	*Bade* participe du verbe *to bid* ordonner.
Bar barriere.	*Bare* nud, ſtérile.
Bit morceau, bouchée.	*Bite* mordre.
Breath ſouffle.	*Breathe* reſpirer.
Can pouvoir.	*Cane* canne, bâton.
Chin menton.	*Chine* échine.
Cub petit ours.	*Cube* cube.
Din bruit, ſon.	*Dine* dîner.
Fat gras.	*Fate* deſtin.
Fan éventail.	*Fane* poule d'eau.
Far loin.	*Fare* chere, plaiſir.
Fin nageoire de poiſſon.	*Fine* beau, belle.
Haſt ſeconde perſonne du ſingulier du verbe *to have* avoir.	*Haſte* hâte.
Hat chapeau.	*Hate* haïr.
Hop houblon.	*Hope* eſpérance.
Hug embraſſer.	*Huge* gros, monſtrueux.
Kin parent.	*Kine* pluriel de *cow* vache.

Mad fou, enragé.	*Made* fait.
Man homme.	*Mane* criniere d'un cheval.
To mar gâter.	*Mare* jument.
To met rencontrer.	*To mete* mesurer.
Not non, ne pas.	*Note* note, observation.
On sur, dessus.	*One* un, une.
Pat coup, tape.	*Pate* la tête.
Plat morceau de terre, petit champ.	*Plate* assiette, vaisselle, &c.
Plum prune.	*Plume* plume d'oiseau.
Quit laisser.	*Quite* entiérement.
Rag lambeau, haillon.	*Rage* rage, colere, &c.
To rob voler, enlever.	*Robe* robe.
To rot consumer.	*Rote* routine.
Scar cicatrice.	*To scare* effrayer.
Scrap reste, graillon.	*To scrape* racler, grater.
Sham prétention.	*Shame* honte, disgrace.
Sir monsieur.	*Sire* pere.
Stag cerf.	*Stage* téatre.
Star étoile, astre.	*Stare* étourneau.
Thin mince, maigre.	*Thine* le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi, &c.
Trip faux pas.	*Tripe* tripe.
Tun tonneau.	*Tune* ton, note de musique.
Van un van.	*Vane* girouette.
Us accusatif de *we* nous.	*Use* usage, coutume, habitude,
War guerre.	*Ware* marchandise.
To win gagner.	*Wine* vin.
Wan pâle.	*Wane* déclin de la lune.

OBSERVATIONS SUR LES ADJECTIFS.

1°. Les adjectifs suivants, soit qu'ils soient ou non précédés du verbe *être*, sont toujours suivis en Anglois de la particule *of*.

Ambitious,	Ambitieux.	*Heedless*,	Qui ne fait pas d'attention *à*.
Avaricious,	Avare.		
Careful,	Soigneux.	*Heedful*,	Attentif *à*.
Aware,	En garde *contre*.	*Negligent*,	Négligent *à*.
Careless,	Sans souci *de*.	*Studious*,	Studieux.
Covetous,	Avide.	*Mindful*,	Qui prend garde *à*.
Desirous,	Desireux.		
Tenacious,	Tenace.	*Worthy*,	Digne.
Saving,	Econome.	*Unworthy*,	Indigne.
Sparing,	Ménager.	*Ashamed*,	Honteux.
Lavish,	Prodigue.	*Shy*,	Qui évite *de*.
Wastful,	Dissipateur.	*Afraid*,	Qui a peur.
Prodigal,	Prodigue.	*Fearful*,	Craintif.

Fond,

Fond;	Qui aime.	*Short*;	Qui manque *de.*
Glad,	Bien aiſe.	*Void*,	Dépourvu.
Proud,	Fier.	*Fluſh*, *full*,	Riche *en*, plein *de*, abondant *en.*
Sick,	Dégoûté.		
Tired,	Fatigué.		
Weary,	Las.	*Suſceptible*,	Suſceptible.
Tender,	Qui prend ſoin *de.*	*Excluſive*,	Excluſif.
Forgetful,	Sujet à oublier.	*Incluſive*,	Incluſif, qui renferme.
Ignorant,	Qui ne ſait pas.	*Productive*	Productif *de*; qui produit.
Certain,	Certain.		
Incertain,	Incertain.	*Dependent*,	Dépendant.
Sure,	Sûr.	*Independent*,	Indépendant.
Conſcious,	Qui eſt intérieurement convaincu *de.*	*In mind of*, &c.	Qui ſe rapelle; &c.
		In dread of,	Qui craint *de.*
Senſible,	Senſible *à*	*In doubt of*,	Qui doute *de.*
Inſenſible,	Inſenſible *à.*	*In want of*,	Qui manque,
Innocent,	Innocent.	*In need of*,	qui a beſoin *de.*
Guilty,	Coupable.	*Capable*,	Capable.
Dubious,	Qui doute *de.*	*Incapable*,	Incapable.
Jealous,	Jaloux.	*Greedy*,	Avide.

Quand je dis que ces adjectifs demandent toujours après eux la particule *of*, cela ne doit s'entendre que lorſqu'ils ſont ſuivis d'un nom ou d'un pronom. Exemple, *Senſible of cold*, *of it*, &c. ſenſible au froid, à cela, &c. Mais ſi ces adjectifs ſont ſuivis d'un verbe, il eſt indifférent de ſe ſervir de *of* avec le participe, ou ſimplement de l'infinitif. Exemple, *capable of doing*, (ou) *to do miſchief*, capable de faire du mal, &c. Voyez ci-devant page 56, &c.

2°. Les adjectifs ſuivants demandent la particule *to* devant le ſubſtantif qui les ſuit.

Cloſe,	Proche *de.*	*Expoſed*,	Expoſé.
Next,	Près *de.*	*Liable*,	Sujet.
Contiguous,	Contigu.	*Proportionnable.*	Proportionné.
Allied,	Allié.	*Preferable.*	Préférable.
Related,	Parent *de.*	*Evident*,	Evident.
Oppoſite,	Vis-à-vis *de.*	*Obvious to all men*,	Facile à entendre *pour* tout le monde.
Contrary,	Contraire.		
Averſe,	Qui a de l'averſion *pour.*	*Viſible*,	Viſible.
Suitable,	Convenable.	*Obedient*,	Obéiſſant.
Inferior,	Inférieur.	*Diſobedient*,	Déſobéiſſant.
Superiour,	Supérieur.	*Faithful*,	Fidèle:
Equal,	Egal.	*Unfaithful*,	Infidèle.
Unequal,	Inégal.	*Loyal*,	Fidèle.
Subject,	Sujet.	*Cruel*,	Cruel *envers.*
Subſervient,	Subordonné.	*Courteous*,	Courtois *envers.*
Tributary,	Tributaire *de.*	*Polite*,	Poli *envers.*

Affable,	Affable *à*, *pour*, *envers*, *&c.*	*Acceptable*,	Agréable.
		Wellcome,	Bien venu *de.*
Civil,	Poli *envers*,	*Dear*,	Cher.
Kind,	Bon *à*, *pour*, *envers.*	*Vexatious*,	Chagrinant *pour.*
		Pernicious,	Pernicieux.
Propitious,	Propice.	*Fatal*,	Fatal.
Advantageous,	Avantageux.	*Quick*,	Prompt.
Favourable,	Favorable.	*Apt*,	Porté *pour.*
Useful,	Utile.	*Ready*,	Prêt.
Serviceable,	De service, serviable.	*Hurtful*,	Nuisible.

Quant aux adjectifs formés des verbes, comme *inclined to* enclin à, qui se forme du mot *to incline to*, *incliner pour*, *&c.* ils suivent le régime des verbes dont ils sont formés. (Voyez ci-après les observations sur le régime des verbes.)

3°. Les suivants gouvernent l'ablatif, & sont suivis de *from.*

Absent,	Absent.	*Separable.*	Séparable
Averse,	Qui a de l'aversion pour.	*Inseparable.*	Inséparable.
		Remote,	Eloigné.
Clear,	Innocent.	*Secure*,	En sûreté *contre*, &c.
Far,	Loin.		
Free,	Libre, dégagé.		

4°. Ceux-ci demandent après eux la préposition *with.*

Angry,	Irrrité *de*	*Compatible*, *consistent*,	Compatible.
Pleased, *content*,	Content *de.*		
Satisfied, *contented*,	Satisfait *de.*	*Incompatible*, *inconsistent*,	Incompatible.
Dissatisfied, *discontented*,	Mécontent *de.*	*Customary*,	Ordinaire *à.*
Acquainted,	Au fait *de.*	*Unusual*,	Qui n'est pas ordinaire à.
Unacquainted,	Qui n'est pas au fait *de.*	*Tired*, *fatigued*,	Las *de*, fatigué *de*, ennuyé *de.*
Familiar,	Familier.	*Charged*,	Taxé *de.*

5°. Ces adjectifs sont suivis de la préposition *in.*

Constant,	Constant *à.*	*Interested*,	Intéressé *à*
Conversant,	Versé *en.*	*Inserted*,	Inséré *dans.*
Curious,	Curieux.	*Unsincere*,	Dissimulé *dans.*
Dainty,	Délicat.	*Intangled*,	Embarrassé *à*, *dans*, *pour*, *&c.*
Decent,	Décent.		
Deficient,	Qui manque *à.*	*Patient*,	Patient *à.*
Diligent,	Diligent *à.*	*Positive*,	Positif *dans.*
Earnest,	Attaché *à.*	*Precise*,	Exact *à.*
Indifferent,	Indifférent *à.*	*Skilful*,	Habile *à.*
Successful,	Qui réussit *à.*	*Zealous*,	Zélé *à.*
Versed,	Versé dans.		

6°. D'autres adjectifs sont suivis de *at* ou de *for*. Exemple, *i am overjoyed* at *his success*, je suis charmé *de* son succès; *i am sorry* for *that*, je suis fâché *de* cela; *he is good* for *nothing*, il n'est bon *à* rien. Voyez les Dictionnaires.

7°. Enfin il y a d'autres adjectifs qui sont suivis des mêmes particules & qui ne peuvent en être séparés; ces adjectifs suivent en cela les verbes dont ils dérivent. Par exemple de *to account for one event*, rendre compte d'un événement, l'on dit : *this event is unaccountable for*, c'est un événement dont on ne peut rendre compte; de *to aim at an end*, tendre à un but, l'on dit : *the end aimed at*, le but auquel on tend, &c.

☞ Remarquez que de presque tous les adjectifs on peut en former de contraires en y ajoutant *un*, comme de *easy* aisé, l'on forme *nueasy* mal aisé, &c. &c.

TABLE

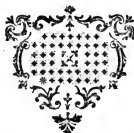
Des principaux Verbes avec les prépositions qu'ils gouvernent.

To abstain from,	S'abstenir *de.*
accept of,	Accepter—
account for,	Rendre raison *de.*
accuse of, for,	Accuser *de.*
adhere to,	Adhérer *à.*
admire of,	Admirer—
admire at,	Etre étonné *de.*
admit of,	Admettre—
advise to,	Conseiller—
agree to,	Convenir *de.*
agree with,	S'accommoder *avec.*
aim at,	Viser *à.*
answer for,	Répondre *de.*
approve of,	Approuver—
ask for,	Demander—
ask of, from,	Demander *à.*
attone for,	Expier—
bark at,	Crier *après.*
be bound / *be bail* for,	Etre garant *de.*
be taken with,	S'occuper *à.*
beg from,	Demander *à.*
bereave of,	Priver *de.*
bestow upon,	Donner *à.*
blame for,	Blâmer *de.*
blush at,	Rougir *de.*
To boast of,	Se vanter *de.*
borrow of, from,	Emprunter *de, à,*
brag of,	Se vanter *de.*
call for,	Demander—
call at,	Appeller—
care for,	Se soucier *de.*
carp / *cavil* at,	Critiquer—
change into,	Changer *en, pour, contre.*
charge of,	Accuser *de.*
charge with,	charger *de.*
cleave / *cling* to,	S'attacher *à.*
confer on,	Donner *à.*
connive at,	Condescendre *à.*
consent to,	Consentir *à.*
crack of, on, about,	Se vanter *de.*
consist of,	Consister *en.*
depend of,	Dépendre *de.*
depend on, upon,	Compter *sur*
deprive of,	Priver *de.*
design for,	Destiner *à.*
despair from,	Désespérer *de.*
deter from,	Détourner *de.*

To *discharge* from,	Décharger *de.*
dispense from,	Dispenser *de.*
dispose of,	Disposer *de.*
dive into,	Pénétrer—
divest of,	Dépouiller *de.*
dote of, on,	Aimer—
draw near,	S'approcher *de.*
dream of, on,	Rêver *à.*
enquire into, about, for, after,	S'enquérir *de.*
examine into,	Examiner—
exempt from,	Exempter *de.*
expect from,	Attendre *de.*
expect—	S'attendre *à.*
expiate for,	Expier—
fire at,	Faire feu *sur.*
fling at,	Jetter *à*, *sur.*
flout at,	Se railler *de.*
fly, at,	Sauter *sur*,
fly from,	Eviter—
frown at,	Regarder de mauvais œil.
gape at,	Soupirer *après.*
gaze at,	Regarder fixement—
go about,	Se mettre *à.*
grumble at,	Murmurer *de*, *contre.*
have pity on,	Avoir pitié *de.*
have occasion for,	Avoir besoin *de.*
have an opportunity to,	Avoir occasion *de.*
hear from,	Recevoir des nouvelles *de.*
hear of,	Entendre parler *de.*
hear to,	Ecouter—
hearken to,	Prêter l'oreille *à.*
hinder from,	Empêcher *de.*
hoot at,	Huer—
hurt—	Nuire *à.*
joke on,	Se moquer *de.*
inspect into,	Veiller *à.*
judge of,	Juger—
keep oneself, from,	Se garder *de.*

To *keep* from,	Retenir — mettre en sûreté *de.*
languish for,	Languir *après.*
laugh at,	Se mocquer *de.* Rire *de.*
listen to,	Ecouter — Prêter l'oreille *à.*
leer on,	Lorgner—
level at,	Viser *à.*
long for,	Avoir envie *de.*
look at, on,	Regarder—
look for, after,	Chercher—
make shift with,	S'accommoder *de.*
meddle with,	Se mêler *de.*
meditate on,	Méditer *sur.*
metamorphose into,	Changer *en.*
muse on,	Méditer *sur.*
out live—	Survivre *à*
persuade to,	Persuader—
point at,	Montter au doigt—
pour into,	Verser *dans.*
play at,	Jouer *à*, &c.
play on, *the instruments*,	Jouer *des* instruments.
pretend for,	Se piquer *de.*
pry into,	Se mêler *de.*
rail at,	Injurier—
receive from,	Recevoir *de.*
redden at,	Rougir *de.*
reflect on,	Réfléchir *à.*
rejoice at,	Se réjouir *de.*
relieve—	Subvenir *à.*
rely on,	Compter *sur.*
remember—	Se ressouvenir *de.*
repent— *repine* at, of, for,	Se repentir *de.*
resign—	Se démettre *de.*
resolve upon,	Résoudre—
ruminate on,	Réfléchir *sur.*
run at,	Courir *à.*
run from,	Se sauver *de.* Fuir—
savour of,	Sentir — avoir le goût *de.*
scoff at,	Railler—

To scold at,	Gronder —	*To sue* for,	Briguer —
search into,	Chercher —	*take delight* in,	Prendre plaisir *à*.
see into,	Pénétrer —	*take offense* at,	S'offenser *de*.
shoot at,	Tirer *sur*.	*taste* of,	Goûter —
smell of,	Sentir —	*thank* for,	Remercier *de*
smite at,	Sourire *de*, *à*.	*think* of,	Penser *à*.
snap at, / *snarl* at,	Murmurer *contre*.	*thirst* of, after,	Avoir soif *de*.
		threaten with,	Menacer *de*.
snuff at,	Se piquer *contre*, *de*, *&c.*	*throw* into,	Jetter *sur*, *dans*.
		throw at,	Jetter, *à*.
spend in,	Dépenser *à*.	*upraid* with,	Reprocher *de*.
spill into,	Verser *dans*.	*wait* for,	Attendre —
spit at,	Cracher *sur*.	*wait* on,	Suivre —
stare at,	Regarder avec admiration —	*want* —	Manquer *de*.
		watch for,	Epier —
stay for,	Attendre —	*waunt* —	Se vanter *de*.
strange at,	S'étonner *de*.	*win* of, from,	Gagner *à*, *de*.
strive for,	S'efforcer *de*. Tâcher *de*. Faire ses efforts *pour*.	*win* at *game*,	Gagner au jeu.
		wonder at,	S'étonner *de*.



EXERCICES

Sur les principales difficultés de la langue Angloise.

Les phrases suivantes sont extraites des ouvrages de Richarson. J'ai mis sous chaque mot Anglois le mot François qui y a rapport, afin qu'en comparant le mot à mot avec la traduction, le Lecteur fût plus à portée de juger du génie des deux Langues. Cette méthode a été recommandée par Dumarsais, & ceux qui la mettront en pratique en reconnoîtront l'utilité. Je conseille aux commençans de beaucoup s'exercer de cette maniere avant de s'engager dans des traductions libres, autrement ils s'exposeroient à manquer souvent le sens de leur auteur.

People in adversity should endeavour to Peuple en adversité devroit s'efforcer à *preserve laudable customs, that so, if* conserver louables coutumes, que ainsi si *sun-shine returns, they may not be* soleil-clarté revient ils ne soient pas *losers by their trials.* perdans par leurs épreuves.	Que l'homme conserve des manieres honnêtes dans le sein de l'adversité, s'il veut, lorsque la prospérité renaît, ne pas perdre le fruit de ses revers.
Calamity calls out the fortitude that Calamité appelle dehors la force qui *distinguishes a spirit truly noble.* distingue un esprit vraiement noble.	L'adversité demande cette force d'esprit qui caractérise une ame vraiement noble.
Men who want to get a Woman Hommes qui manquent à gagner une femme *into their power, seldom scruple the* dans leur pouvoir, rarement ont scrupule des *means.* moyens.	Les hommes qui cherchent à séduire une femme sont rarement scrupuleux sur les moyens.
A woman who is above flattery and Une femme qui est au dessus de flatterie & *despises all praise, but that which* méprise toute louange, mais celle qui *flows from the approbation of her own* coule de l'approbation de son propre *heart, is, morally speaking, out of* cœur, est, moralement parlant, hors de *the reach of seduction.* l'atteinte de séduction.	Une femme qui est au-dessus de la flatterie, & qui méprise toute louange que son propre cœur n'a point avouée, est, moralement parlant, hors des atteintes de la séduction.

An acknoleged love sanctifies every litle
Un reconnu amour consacre chaque petite
freedom ; and litle freedoms beget
liberté ; & petites libertés engendrent
great ones.
de grandes.

Un amour avoué tolere de petites libertés ; ces petites libertés en amenent de plus grandes.

To give a woman a high opinion of
Donner à une femme une haute opinion de
her own sagacity, is the measure that
sa propre sagacité est la mesure que
a designing man often takes to
un intentionné homme souvent prend pour
bring her to his will.
apporter elle à sa volonté.

Inspirer à une femme une haute opinion de ses lumieres, est souvent, pour l'homme qui a des desseins sur elle, un moyen de la conduire à ses fins.

What is commonly called love, is a
Ce qui est communément appellé amour, est une
narrow, circumscribed, selfish
étroite, bornée, qui se rapporte à
passion ; and where the object
soi-même passion ; & où l'objet
of it is unworthy, a passion too igno-
de lui est indigne, une passion trop igno-
ble for a pure mind to encourage.
ble pour une pure ame encourager.

Ce qu'on appelle amour n'est souvent qu'un vil amour propre déguisé ; lorsque l'objet de cette passion est sans mérite, il est loin d'enflammer une ame pure.

Pride and vanity are often the source
Orgueil & vanité sont souvent la source
of love.
d'amour.

L'orgueil & la vanité sont souvent la source de l'amour.

Love is a passion that often begins
Amour est une passion qui souvent commence
in folly, or thoughtlessness and carried on
en folie ou étourderie & continuée
with perverseness.
avec perversité.

L'amour est une passion qui naît souvent dans la folie & le désœuvrement, & qui va périr dans le sein de la dépravation.

Love that deserves the name, obliges
Amour qui mérite le nom, oblige
the lover to seek the satisfaction of
l'amant à chercher la satisfaction de

L'amour digne de ce nom oblige l'amant à préférer à sa propre satisfaction celle

the beloved object, more than his
l'aimé objet, plus que le ſien
own.
propre.

de l'objet aimé.

Silent awe the humble, doubting eye,
Silencieuſe timidité l'humble, incertain œil,
and even the heſitating voice, are the
& même la héſitante voix, ſont les
natural indications of true and reſpect-
naturels indices de vrai & reſpec-
ful love.
tueux amour.

Un ſilence craintif, un œil timide & incertain, une voix qui héſite, ſont les indices naturels d'un amour reſpectueux & vrai.

Platonic love is Platonic nonſenſe.
Platonique amour eſt platonique ſottiſe.

L'amour platonique eſt une ſottiſe platonique.

Love is ſeldom the friend of virtue.
Amour eſt rarement l'ami de vertu.

L'amour eſt rarement ami de la vertu.

A man of ſpirit would not marry a
Un homme d'eſprit n'épouſeroit pas une
Princeſſ, if he thought she but balan-
Princeſſe, s'il penſoit elle mais balan-
ced a moment in her choice of him
çât un moment dans ſon choix de lui
or of an Emperor.
ou d'un Empereur.

Un homme d'eſprit refuſera la main d'une Princeſſe, s'il s'imagine qu'elle balançât un moment entre un Empereur & lui.

Marriage is the higheſt ſtate of friendship:
Mariage eſt le plus haut état d'amitié:
if happy, it leſſens our cares by di-
ſi heureux, il diminue nos ſoins par di-
viding them, at the ſame time that it
viſant eux au même tems qu'il
doubles our pleaſures by mutual partici-
double nos plaiſirs par mutuel parta-
pation.
ge.

Le mariage eſt l'état le plus parfait de l'amitié; s'il eſt heureux il diminue nos peines en les diviſant; c'eſt ainſi qu'il accroît & double nos plaiſirs.

Heroes have their fits of fear, cowards
Héros ont leurs accès de crainte, poltrons
their brave moments, and virtuous wo-
leurs braves moments, & vertueuſes fem-

Les héros ont leurs accès de crainte, les poltrons des inſtans de bravoure,

men

men their moments critical.
mes leurs moments critiques.

& les femmes vertueuses leurs instans de foiblesse.

Prudence is too often called covetousness;
Prudence est trop souvent appellée avarice;
covetousness prudence; profligacy gallantry.
avarice prudence; débauche galanterie.

L'on prend trop souvent l'avarice pour l'économie, l'économie pour l'avarice, & la débauche pour la galanterie.

All our pursuits, from childhood to manhood, are only trifles of different sorts and sizes, proportioned to our years and views.
Toutes nos poursuites, de l'enfance à virilité, sont seulement bagatelles de différentes sottes & mesures, proportionnées à nos années & vues.

Tous nos desirs depuis l'enfance jusqu'à la virilité, ne sont que des illusions qui changent de forme & d'aspect selon notre âge & nos vues.

Ceremony is not civility; civility is not ceremony.
Cérémonie n'est pas civilité; civilité n'est pas cérémonie.

La cérémonie n'est pas la politesse, la politesse n'est pas la cérémonie.

Severity in some cases is clemency.
Sévérité en quelques cas est clémence.

Quelquefois la sévérité devient clémence.

Beauty in tears is beauty heightened.
Beauté en pleurs est beauté relevée.

La beauté en larmes est la beauté suprême.

The man is to be honoured, who can weep for the distresses of others; and can not such a man be insensible of his own?
L'homme est à être honoré, qui peut pleurer pour les malheurs d'autres, & ne peut pas tel un homme être insensible des siennes propres?

Nous devons honorer celui qui gémit des peines de son semblable; mais un tel homme ne peut-il pas être insensible à ses propres malheurs?

Tears are the prerogative of human creature.
Pleurs sont la prérogative d'humaine créature.

Les pleurs sont le privilege de l'espece humaine.

Young women ought to distinguish between
Jeunes femmes devroient distinguer entre
would and should (a).
vouloir & devoir.

Les jeunes femmes devroient distinguer entre vouloir & devoir.

When conscience acquits, who shall condamn?
Quand conscience acquitte, qui condamnera?

Qui peut condamner, lorsque la conscience pardonne?

The word honour as abused, and used to induce duelling, is the very opposite to duty, goodness, piety and religion.
Le mot honneur comme abusé & employé à induire duel, est le très contraire au devoir, bonté, piété & religion.

Le mot honneur si souvent employé pour favoriser le duel, est l'opposé du devoir, de la piété, de la bienfaisance & de la religion.

A murderer never was a happy man.
Un meurtrier jamais fut un heureux homme.

Un assassin ne fut jamais un homme heureux.

The decision by the private sword, can not assuredly be that of justice.
La décision par la privée épée, ne peut assurément être celle de justice.

La décision de l'épée n'est assurément pas celle de la justice.

There is a kind of magnetism in goodness: bad people indeed, will find out bad people to associate with, in order to keep one another in countenance; but they are bound together with a rope of sand, while trust, confidence, love, simpathy, by a reciprocation of beneficent offices, twist a
Il y a une sorte de magnétisme en bonté: méchant peuple à la vérité, découvrira méchant peuple à socier avec, afin de tenir l'un l'autre en contenance; mais ils sont liés ensemble avec une corde de sable, tandis que confiance, amour, sympathie, par une réciprocité de bienfaisans offices, tissent une

Il y a une sorte d'attraction dans la bonté; le méchant recherche le méchant parce qu'il leur faut un soutien, mais un lien de sable les unit; tandis que la bonne foi, la confiance, la sympathie & l'amour, par un concours réciproque de bienfaits & de reconnoissance, forment les nœuds indissolubles qui unissent l'homme de bien à l'homme de bien.

(a) Voyez sur ces deux mots ce que j'ai dit pages 19 & 75.

cord, which bind goodmen to one
corde, qui lie bons hommes à l'un
another, and can not easily be bro-
l'autre, & ne peut aisément être rom-
ken.
pue.

Goodness and greatness are synonimous
Bonté & grandeur sont synonimes
terms.
termes.

Honesty is good sense, politeness, amia-
Honêteté est bon sens, politesse, ama-
bleness all in one.
bilité tout en un.

Vice is a coward when it knows it will
Vice est un poltron quand il sait qu'il sera
be resolutely opposed.
résolument opposé.

Grandeur of air, accompanied with ease,
Grandeur d'air, accompagnée avec aisance
and freedom of manners, good-breeding,
& liberté de manieres, bonne éducation,
accessibility, are qualifications in a
accès, sont qualités dans un
man, that will attract the general
homme, qui attireront le général
love and reverence.
amour & respect.

Brave and trusty men, are general-
Braves & confiants hommes, sont générale-
ly human, tender and merciful;
ment humains, tendres & miséricordieux;
while men of base and low minds
tandis que hommes de bas & vils esprits
are usually tyrannical, cruel, inso-
sont ordinairement tyrans, cruels, inso-
lent, when they have power.
lents, quand ils ont pouvoir.

Bonté & grandeur d'ame sont deux termes synonimes.

L'honêteté est l'amabilité, la politesse & la bonté réunies.

Le vice fléchit lorsqu'il voit qu'on veut lui résister.

Un air de grandeur, de l'aisance dans les manieres, une bonne éducation, un abord facile, sont des qualités qui captivent le respect & l'amour de tous les hommes.

Les hommes confians & généreux sont généralement humains, tendres & bienfaisans, mais les hommes vils sont ordinairement durs, cruels & insolens, lorsqu'ils ont du pouvoir.



A man who resolves to pay a-sacred
Un homme qui se résout à payer un sacré
regard to divine and human laws,
regard aux divines & humaines loix,
has no reason to fear a wicked
n'a point raison à craindre un méchant
man.
homme.

Celui qui respecte les loix divines & humaines n'a rien à craindre du méchant.

Goodness must love goodness.
Bonté doit aimer bonté.

La bonté doit aimer la bonté.

A man who has made a right use of the
Un homme qui a fait un juste usage du
power instrusted to him, is amply
pouvoir confié à lui, est amplement
rewarded in the consciousness of having
récompensé dans la conscience d'avoir
so done.
ainsi fait.

L'homme qui a fait un bon usage du pouvoir qui lui fut confié, trouve sa récompense dans le sentiment intérieur d'avoir fait le bien.

The intellects of women usual-
Les facultés intellectuelles des femmes ordinaire-
ly ripen sooner than those of
ment meurissent plutôt que celles des
men; but men, when ripened,
hommes; mais hommes, quand mûrs
like trees of slow growth, generally
comme arbres de lente crue, généralement
hold longer, are capable of hig-
durent plus long tems sont capables de plus
her perfection, and serve to nobler
haute perfection, & servent à plus nobles
purposes.
desseins.

L'esprit chez les femmes se développe ordinairement plutôt que chez les hommes; ceux-ci semblables aux arbres dont la cruë est plus difficile, parviennent à un plus haut degré de perfection, & sont propres à de plus grands effets.

Men in their raillery are less-delicate
Hommes dans leur raillerie sont moins délicats
than women.
que femmes.

Les femmes badinent plus finement que les hommes.

Men and women are so much alike,
Hommes & femmes sont tellement semblables,

Il y a peu de différence entre les deux

that, put custom and difference of
que, mettez coutume & différence d'-
education out of the question, the mea-
éducation hors de la question, le senti-
ning of the one may be generally
ment de l'un peut être généralement
guessed at, by that of the other, in cases
deviné, par celui de l'autre, en cas
where the heart is concerned.
où le cœur est concerné.

sexes, si l'on écarte les préjugés & l'éducation, on devinera aisément les sentiments de l'un par ceux de l'autre, sur-tout dans les cas où le cœur est intéressé.

A woman may be eloquent in her grief;
Une femme peut être éloquente dans sa peine;
when a man tho' his heart were
quand un homme quoique son cœur fut
torn in pieces must hardly be heard
déchiré en pieces doit à peine être entendu
to complain.
se plaindre.

Il est permis à une femme de se plaindre, tandis qu'un homme le cœur déchiré est presque contraint de se taire.

If despairing of deliverance from an un-
Si désespérant de délivrance d'un non
deserved distress, i destroy myself,
mérité malheur, je me détruis
do i not, in effect, question the power
ne, en effet, doutai-je pas du pouvoir
of the almigthy to deliver me: and shall
du tout-puissant de me délivrer: & ne
i not in that case, be guilty of a sin,
dans ce cas serai-je pas coupable d'un crime
which as it admits of no repen-
qui comme il n'admet point de repen-
tance, can not of hope be forgiven?
tir, ne peut d'espérance être pardonné?

Accablé de peines que je n'ai pas méritées, désespéré d'échapper à leurs poursuites; si je me donne la mort . . . . n'est-ce pas défier le pouvoir du tout-puissant, & me rendre coupable d'un crime qui, n'admettant point de repentir, ne laisse aucun espoir de pardon.

Religious considerations, to a mind rightly
Religieuses considérations, à une ame bien
turned, will lighten the heaviest misfor-
tournée, diminueront les plus lourds mal-
tunes.
heurs.

Les réflexions pieuses allégent dans une ame droite les maux les plus cruels.

The very things of which we are not
Les choses dont nous ne sommes point

Les objets qui nous inspirent le plus de

apprehenſive, often become the cauſe
dans la crainte, ſouvent deviennent la cauſe
of happineſſ of a prudent perſon, who
de bonheur d'une prudente perſonne, qui
places his reliance on providence.
place ſa confiance en la providence.

crainte, deviennent ſouvent une ſource de bonheur pour l'homme ſage qui place ſon eſpoir dans la providence.

No ſtyle in writing can be commenda-
Aucun ſtile en écrits peut être recommanda-
ble, which is not plain, ſimple, eaſy,
ble, qui n'eſt pas uni, ſimple, aiſé,
natural and unaffected.
naturel & ſans affectation.

Le ſeul ſtile recommandable eſt celui qui eſt ſimple, naturel & facile.



OBSERVATIONS

Sur la Poésie Angloise.

Les Vers Anglois sont composés d'un certain nombre de pieds ou syllabes. Généralement d'eux syllabes forment un pied poétique. Il y en a quatre sortes, savoir : le Spondée, le Pirrique, le Trochée & le Iambique.

Le *Spondée* est composé de deux longues.
Le *Pirrique* de deux breves.
Le *Trochée* d'une longue & d'une breve.
Le *Iambique* d'une breve & d'une longue.

Outre ces quatre especes de pieds poétiques, les Anglois en admettent encore quelques-uns composés de trois syllabes, sçavoir : celui de trois longues qu'ils nomment *moloss*.
Celui de trois breves appellé *tibrack*.
Le *Dactyle* d'une longue & de deux breves.
Et l'*Anapeste* de deux breves & d'une longue.

Ces différentes combinaisons de longues & de breves donnent beaucoup d'harmonie aux Vers Anglois, & c'est peut-être à cause de la ressource que les auteurs trouvent dans la prosodie de leur langue, qu'ils négligent souvent la rime, si nécessaire aux Vers François.

Les vers héroïques (ou grands Vers) sont ceux dont l'usage est le plus général. Ils sont composés de dix syllabes, cinq longues & cinq breves, ou (ce qui est la même chose) de cinq pieds de chacun deux syllabes entremêlés suivant le goût de l'auteur.

Les Anglois ont aussi des Vers de quatre pieds, de trois pieds & de trois pieds & une syllabe; comme ces trois dernieres especes ne sont employés que dans la poésie libre, le Poëte peut s'y servir de tels pieds que bon lui semble, soit de deux syllabes ou de trois syllabes. L'on a tenté d'introduire l'usage des stances, mais tous les efforts des poëtes n'ont pu parvenir à le faire adopter.

CHOIX DE POESIE ANGLOISE.

On happiness. (*a*)

O happiness! our being's end and aim!
Good, pleasure, ease, content! whate'er thy name:
That something, vhich still prompts th'eternal sigh;
For which we bear to live, nor fear to die:
Which still so near us, yet beyond us lies;
O'erlook'd, seen double, by the fool-and wise.

(*a*) Pope.

Plant of celeſtial ſeed! if dropt below,
Say in what mortal ſoil thou deign'ſt to grow?
Fair opening to ſome court's propitious ſhrine?
Or deep with diamonds in the flaming mine?
Twin'd with the wreaths parnaſſian laurels yield?
Or reapt in iron harveſts of the field? —

Ask of the learn'd the way, the learn'd are blind:
This bids to ſerve, and that to ſhun mankind.
Some place the bliſſ in action, ſome in eaſe;
Thoſe call it pleaſure, and contentment theſe. —
Take nature's path, and mad opinions leave;
All ſtates can reach it, and all heads conceive:
Obvious her goods, in no extreme they dwell,
There needs but thinking right, and meaning well;
And mourn our various portions as we pleaſe,
Equal is *common ſenſe*, and *common caſe*. —

Order is heaven's firſt law; and this confeſt;
Some are, and muſt be, greater than the reſt,
More rich, more wiſe, but who infers from hence,
That ſuch are *happier*, ſhocks all common ſenſe. —
Know, all the good that individuals find,
Or God and nature meant to mere mankind;
Reaſon's whole pleaſures, all the joys of ſenſe,
Lie in three words, *health*, *peace*, and *competence*.

The progreſſ of life. (*a*).

All the world's a ſtage,
And all the men and women merely players;
They have their exits, and their entrances;
And one man in his time plays many parts:
His acts being ſeven ages. At firſt the infant,
Mewling and puking in his nurſe's arms:
And then, the whining ſchool-boy with his ſatchel,
And shining morning face, creeping like ſnail
Unwillingly to ſchool. And then, the lover;
Sighing like furnace, with a woeful ballad
Made to his miſtreſs' eye-brow. Then, a ſoldier;
Full of ſtrange oaths, and bearded like the pard,
Jealous in honor, ſudden and quick in quarrel,
Seeking the bubble reputation,
Even in the cannon's mouth. And then, the juſtice,
In fair round belly, with good capon lin'd;

(*a*) *Shakeſp. in the play intitled*: as you like it.

With eyes ſevere, and beard of formal cut,
Full of wiſe ſaws, and modern inſtances,
And ſo he plays his part. The ſixth age ſhifts
Into the lean and ſlipper'd pantaloon,
With ſpectacles on noſe, and pouch on ſide;
His youth hoſe well ſav'd, a world to wide
For his ſhrunk ſhank; and his big manly voice,
Turning again towards childish treeble, pipes,
And whiſtles in his ſound. Laſt ſcene of all,
That ends this ſtrange eventful hiſtory,
Is ſecond childishneſſ, and mere oblivion;
Sans teeth, *ſans* eyes, *ſans* taſte, *ſans* every thing.

A ſpeeck of King Henry the fourth, when he receives news in the night of the Earl's on Northumberland rebellion.

How many thouſands of my pooreſt ſubjects
Are at this hour aſleep! o gentle ſleep!
Nature's ſoft nurſe, how have i frighted thee,
That thou no more wilt weigh my eye-lids down,
And ſteep my ſenſes in forgetfulneſſ?
Why rather, ſleep, lyeſt thou in ſmoaky hutts,
Upon uneaſy pallets ſtretching thee,
And husht with buzzing night-flies to thy ſlumber;
Than in the perfum'd chambers of the great,
And lull'd with ſounds of ſweeteſt melody?
O thou dull God! why lyeſt thou with the vile
In loath-ſome beds, and leaveſt the kingly couch
Beneath rich canopies of coſtly ſtate,
A watch-caſe to a common larum-bell?
Wilt thou upon the high and giddy maſt,
Seal up the ship-boy's eyes, and rock his brains,
In cradle of the rude imperious ſurge;
And in the viſitation of the winds,
Who take the ruffian billows by the top,
Curling their monſtruous heads, and hanging them
With deafening clamours in the ſlippery shrouds,
That, with the hurly, death itſelf awakes?
Can'ſt thou, o partial ſleep! give thy repoſe
To the wet ſeaboy, in an hour ſo rude?
And in the calmeſt, and the ſtilleſt night,
With all appliances and means to-boot,
Deny it to a King? Then, happy lowly clown!
Uneaſy lies the head that wears a crown.

Hamlet's meditation on death.

To be, or not to be: that is the queſtion.—
Whether 'tis nobler in the mind, to ſuffer
The ſtings and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms againſt a ſiege of troubles,
And by oppoſing end them?—To die—to ſleep—
No more: and by a ſleep, to ſay, we end
The heart-ach, and the thouſand natural shocks
That flesh is heir to; 'tis a conſummation
Devoutly to be wish'd. To die—to ſleep—
To ſleep?—per chance, to dream! ay, there's the rub—
For in that ſleep of death what dreams may come,
When we have shuffled of this mortal coil,
Muſt give us pauſe—there's the retroſpect,
That makes calamity of ſo long life.
For who would bear the whips and ſcorn o'th'time,
Th'oppreſſor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of deſpis'd love, the law's delay,
The inſolence of office, and the ſpurns
That patient merit of th'unworthy takes;
When he himſelf might his quietus make
With a bare bodkin? Who would fardles bear,
To groan and ſweat under a weary life?
But that the dread of ſomething after death,
(That undiſcover'd country, from whoſe bourne
No traveller returns) puzzles the will;
And makes us rather bear thoſe ills we have,
Than fly to others that we know not of.
Thus conſcience does make cowards of us all:
And thus the native hue of reſolution
Is ſicklied o'er with the pale caſt of thought;
And enterprizes of great pith and moment,
With this regard their current turn awry,
And loſt the name of action.

On Muſick.

Deſcend ye nine! deſcend and ſing;
The breathing inſtruments inſpire,
Wake into voice each ſilent ſtring,
And ſweep the ſounding lyre!
In a ſadly-pleaſing ſtrain
Let the warbling lute complain:
　　Let the loud trumpet ſound,
　　Till the roofs all around
　　The shrill echoes rebound:

While in more lengthen'd notes and flow,
The deep, majestic, solemn organs blow.
Hark! the numbers soft and clear,
Gently steal upon the ear;
Now louder, and yet louder rise,
And fill with spreading sounds the skies;
Exulting in triumph now swell the bold notes,
In broken air, trembling, the wild music floats;
Till by degrees, remote and small,
The strains decay,
And melt away
In a dying, dying fall.

Cato meeting the corps of his son. Act. 3. sc. 4.

Wellcome my son! here lay him down, my friends,
Full in my sight, that i may view a leisure
The bloody course, and count the glorious wounds.
——How beautiful is death, when earn'd by virtue!
Who would not be that youth? What pity is it
That we can die but once to serve our country?
——Why sits this sadness on your brows, my friends?
I should have blush'd if Cato's house had stood
Secure, and flourish'd in a civil war.
——Portius, behold thy brother, and remember
Thy life is not thy own, when Rome demands it.

On liberty. Act. 2. sc. 1.

A day, an hour of virtuous liberty,
Is worth a whole eternity in bondage.

On immortality. Ibid. Act. 5. sc. 1.

Cato solus, sitting in a thoughtful posture: in his hand Plato's book on the immortality of the soul. A sword drawn on the table by him.

It must be so——Plato, thou reason'st well!
Else whence this pleasing hope, this fond desire,
This longing after immortality?
Or whence this secret dread, and inward horror,
Of falling into nought? Why shrinks the soul,
Back on herself, and startles at destruction?
'Tis the divinity that stirs within us;
'Tis heaven itself that points out an here after,
And intimates eternity to man.

Eternity! thou pleafing, dreadful thought!
Through what variety of untry'd being,
Through what new fcenes and changes muft we paff?
The wide, th'unbounded profpect lies before me;
But shadows, clouds, and darkneff, reft upon it.
Here will i hold. If there's a power above us,
(And that there is all nature cries aloud
Through all her works) he muft delight in virtue;
And that which he delights in muft be happy.
But when! or where! . . . .
I'm weary of conjectures—this muft end them.
[*Laying his hand on his fword*]
Thus am i doubly arm'd: my death and life,
My bane and antidote, are both before me:
This in a moment brings me to an end;
But this informs me i shall never die.
The foul, fecur'd in her exiftence, fmiles
At the drawn dagger and defies his point.
The ftars shall fade away, the fun himfelf,
Grow dim with age, and nature fink in years;
But thou shalt flourish in immortal youth,
Unhurt admift the war of elements,
The wrecks of matter, and the crush of worlds.
What means this heavineff that hangs upon me?
This lethargy that creeps through all my fenfes?
Nature opprefs'd, and harrafs'd out with care,
Sinks down to reft. This once i'll favour her,
That my awaken'd foul may take her flight,
Renew'd in all her ftrength, and fresh with life,
An offering fit for heaven. Let guilt or fear
Difturb man's reft: Cato knows neither of them,
Indifferent in his choice to fleep or die.

F I N.

TABLE DES MATIERES.

LIVRE I.

LIVRE II.

De la Syntaxe.

LIVRE III.

Des Idiômes.